

ОПИСАНІЕ
ПЕРЕСОПНИЦКОЙ РУКОПИСИ XVI В.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,
ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ
И 4-хъ СТРАНИЦЪ СНИМКОВЪ.

Составилъ П. Житецкій.

КІЕВЪ.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1876.

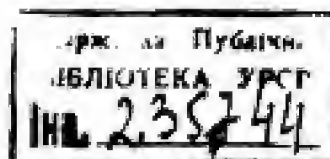
ОПИСАНІЕ
ПЕРЕСОПНИЦКОЙ РУКОПИСИ XVI В.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЯ ОТЪ ЛУКИ,
ВЫДЕРЖЕКЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ ЕВАНГЕЛИСТОВЪ
И 4-хъ СТРАНИЦЪ СНИМКОВЪ.

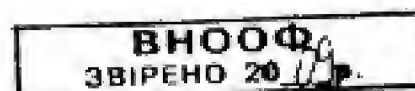
Составилъ П. Житецкій.

КІЕВЪ.
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.
1876.



8-10-66

Оддільний оттиск из „Трудов“ 3-го Археологического Съезда.
Печатано по розпорядженію Редакційного Комітету по виданію трудов третього Археологического Съезда.
Председатель Редакційного Комітета *В. Модестов*.



Рефератъ, читанный на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ (1874 года).

Пересопницкая рукопись есть старинный переводъ Евангелія на малорусское нарѣчье,—переводъ изъ „языка вѣгаского на лановъ-русскую“, какъ выразился переписчикъ ея.

Интересно знать, кто и по какимъ побужденіямъ занимался этимъ переводомъ, а также—на какихъ читателей онъ былъ рассчитанъ?

Переписчикъ Пересопницкаго Евангелія въ послѣсловіяхъ къ отдѣльнымъ Евангелистамъ называетъ себя различно. Въ двухъ мѣстахъ, по окончаніи Евангелія Маттея и Іоанна, называетъ себя „Миханломъ Васильвичемъ, протопономъ Саноцкимъ“; по окончаніи Евангелія Марка, „мнобогрѣшнымъ рабомъ Миханломъ“, послѣ Луки—просто „писаремъ Миханломъ Васильвичемъ изъ Санока“, а въ заключительномъ послѣсловіи рабомъ Божиимъ „Миханломъ Васильвичемъ, сыномъ протопопы Саноцкаго“. Весьма вѣроятно, какъ догадывается о. Думитрашко, недавно составившій описаніе Пересопницкой рукописи, что въ припискахъ послѣ Евангелія Маттея и Іоанна пропущено слово: сына и затѣмъ въ окончательномъ послѣсловіи оно добавлено ¹⁾. Но кто былъ этотъ переписчикъ, самъ ли протопопъ Саноцкій или сынъ его, это не имѣетъ еще большой важности. Гораздо важнѣе лицо переводчика. Бодянский, который еще въ 1838 г. напечаталъ первое извѣстіе о Пересопницкомъ Евангеліи, переводчикомъ его считалъ протопопа Саноцкаго ²⁾. Между тѣмъ, самъ переписчикъ въ окончательномъ послѣсловіи говоритъ, что „тыи кныгы чтыры Евангеліе сѣу оустроѣны крѣкымъ смірѣйнымъ ѿ бѣлюбивымъ іеромонахѣмъ Григорыѣмъ Архимандритомъ Пересопницкимъ“. Что значитъ устроены? О. Думитрашко объясняетъ это выраженіе съ пользою Григорія, какъ переводчика Евангелія. Не отнимая этой заслуги у Григорія,

¹⁾ Замѣч. рукоп. Полт. сем. 1874 г. стр. 16.

²⁾ Жур. Минис. Народ. Прос. 1838 г., кн. 5, стр. 392—400.

то же время была бы понятна всякому. Мы не навязываемъ этой тенденціи пересопницкимъ переводчикамъ, напротивъ того, мы взяли ее цѣликомъ изъ самой рукописи, которая расположена по зачаламъ и приспособлена къ церковному употребленію, но предъ каждою группою зачалъ есть приписки „дрѣвнаго писанія. Въ *Сочѣтахъ положениго*“, какъ выражается переписчикъ, т. е. въ краткихъ словахъ изложено содержаніе той главы, въ составъ которой входятъ зачала: „*тыжъ дла людѣи заѣноу рѣмского, сѣречъ латинанъ. йже внихъ не взымаютъ зачалъ. едно кѣпитулы. а по нашемоу ѣзыкоу главы. Поуде ли сѣнь тѣбе сѣ шѣо просити абы еси емоу нежданѣ сѣречъ борзо нашеслыши сѣказалъ*“. Вотъ эта жизненная сторона нашего памятника даетъ ему высокую цѣну не только въ глазахъ филолога, но и историка. Очевидно, пересопницкіе переводчики были люди, понимавшіе практическія задачи своего времени. Для нихъ важны были интересы посполитаго люда, и потому они обратились къ простой *моуѣ* этого люда для того, чтобы онъ самъ могъ зацѣплять свое дѣло не только оружіемъ, но и словомъ. Этотъ взглядъ на „моуѣ роускоу“ былъ большою рѣдкостью въ тотъ вѣкъ, когда народная рѣчь была достояніемъ необразованной массы, на которую общественное мнѣніе Рѣчи посполитой смотрѣло очень неблагоприятно. Съ другой стороны, перерывъ литературныхъ преданій на югѣ Россіи, длившійся въ теченіе трехъ вѣковъ (XIII—XV), отвлекалъ южнорусскихъ писателей XVI—XVII в. отъ сосредоточеннаго и медленнаго труда надъ обработкой литературнаго языка. Они торопились высказаться по поводу живыхъ, текущихъ вопросовъ дня, которые требовали быстрого и неотложнаго рѣшенія. Они искали готоваго орудія для борьбы съ врагами, которые опирались на схоластическую образованность латино-польской школы. Нужно было въ короткое время создать южнорусскую школу, которая могла бы приготовить достойныхъ дѣятелей для литературной полемики. Эта школа, какъ извѣстно, была создана, и, конечно, органомъ ее не могло быть устно-народное слово, заброшенное въ теченіи вѣковъ. Самъ народъ, охваченный страстною борьбою за существованіе, не могъ найти въ своей обстановкѣ благоприятныхъ условій для того, чтобы дать своему слову подобающее значеніе въ литературѣ того времени, и потому въ основу ее положена была славянская рѣчь, которая имѣла на своей сторонѣ многія преимущества: это была установившаяся уже рѣчь, не чуждая книжнымъ людямъ южной Руси. Она служила образцемъ, отъ котораго южнорусскіе писатели неохотно отступали, такъ что даже пересопницкіе переводчики, при всемъ желаніи высказаться въ народномъ духѣ „*дла мѣйнаго въреззѣумениа мѣдоу поспомитого*“, не считали возможнымъ отрѣшиться въ своемъ трудѣ отъ славянскаго языка, не могли также уберечься и отъ польскаго вліянія, какъ въ выборѣ словъ, такъ отчасти и въ конструкціи рѣчи. Посредствующимъ вліяніемъ польскихъ образцовъ рѣчи можно объяснить также чешскія слова и выраженія, встрѣчающіяся въ Пересопницкой рукописи, такъ какъ до XV в. польская литература

состояла подъ непосредственнымъ вліяніемъ чешской¹⁾. Но вмѣстѣ съ тѣмъ пересопнищіе переводчики сообщили своему труду яркія черты народнаго южнорусскаго нарѣчія XVI в., а въ сочетаніи южнорусскихъ элементовъ съ славянскими обнаружили чрезвычайно много такта. Если удалить изъ перевода неумѣлое словопроизводство вмѣстѣ съ неестественнымъ правописаніемъ, чуждымъ, какъ древнеславянской, такъ и малорусской фонетикѣ (напримѣръ, зіаніе, мягкій знакъ послѣ гортанныхъ и проч.), если удалить, съ другой стороны, полонизмы, состоящіе, главнымъ образомъ, въ лексическихъ заимствованіяхъ, то получится рѣчь достаточно простая, вразумительная и въ то же время народная. На славянской основѣ съ иноязычною польскою и отчасти чешскою примѣсью положены густыми слоями и въ огромномъ количествѣ черты народной фразеологіи съ ея типическими особенностями, какъ въ отношеніи къ звукамъ и формамъ, такъ равно и въ отношеніи къ словоупотребленію, словорасположенію и постройкѣ предложений. Во многихъ мѣстахъ переводъ оказывается неточнымъ и невѣрнымъ, но замѣчательно, что самые недостатки его объясняются, главнымъ образомъ, желаніемъ переводчиковъ выразиться проще и удобопонятнѣе.

Ближе къ славянскому подлиннику переведено Евангеліе Матѳея и Марка, ближе къ народной рѣчи—Евангеліе Іоанна и особенно Луки. Вообще же въ переводѣ всѣхъ Евангелистовъ гораздо въ большей степени господствуетъ малорусская фразеологія, чѣмъ малорусская фонетика. Эта послѣдняя замаскирована славянскимъ правописаніемъ, которое представляетъ странную смѣсь древнихъ особенностей съ новыми. Вся рукопись написана крупнымъ уставомъ, округленно-раздѣльными буквами, что отличаетъ ее отъ рукописей позднѣйшихъ, въ которыхъ, обыкновенно, буквы пишутся болѣе сжато, слитно. Есть буквы, имѣющія начертаніе очень древнее: такова, напримѣръ, буква ч, имѣющая видъ чаши; буква ѿ, кружокъ которой, какъ въ древнихъ рукописяхъ, занимаетъ всю ширину строки; буква зу въ сложномъ видѣ, такъ что позднѣйшее ѹ встрѣчается только при переносѣ слова изъ строки въ строку. Вмѣстѣ съ тѣмъ встрѣчаются начертанія позднѣйшія, напримѣръ, буква ѿ, которая въ древнѣйшихъ рукописяхъ употребляется рѣдко, въ Остромировомъ Евангеліи—только въ заглавныхъ подписаніяхъ Евангелій; буква х, въ которой обѣ черты проведены за строку, и притомъ точка соединенія линій—не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а выше; буква з—въ позднѣйшей продлинноватой формѣ; во всѣхъ іотированныхъ гласныхъ черта проведена не по срединѣ, какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ, а снизу вверхъ; древнѣйшаго начертанія ы вовсе нѣтъ, а всюду господствуетъ ѣ; также, вмѣсто іотированнаго и, всюду встрѣчается долгоязычное є, которое, какъ извѣстно, окончательно установилось только въ XIV в. Но особенно интересны начертанія юсовъ. Писецъ различалъ большой юсъ отъ малаго: по крайней мѣрѣ, въ пер-

¹⁾ Jos. Jireček. Biblii Staropolská. Časop. Mus. 1872. Švaž. 3. Str. 297—312.

малорусскимъ нарѣчіемъ, буквою и: послѣ, смотришь, лѣкарѣ, нічого не ймѣ и проч. 5) Наконецъ, очень рѣдко ѣ замѣняется буквою ы, вслѣдствіе смѣшенія ы съ и: на мѣрѣ; есть даже случай употребленія ѣ вмѣсто ы: „мѣти хѣру а не жрѣтѣ“, а въ другомъ мѣстѣ: „мѣти хѣру ѣ не жрѣтѣ“. Такимъ образомъ, въ Пересопнищкомъ Евангеліи не оцущенъ ни одинъ изъ древнерусскихъ пріемовъ въ употребленіи буквы ѣ и въ то же время ни одинъ изъ нихъ не принятъ въ видѣ постояннаго правила для руководства. Писецъ отдаетъ предпочтеніе древнеславянской постановкѣ буквы ѣ, но постоянно отвлекается въ сторону подъ впечатлѣніемъ разнообразныхъ вліяній. Дальнѣйшая исторія буквы ѣ въ южнорусской письменности связана съ грамматикой Смотрицкаго, который рѣшился положить конецъ разнообразному употребленію буквы ѣ и вмѣстѣ съ тѣмъ вывести правописаніе изъ хаоса. Въ грамматикѣ своей онъ говоритъ слѣдующее: „а и ѡ, е и є, и и і, ы и ѣ, о и ѡ: давняго употребленія, склоненій и спряженій навѣкъ, несклоняемыя части помногу научать“. „Блюсти подобаетъ я падежей въ склоненіихъ, я время въ спряженіихъ, оконченія: и ѡ вмѣсто ѡ, ни въ противъ: ни ѡ вмѣсто а, ни въ противъ: ни є вмѣсто ѣ, ни въ противъ, развѣ то и оно пріимати могущихъ падежей: ни ѣ вмѣсто и или ы вмѣсто и, ни обоя та въ противъ полагати ¹⁾“. Ученый XVII в. жалуется на смѣшеніе буквъ, которыя должны стоять, по его понятіямъ, на своемъ мѣстѣ. Какія же это понятія и откуда навѣяны они? Смотрицкій оберегаетъ славянское преданіе въ употребленіи буквъ отъ вторженія, съ одной стороны, народныхъ южнорусскихъ элементовъ, съ другой стороны, элементовъ бѣлорусско-польскихъ. Но не столько страшатъ его эти послѣдніе, сколько первые: самъ онъ, въ конструкціи собственной своей рѣчи, въ лексикѣ и даже въ фонетикѣ ея, далеко не свободенъ отъ вліянія польско-латинскихъ образцовъ, потому то нѣтъ и слѣдовъ народности въ совѣтахъ Смотрицкаго относительно употребленія буквъ ѣ: онъ допускаетъ даже, въ угоду бѣлорусско-польской фонетикѣ, смѣшеніе ѣ въ извѣстныхъ случаяхъ съ є, но смѣшеніе ѣ съ и и ы безусловно запрещаетъ. Отвергнувъ народное, фонетическое начало, онъ не положилъ въ основу правописанія и разумной этимологіи: употребленію буквъ, по его мнѣнію, научить „склоненій и спряженій навѣкъ“, а съ навѣкомъ, и только съ однимъ навѣкомъ, какъ извѣстно, уйти далеко нельзя. Совѣты Смотрицкаго, очевидно, не могли извлечь южнорусское правописаніе изъ сферы случайностей. Въ XVII в. въ южнорусской письменности видимъ прежнее смѣшеніе ѣ съ є и і: то ставили эти послѣднія буквы вмѣсто ѣ, то ставили ѣ вмѣсто є и і. Къ тому же мало-по-малу начало оказывать свое дѣйствіе на употребленіе буквы ѣ и великорусское вліяніе. Оно проникло на помощь бѣлорусскому вліянію, которое само по себѣ, съ развитіемъ народныхъ элементовъ въ южнорусской письменности, можетъ

¹⁾ Смотриц. Грам. изд. 1721 г. стр. 7.

насъ важны собственно звуки *у, ю* и *і* вмѣсто *о, е*. Извѣстно, что *і* моложе *у* и *ю*, и что эти послѣдніе звуки—ничто иное, какъ стяженія доегласныхъ *уо, юо*, которые и донныѣ сохранились въ сѣверномъ малорусскомъ говорѣ: *куомъ, куэнь, куинь, куінь, кінъ, — завйуол, завйуіл, завіе*. Въ такой преемственной градаціи идутъ эти звуки. Намъ нѣтъ надобности рассказывать здѣсь, въ силу какихъ причинъ совершилось странствованіе основныхъ *о* и *е* чрезъ доегласныя и потомъ стяженныя формы, пока, наконецъ, *о* и *е* не превратились въ типическое малорусское *і*. Считаемъ необходимымъ только указать на то, что въ Пересопницкомъ Евангеліи явился уже позднѣйшій потомокъ основныхъ *о* и *е*, т. е. звукъ *і*, рядомъ съ *у* и *ю*—звуками, которые можно считать примѣтой средней стадіи въ развитіи малорусскаго вокализма. Поднимаясь отъ Пересопницкаго Евангелія къ XV в., мы встрѣчаемъ ту же среднюю стадію въ южнорусскихъ грамотахъ: *чтють*¹⁾, *щадкум*²⁾, *по нюмъ*³⁾, *отсюль*⁴⁾,—то же самое и въ XIV в.: *добровульно, шумъжи-чуоъ, стрыюоъ роъ*⁵⁾ и пр. Отсюда мы идемъ дальше: если въ XIV в. существовали уже стяженные звуки, то самыя доегласныя, изъ которыхъ они образовались, должны были существовать раньше, слѣдовательно, современныя намъ сѣверно-малорусскіе *уо, юо*, полагать надобно, существовали уже въ устахъ народа, по крайней мѣрѣ, въ XIII в. Мы не встрѣчаемъ ихъ въ письменности того времени, но это ничего не доказываетъ. Не такъ легко было выбиться древнерусскому писателю, и въ особенности переписчику, изъ подъ вліянія древнеславянскихъ образцовъ рѣчи и письма, образцовъ, которые освящены были самымъ высокимъ въ древнерусской жизни интересомъ вѣры и церкви. Доегласныя *уо, юо* казались грамотнымъ людямъ древней Руси провинциализмами, недостойными книжной рѣчи, и ихъ можно было избѣгать въ среднихъ слогахъ тѣмъ легче, что основныя *о* и *е* сами собою возстановлялись въ слогахъ прямыхъ, какъ и теперь возстановляются въ малорусскомъ нарѣчій (*кінъ-коня*).. И грамотная южная Русь усердно возстановляла эти звуки въ ущербъ народной фонетикѣ, а неграмотная Русь сохраняла не только *і* въ среднихъ слогахъ, но и тѣ первозвуки, изъ которыхъ образовалось южнорусское народное *і*.

Не вдаваясь въ подробности, спѣшимъ закончить свой обзоръ правописанія Пересопницкой рукописи сообщеніемъ главнаго вывода, къ которому мы пришли на основаніи непосредственнаго знакомства съ нею. Она выражаетъ, по нашему мнѣнію, съ достаточною ясностію звуковыя особенности малорусскаго нарѣчія въ средней стадіи его

¹⁾ А. Ю. и З. Р. т. I. 3.

²⁾ Головац. Пам. № 10.

³⁾ Ibid. № 33.

⁴⁾ А. Ю. и З. Р. № 232.

⁵⁾ Головац. Пам. 6, 7, 10.

историческаго развитія, и потому представляет средній пунктъ, отъ котораго идутъ историческія линіи вверхъ и внизъ, т. е. къ вѣкамъ XV, XIV и далѣе, съ другой стороны, къ вѣку XVII и XVIII. Изученіе Пересопницкой рукописи не только съ фонетической стороны, но и съ стороны лексической, а также синтаксической, могло бы привести къ результатамъ чрезвычайно важнымъ. Предъ нами бы открылась такая страница въ умственной жизни этого края, которая могла бы освѣтить глухіе вѣка XV и XIV, а вмѣстѣ съ тѣмъ могла бы восполнить недостающія страницы, вырванныя позднѣйшими переворотами, совершившимися на южнорусской землѣ.

Текстъ Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи.

Печатаемому ниже тексту Евангелія Луки изъ Пересопницкой рукописи предпо-
сылаетъ нѣсколько вводныхъ замѣчаній, которыя не могли войти въ устный докладъ
нашъ объ этомъ памятникѣ.

Пересопница, цынѣ деревня въ Луцкомъ уѣздѣ Волинской губерніи, на рѣкѣ Сту-
блѣ, нѣкогда была удѣльнымъ городомъ, находившимся въ распоряженіи сперва Кіевскихъ
князей, потомъ князей Суздальскихъ, наконецъ, Галицкихъ ¹⁾. Когда южная Русь вошла
въ составъ Литовскаго княжества, Пересопница досталась потомкамъ Константина-Кори-
гайла Ольгердовича, которые прозвались князьями Черторыйскими, по имени главнаго
города ихъ владѣній въ Волинской землѣ—Черторыйска. По мнѣнію Максимовича и Го-
ловацкаго, первый изъ рода князей Черторыйскихъ, получившій во владѣніе Пересопницу,
Федоръ Михайловичъ Черторыйскій, построилъ въ этомъ городѣ монастырь, въ которомъ
написано было Пересопницкое Евангеліе въ 1561 г. ²⁾; начато же оно было, какъ гла-
ситъ одна изъ начальныхъ приписокъ къ Евангелію, въ 1556 г. „Ѳ двѣни (женскомъ)
монастырѣ жѣсмыскѣ“. Не подлежитъ сомнѣнію, во всякомъ случаѣ, что устройство мо-
настыря въ Пересопницѣ не обошлось безъ содѣйствія князей Черторыйскихъ, которые
въ половинѣ XVI в. еще отличались преданностію русскому дѣлу и православію. Луч-
шимъ доказательствомъ ихъ религіозныхъ и общественныхъ убѣжденій служить Пересоп-
ницкая рукопись, которая написана „накладомъ блговерной, и хрѣтолюбивой, кнѣги козминой
Івановича жѣсмыскѣ, кнѣги параскевѣи възвѣйной Настасѣ Юревы голшѣскѣ. Ѳ при блговерномъ,
и хрѣтолюбивомъ кнзю Іоаннѣ, Фѣдоровичѣ черторыйскомъ, зятю ѣи мѣти. Ѳ при блговерной
и хрѣтолюбивой кнѣги ѣго ѣвдокѣи“. Роды князей Заславскихъ, Гольшанскихъ и Черторый-

¹⁾ „Кіевлянинъ“ 1840 г., ст. Максимовича, 232—238.

²⁾ Ibid. 238. Головац. Библиогр. находки въ Львовѣ 40.

скихъ находились въ близкомъ родствѣ между собою,—но кто была Настасья Юрьевна Гольшанская? О. Думитрашко въ брошюрѣ своей о Пересопницкомъ Евангеліи считаетъ ее дочерью князя Козьмы Ивановича Жеславскаго, тогда какъ, очевидно, она была женой Козьмы Ивановича (козминѣи) и происходила изъ рода князей Гольшанскихъ, а не Жеславскихъ. Слово *взвѣиной* о. Думитрашко переводить словомъ *названною*, оставляя его безъ всякихъ объясненій¹⁾. По нашему мнѣнію, слово *взвѣиной* относится не къ Настасѣ, но къ Параскевѣ: это было, по всей вѣроятности, монашеское имя Настасьи Юрьевны Гольшанской, которая была за мужемъ за Козьмой Ивановичемъ Жеславскимъ. По свидѣтельству Литовской метрики, монастырь Пересопницу „небожчикъ князь Чирторыжскій староста Луцкій упросилъ былъ въ теперешняго старшаго государя на мешканье и на выхованье матце своей до живота ее, которая мѣла въ черницы поити, а такъ какъ matka его въ черницы не шла, а князь Чирторыжскій тотъ монастырь себѣ одержать, а теперь сынове его оный монастырь держать²⁾“. Такимъ образомъ, хотя Настасья Юрьевна и не поступила въ монахини, но могла быть извѣстна составителямъ Пересопницкой рукописи подъ тѣмъ именемъ, которое выбрала для себя, наиѣреваясь „въ черницы поити“: для Пересопницкихъ писателей она была „извѣиная Параскевѣи“. Подъ ея покровительствомъ задуманъ и исполненъ былъ переводъ Евангелія „изъ азыка вѣгарского на мовоу роускою“; безъ ея содѣйствія или, какъ выражается составитель предисловія, „наклада“, можетъ быть, не состоялось бы это дѣло. Можно думать, что и зять Настасьи Юрьевны не оставался равнодушнымъ къ труду Пересопницкихъ переводчиковъ. По крайней мѣрѣ, намъ извѣстно, что родной братъ Ивана Федоровича, Александръ Федоровичъ, и жена его, Марья Деспотовна, покровительствовали Знаменскому монастырю (близъ Владиміра), въ которомъ, „зъ рѣказаніемъ ѿ повеленіемъ“ ихъ, сдѣланъ былъ списокъ Номоканона³⁾.

Послѣ Люблинской уніи древніе княжескіе роды, защищавшіе политическія права южнорусскаго народа, мало по малу начали переходить въ лагерь своихъ противниковъ. Сынъ Ивана Черторыйскаго, Юрій Ивановичъ, отступилъ отъ православія, а сынъ Юрія, Николай, названъ былъ Іезуитами „*Societatis Jesu amantissimus*“: для нихъ монастырь Пересопницкій былъ уже не больше, какъ только одною изъ доходныхъ статей. Вотъ какъ описываетъ Литовская метрика состояніе монастырей Пересопницкаго, Дорогобужскаго и Дубищо-Уведеня: „о тыхъ всихъ монастырехъ мы такъ розумѣемъ, якъ они непродажную хвалу Божию и богомолье государское ихъ себѣ упросили и держать, але ку великому грѣху и лакомству своему, и те для того што которые пожитки и доходы предъ тымъ зъ селъ монастырскихъ на церковь Божию бывали и зъ щого братья и служи-

¹⁾ Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 15.

²⁾ Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Луцкого л. 81.

³⁾ Голован. Библиогр. находки въ Львовѣ 35—46.

тели церковныя монастырскія поживленіе мевали и богомольство непрестанное за Государя чинили, то все теперь они на себе обротили и з того собѣ пожитки размножили; ижъ мало мели на волостехъ и селахъ, еще ся о дому Божіи покусяли. А в тыхъ монастырехъ теперь не только абы хвала Божія и богомолье государское мѣло быти по старому, або братья мѣли на чомъ мѣшкати, але в иномъ монастырѣ и черницѣ не поведуютъ, одно попъ покаеть, и в томъ някому иному, одно Государю Его милости грехъ и шкода ¹⁾. Въ 1630 г. Николай Черторыйскій отдалъ монастырь Пересопницкій во владѣніе Клеваяской Іезуитской коллегіи.

Настала эпоха козацкихъ войнъ. Литовско-русскіе князья превратились въ польскихъ магнатовъ. Тогда въ южнорусской землѣ выступили иныя культурныя силы на защиту народнаго дѣла. „Накладомъ“ городскихъ общинъ и трудами южнорусскаго духовенства начали умножаться школы и книги,—и вотъ такіе памятники, какъ Пересопницкая рукопись, не могли уже появляться по инициативѣ князей, оставаясь свидѣтелями старинныхъ отношеній ихъ къ дѣлу просвѣщенія народныхъ массъ, которыя особенно подвергались всякаго рода преслѣдованіямъ въ тѣхъ областяхъ, гдѣ сами князья стояли нѣкогда на стражѣ народнаго дѣла. Изъ Волини, въ теченіи всего XVII в., южнорусское населеніе подвигалось на востокъ, переходило на лѣвый берегъ Днѣпра, унося съ собою, вмѣстѣ съ ненавистью къ своимъ притѣснителямъ, все то, что считало наиболее дорогимъ для себя. Такъ, по всей вѣроятности, въ то самое время, когда Іезуиты вступили во владѣніе Пересопницкимъ монастыремъ, вывезено было изъ него и Четвероевангеліе, о которомъ у насъ идетъ рѣчь. Черезъ полтора вѣка послѣ своего появленія оно было подарено Гетманомъ Мазепою въ Переяславскую кафедральную церковь. Мы читаемъ объ этомъ въ припискѣ, сдѣланной по листамъ Евангелія. Вотъ эта приписка:

Сіє Євѣлїє прислано и дано є ѿ пѣновѣдомѣного єгш Милѣти пѣна Іовѣнна Мазѣпы вѣнскз єгѣ цѣкого пресвѣтлого величества запорожкѣ, ѡбѣиухъ сторѣнз Днѣпра Гетмѣна, и славного чїна сѣго Мѣла Андрѣя Кавалѣра, до прѣла Переяславского Єпископо, Который ѿ єгѣ жз Ктиторскон мѣти создѣнз, ѿновленз, и драгоцѣнными ѣтвѣри цѣковными украшенз, при прѣсвѣтѣй Єписѣ Захѣрин Корниѣвичѣ. Року хриѣ Априлз зї днѣ.

Въ чьихъ рукахъ Пересопницкое Евангеліе находилось въ теченіе полутора вѣка, и какъ оно досталось Мазепѣ, на эти вопросы нѣтъ никакихъ указаній въ самой рукописи. Не подлежитъ сомнѣнію только то, что оно употреблялось въ церковномъ Богослуженіи, сообразно съ желаніемъ переводчиковъ, удержавшихъ въ текстѣ Евангелія такъ называемыя зачала,—да и самъ Мазепа, ктиторъ Переяславскаго собора, украсившій его „драгоцѣнными ѣтвѣри цѣковными“, жертвуя епископской кафедрѣ такую книгу, какъ Евангеліе,

¹⁾ Литовс. метр. Книга переписей № 4. Пописъ замку Лудвого л. 81—82.

смотрѣлъ на нее, конечно, не съ ученой, а съ практической точки зрѣнія; въ свою очередь и тѣ, кому она была пожертвована, видѣли въ ней прежде всего Богослужбную книгу, необходимую въ церковномъ обиходѣ. О. Думитрашко предполагаетъ, что Пересопницкое Евангеліе вышло изъ церковнаго употребленія только послѣ окончательнаго подчиненія Малороссійской церкви вѣдѣнію Всероссійскаго Синода, когда на кафедру Переяславскую стали поставлять епископовъ изъ великороссіянъ, какимъ былъ, напримѣръ, Іоакимъ Струковъ съ 1726 г. ¹⁾ Затѣмъ, Пересопницкое Евангеліе сдано было въ бібліотеку Переяславской семинаріи, которая съ конца прошлаго вѣка начала называться малороссійскою. Объ этомъ гласитъ другая приписка на латинскомъ языкѣ, сдѣланная тоже по листамъ: „Ex libris Bibliothecae Seminarіi Parvo-Rutheni Perejaslaviensis“.

Рукопись Пересопницкаго Евангелія представляетъ замѣчательно изищную книгу, переплетенную въ дубовыя доски, которыя обложены зеленымъ, нѣсколько полинявшимъ бархатомъ. Написана она на пергаментѣ чистымъ и красивымъ письмомъ. Приписки, вставки и послѣсловія писаны, какъ выражается переписчикъ, „дробнымъ письмомъ“. Дополнительныя объясненія написаны сравнительно мелкими буквами. Подъ страницами въ Евангеліяхъ вездѣ отмѣчены красными чернилами начала cadaго отдѣленія или зачала, какъ слѣдуетъ читать его въ церкви. Чернила и до сихъ поръ еще сохранили полную свѣжесть.

Страницы не отмѣчены числами, посчитаны только тетради, переплетенныя потому въ книгу. Число листовъ въ тетрадяхъ не одинаково: есть тетради въ 6 листовъ, но есть и такія, въ которыхъ 7, 8 и даже больше листовъ. По всей вѣроятности, каждая тетрадь сшивалась въ 10 листовъ, а потому нѣкоторые листы, по случаю сдѣланныхъ на нихъ описокъ и ошибокъ, были вырѣзаны: есть слѣды такихъ вырѣзокъ въ книгѣ. Всѣхъ тетрадей обозначено 63, а всѣхъ страницъ во всей рукописи 960. Въ Евангеліи Матѳея 17 тетрадей, въ Евангеліи Марка 10,—Луки 17,—Іоанна 18.

По составу своему Пересопницкая рукопись совершенно сходна съ обыкновенными Четвероевангеліями Кіевской печати, предназначенными для церковнаго употребленія.

Первый листъ ея бѣлый, нѣсколько загрязненный: можетъ быть, онъ служилъ покрывшкою книги до ея переплета.

Есть прямое указаніе въ первомъ послѣсловіи, что послѣ этого листа слѣдовалъ нынѣ утраченный рисунокъ, изображавшій распятіе Христово.

На второмъ листѣ вверху сдѣлана виньетка красками и золотомъ. Общаго заглавія нѣтъ. Послѣ виньетки непосредственно идетъ повѣсть на шехуджніе його лѣта (Все заглавіе написано золотою вязью).

Этой повѣсти соотвѣтствуетъ сказаніе, и теперь печатаемое въ Кіевскихъ изданіяхъ.

¹⁾ Думитр. Замѣч. рук. Полт. сем. 18.

Вслѣдъ за повѣстью помѣщена первая приписка переписчика, относящаяся къ исторіи рукописи:

Доконана єсть прѣшѣ часть Наоукѣ читанѣ прѣзь роки сѣго ѣвѣа. Ѣ двѣци (sic) мѣна-
стыри жєсмѣнскѣ при цркви сѣымъ Н живоначалнымъ трѣца. Я почало єсть Писати сѣе ѣвѣе рокоу
ѡдѣис го мѣца авгѣ ѣі. на день оуспєнѣа прѣтыѣ нашєа вѣца Н прѣно двѣ мѣрѣа.

Затѣмъ начинается *указатель Евангелій*, въ которомъ евангельскія чтенія расположены по зачаламъ, а зачала сведены въ главы. За указателемъ слѣдуетъ оглавленіе Евангелія Матѳея, а за оглавленіемъ помѣщено общезвѣстное предисловіе Теофилакта Болгарскаго, совершенно сходное даже по языку церковно-славянскому съ текстомъ такого же предисловія новѣйшихъ кievскихъ изданій.

За всіма этими предисловіями слѣдують двѣ бѣлыя страницы, а за ними во всю длину листа—рисунокъ Евангелиста Матѳея. Онъ представленъ въ сидячемъ положеніи. Ангель съ облаковъ подаетъ ему книгу.

Подъ рисункомъ надпись, въ которой говорится о томъ, когда и гдѣ написано было Евангеліе, а также представленъ счетъ главъ, зачатъ и стиховъ.

За рисункомъ, съ новой страницы, начинается самое Евангеліе Матѣя. Приводимъ нѣсколько образцовъ рѣчи изъ этого Евангелія.

Зад. 52, тл. 13.

Иноу прѣтчу повидѣлъ ѿ гл҃м. подобно оучинено ѣ цр҃тво нѣное чл҃коу. которы наслѣдѣмъ
доброе сѣмѣ на сѣлѣ свое. сн҃аи же чл҃комъ /, прѣде вѣроу егѡ. и наслѣдѣмъ коукомъ мѣжи
пшеницоу, и ѡнѣомъ. — егда пакѣ вѣросла вымина. и плѡ оучинила. тогды сѣ оуказалъ, и коукомъ.
прѣтожѣ прѣстоупиши слоужейници и гѡспѡдаревѣ и рѣкли емоу. гдѣ, а вѣ же доброе сѣмѣ ѣ
сѣдѣмъ на полѣ свое. гдѣ жѣ сѣ ѣ пакѣ вѣдѣмъ коукомъ. — а ѡнѣ рѣклъ ѿ. вѣроу чл҃кѣ оучинѣ
тѡ. слоугѣ же егѡ рѣкли емоу. хѡщешѣ ли. пошлѣши выноловѣ нѣхъ: (sic) абы нѣлѣко вытргѡуючи
пѣселѣ. вытргнѣте снѣмѣ и коуитѣ и пшеницоу. ѡстѣвѣте рѡсти ѡное пѣкоупѣ ажѣ до жѣтѣвы.
И пѣа жѣтѣвы рѣкоу жѣнѣомъ. вытргнѣте прѣвѣе пѣселѣ. а сѣмѣжѣте и и снѣпы. тако пѣжѣчи
ѿ. а пшеницѣ дѣверѣте ѿ жѣтѣвицоу мою.

Зач. 27, гл. 8.

И сталася буря великая на моры. аж съ люди покрывала волнами але ѿ спаль.—
тогда приступивши к нему оученици его. извоудили его гл҃ше ѿ, ги, изъави на, загывае.—
и рече и їс ѿ, чего бойтеся мѣловѣры.—тогда вставши приказаша вѣтроу и морю. и сталася
пакѣ тишина великая. люди пакѣ дивовашася гл҃ше. кто то єиже вѣтрове и море слоухаютъ его.

Зач. 77, тл. 18.

Оуподобналося цѣтво нѣнос, чѣко (sic) цѣоу, который хотѣлъ съ обмѣнчти изъ слоугамъ
своимъ. а коли снѣ почалъ личити: привелъ сѣмоу единого дѣшжника, который былъ виненъ

мѣтвы. а тыє прямоу бѣшеѡ соудженіє (sic). и сѣдѣль тє напротивѣ скарѣницѣ црквиной и смѡтриль тако народь мѣсчєть пѣнєзѣ до скарѣницѣ. и мнозиѡи кѡторыи богатыи оумѣтѡвали многѡ.—а пришѡши єдина оубѡгла вѡва. и оубрагла двѣ пѣнєзѣ. иже зѡвѣсѣ конарѣ (квѣрники) и призвавши оучѣнники свои рекъ имь. заправды вѣмь повѣдаю. иже таѣ оубѡгла вѡва бѣше ѣ оубрагла нижи тыи всѣ кѡторыи тѡ мѣтали. а шѣи знедостаткоу своѣго исе шѣто и шѣм оубрагла. всю маѣтность свою.

Зач. 62, гл. 13.

Ибо и зѣмля переминоутъ, але слово моє не переминетъ.—и шѣ оноу тѡ дни и години. никто не вѣдаєть. ни ангѣли кѡторыи соутъ вѣвѣ. а ни снѣ єдно сѣ шѣцѣ. мѣйтєсѣ шѣторѡжнє. и чоуйтє а мѣтєсѣ. во не вѣдаєтє кѡли часъ воудєть.—такъ же и той чѣни кѡторыи же тѡ дѣлеко шѣишомь шѣпоустниши дѡмь свои. и дѣмь слоугамь своїмь маѣтности свои кѡждоу зинѣхъ, и рѡботоу. а вѡротноу приказаль авѣ стѣрегѣль.—прѡтожъ чоуйтє во не вѣдаєтє кѡли гѡспѡдарь дѡмовый придєть. любѡ вѣ вѣчєрь. илѡ вѣ поулыночѣи. чѣи наѣи кѡли коурѣ заноє. илѡ кѡли свѣтаєть. авѣ нагѣи пришѡши не нашомь вѣсѣ, а ны спитѣ. а шѣто шѣмь любѣлю всѣмь мѡвлю. чоуйтє.

Зач. 67, гл. 15.

Рѡнни наѣи оувєли єго вноутрь двѡра кѡторыи называєтсѣ прѣсторь.—(дѡмь радєвни, илѡ рѡтоушѣ) и зѡзвали всѣхъ сѡборѣ. и ѡбѡлокали єго вѣрѣпрѣдоу. (вѣ шѣрлатѣ) и вложили на нєго вѣнєцѣ оуплѣтши стѣрниѣ. и пѡчали єго пѡздѡровлѣти и мѡвити. радѡуйсѣ црѣю жиѡвский.—и вѣли пѡ главѣ єго трѡстѣю. и шѣловѣли на нєго. и пригѣвѣючѣи кѡлѣна, оукѣжкали пѣрсѣднѣмь (sic).—а кѡли южѣ сѣ ємоу насмѣвали. зѡлокали илѣ нєго припрѣдоу (шѣрлатѣ) и ѡбѡлокали є во шѣдѣиѣи єго. и вѣвѣли єго авѣ єго прѡпали.—и принѣволили илѣиѡго кѡторыи тоудѣи шѡмь мѣмо илѣ, сѣмона кирниєскаго, кѡторыи тѡ шѡмь илѣ сѣмѣ шѣцѣ александѡрѡго и роуфѡвѡго. авѣ пѡнесѣ крѣсть єго.

Отдѣльныя фразы изъ Евангелія Марка:

Зач. 32. и вѡрѣзо послѣ того вѣстоупилъ вѡдоу зѣ оучѣнники своии и плѣиноуль до оукрайни дѣлѣманѡутьскыхъ.

Зач. 34. ...прѡзрѣль и оуздѡровлюнѣ єсть.

Зач. 56. възлюбивши гѣ вѣ твоѣго вѣсѣмь сѣрѣемь своїмь. и всѣмь дѣшѣмь твоѣмь.

Зач. 60. дѣмь вѣврѣиѣи.

Зач. 63. и рѡзѣвѣиши вѣиѡу вѣлыѣмѣ на главоу єго.

Зач. 65. оучѣнники и всѣ пѡвѣтѣкали.

Ibidem: прѣтивъ тебѣ свидѣтельствують.

Зач. 68. жёны на то здалека смётрылі.

Въ послѣсловіи къ Марку писецъ называетъ себя просто „многогрѣшнымъ рабомъ Муханномъ“. За Евангеліемъ Марка помѣщенъ указатель главныхъ частей Евангелія Луки, а затѣмъ „предмѣлова книзи сѣго Аѳла ѿ ѿѣмста Луки,“ почти ничѣмъ не различающаяся отъ печатнаго кіевскаго предисловія.

На рисункѣ Лука представленъ въ положеніи пишущаго челоѣка, который окруженъ книгами; тѣлецъ съ облаковъ подаетъ ему также книгу. Подъ рисункомъ надпись, которую помѣщаемъ въполнѣ: *Лѡука ѡбѣщанный ѡ полоуденныа страны. Написавъ ѡ критѣ ѡѡлѣ. По ѡи ѡ лѣтѣ хѡмъ възнесенїа котороѡ замыкаетъ всѡвѣ глѡ двѡдцѡтъ ѡ чѣтиры. ѡ замѡмъ рѡмъ. ѡ стѡхѡмъ, двѡ тысѡмъ ѡ¹).*

Въ послѣсловіи къ Евангелію Луки говорится, что dokonана книга „черезъ писара Мухамма васаіевича зъ Санюка“ съ прибавленіемъ года ۱۲۴۳, чего нѣтъ въ предыдущихъ послѣсловіяхъ.

Евангелію Іоанна предшествовать „прѣмѣва“, во всемъ сходная съ кіевскимъ печатнымъ предисловіемъ. Языкъ „прѣмѣвы“ передѣланъ нѣсколько на малороссійскій складъ. Сверхъ того, прибавленъ еще слѣдующій конецъ: *А ко́м ю́жъ тѣ́ такъ є́сть, мы по́чнѣмо. ш́тожъ є́сть въ пи́санїї рѣ́чєю въ н́ачалѣ бѣ́ло. сло́во. А́ за тѣ́мъ нѣ́халъ бо́уде хва́сно й́ма въ ш́щѣ на вѣ́ки цѣ́рюю́чого зъ є́диноро́дныма сї́номъ и ро́дныма дѣ́ломъ а́мїнь.*

Рисунокъ къ Евангелію Іоанна изъясняе всѣхъ предыдущихъ. Въ перспективѣ видны горы; Іоаннъ диктуеъ Евангеліе ученику своему Прохору; левъ подаетъ съ небесъ ему книгу. Подъ рисункомъ—обычная надпись о времени и мѣстѣ написанія Евангелія, со счетомъ главъ, зачалъ и стиховъ.

ОБРАЗНЫ РЪЧИ ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ ІОАННА.

Зач. 12, гл. 4.

И пришло до мѣста самаританскаго. которое то зовоуть сихарь. вблизи села, которое даль іакоу іѡсифу снѣу своему.—Быль ты же тамъ и колодезь іакоу (стоунѣ авѣ криницѣ) а іѣ іако то зѣдороды зѣмѣдоваѣ и сѣль на колодезь. година южь была іако въ шѣстаѣ. и пришѣла жѣна съ самаріи почрзвѣстѣи водѣ.—и рѣкъ ей іѣ./ дай ми пѣти. ѡ оученици іѣго на то чѣ ѡишѣи вышѣ до мѣста авѣ накупилѣ събѣ стрѣнныхъ рѣчѣи.—и рѣкаѣ ѣмоу ѡнаѣ то жѣна самарітѣка. іако же ты жидѣинѣ воудѣучи ѡ менѣ жѣны самарітѣнѣки прѣбѣиши.

¹⁾ Образцы рѣчи см. ниже, въ текстѣ Евангелія Луки.

пити. вѣ жидовѣ ѿ самарѣномъ не приставаю.—ѿповидѣль іс ѿ рѣкъ єи. єсли вы єси вѣла дѣръ вѣи кто єсть. который мѡвнѣть тѡбѣ дѣи мѣи пити. ты вы єси просила ѿ дѣи вы тѣ водоу живоу.—ѿ рѣкла ємоу жена./ г҃и./ ѿ нѣ тѡ не мѣеши чѣмъ вы єси зачерм.—ѿ стоудѣи єсть глаувока. ѿ ѿколе жѣ можешѣ мѣти водоу живоу.—ѿ вѡ ты вѡлѣи єси ѿ ѿца нашего іакѡвѣ который тѡ намъ дѣль тѡ колодѣзи. скѡтого сѣи пивамъ./ ѿ сѣве єго. ѿ скѡти єго. (товарь, авѡ выдѣло) ѿповидѣль іс ѿ рѣкъ єи. кѣждѣи который вѡу пити тоую водоу. ѿпѣи вѣхѡчѣ пити.—ѿлѣ кто напиѣть тѡи водоу которую іа дѣи ємоу.—не вѣдѣ хѡтѣти єи на вѣки. тамъ вѡдѣи которую іа дѣи ємоу вѡдѣи вѣнемъ колодѣзи живои вѡдѣи текоучои ѿ живѡ вѣчных.—рѣкла кнѣмоу жена./ г҃и./ дай мѣи тѡи водоу. ѿ вы тѡи нѣхѡдилѣ ѿ нѣи зачирала.—Рѣкмъ єи іс нѣи ѿ призови моужа твоего. ѿ приди тѡу.—ѿповидѣла жена ѿ рѣкла ємоу./ не маю моужа.—рѣкла пакъ єи іс дѡбрѣ єси повидѣла не маю моужа. вѡ пѣи моужей нѣмѣла єси. ѿ ѿ тѡты которого теперѣ мѣеши не єсть моужѣ твоѣмъ.—тѡ єси правдоу повѣла.—Рѣкла ємоу жена./ г҃и./ вижоу ѿже ты єси прѣрѣи. ѿпѣе вѡ нашѣи на тѡи тѡ горѣ клѣнѣмѣсѣ. ѿ вы повѣдаѣте ѿже изѣиѣмѣ єсть тѡновоѣ мѣсто гдѣ тѡ гѡдѣсѣ клѣнѣти. Рѣкмъ єи іс. жѣнѡ вѣроу мѣи ѿмѣи. ѿже придеи гѡдинѣ. ѿнѡжѣ ѿи на тѡи тѡ горѣ. ѿ нѣи вѣиѣрѣмѣмѣ вѡдѣтѣсѣ клѣнѣти ѿцоу.—ѿи клѣнѣтѣсѣ тѡмоу которого не вѣдаѣте. ѿ мѣи сѣи клѣнѣмѡ тѡмоу которого вѣдаѣмѡ. пѡ вѣдаѣмѡ ѿже ѿ жидовѣи сѣи єсть.—ѿлѣ нѣдѣ гѡдинѣ ѿ ѿи нѣи єсть. кѡмѣи прѣвѣдѣи пѡклѡиѣи пѡклѡнѣсѣ ѿцоу дѣхѡмъ ѿи истѣиноу. вѣ ѿцѣи тѡковѣи ѿѣе который вѣи сѣи клѣнѣмѣи ємоу. дѣхѣи єсть вѣи.—ѿи тѣи который сѣи ємоу клѣнѣють. дѣхѡмъ ѿи правдоу мають сѣи клѣнѣти.—Рѣкла ємоу жена. вѣдаю ѿже мѣсѣи мѣеи прѣйти названѣи хс. ѿи кѡмѣи тѡ придеи повѣсть нѣи вѣсѣ.—Рѣкмъ єи іс. іа єсмѣи./ который жѣ мѡвѣю стѡвоу.—тѡгда пакъ прѣиѣи оучѣи єго ѿи дѣвовѣмѣсѣи ѿже ѿ жѣноу мѡвѣи.—ѿи вѣи (sic) жѣ ємоу жѣдѣи не рѣкмъ./ чѡгѡ хѡчѣши./ ѿлѣ вѡ шѣтѡ ѿнѣи мѡвѣи.—тѡгда ѿнѣи тѡ жѣнѣи ѡстѣвиѣи вѣдѣро своѣ. (авѡ глѣи, авѡ зѣи) ѿи пѡиѣла дѡ мѣста. ѿи рѣкла людѣмъ. пѡндѣтѣ ѿи пѡмѣдѣтѣ на чѣка который мѣи повидѣль вѣсѣ шѣтѡ єсѣи кѡмѣи чѣиѣла.—ѿлѣ вѡ ѿнѣи єсть хс.

Зач. 35, гл. 10.

Заправѣи заправѣи повѣдаю вамъ. кто не вѣхѡдѣи дѣверѣи ѿи загородау ѡвѣчоу. ѿлѣ ѿиоудѣи вѣхѡдѣи. тѡ єсть зѡдѣи ѿи рѡзѡиѣи. ѿлѣ кто вѣхѡдѣи дѣверѣи. тѡ єсть пѣстырь ѡвѣчѣи. тѡмоу ѿи ѡлѣверѣи ѡтѡрѣмѣтѣи ѿи ѡвѣцѣи слоухѣи гѡлѡса єго. ѿи своѣи ѡвѣцѣи назывѣетѣи пѡи ѿиѣи./ ѿи выганиѣтѣи ѿхѣи, ѿи кѡмѣи вѣлѣсѣи своѣи ѡиѣцѣи выѣжѣи. ѿи сѣи прѣи ѿиѣи ѿдѣтѣи. ѿи ѡвѣцѣи єго за ѿи ѿдоу. вѡ ѿиѣють єго пѡи гѡлѡсоу єго. ѿи за чужѣи не ѿдоутѣи. ѿлѣ єѣи ѿи ѡутѣкають ѿи нѣго. вѡ не ѿиѣють гѡлѡсоу чѡужѡго. тѡєи ѿи пѡи прѣтокоу повидѣль іс. ѿи ѿиѣи тѡгѡ не мѡгли рѡзѡумѣтѣи. шѣтѡ вы тѡ вѣла за повѣсть. которую ѿиѣи іс повидѣль.—Пѡѡторѣ пакъ рѣкмъ ѿи іс./ заправѣи заправѣи повѣдаю вамъ./ ѿиѣи іа єсѣи дѣверѣи ѡвѣчиѣи. вѣи который жѣи кѡмѣи

представлять своеобразный рисунокъ, разцвѣченный различными красками, но и въ каждой главѣ начальныя буквы разрисованы, хотя значительно проще. Всѣ вставныя статьи, подписи и приписки обведены тоже разнаго рода цвѣтными рамками.

По мнѣнію Бодинскаго, рисунки въ Пересопницкой рукописи напоминаютъ чешскій стиль. О. Думитрашко признаетъ въ нихъ „*чисто византійскій стиль*“, замѣченный развѣ только въ характерѣ бордюровъ, которые широкими своеобразными кудреватыми и разноцвѣтными завитками дѣйствительно представляютъ нѣчто особенное отъ обыкновеннаго рисунка бордюровъ византійскихъ¹⁾. Въ словахъ почтеннаго автора есть нѣкоторая недосказанность: представляя *нѣчто особенное*, Пересопницкіе бордюры по этому самому не могутъ относиться къ *чисто византійскому стилю*. Мы думаемъ, что своеобразность рисунковъ (собственно рамокъ или бордюровъ) заключается не столько въ композиціи, сколько въ содержаніи: въ нихъ представлена болѣею частію мѣстная флора.

Сверхъ рисунковъ, правильно исполненныхъ и съ большимъ вкусомъ разрисованныхъ, въ концѣ рукописи есть небольшой эскизъ, сдѣланный для иллюстраціи разсказа о томъ, какъ Петръ отрубилъ ухо слугѣ Архіерейскому. Этотъ эскизъ помѣщенъ въ Евангеліи Іоанна, на поляхъ, какъ развѣ противъ того мѣста, въ которомъ излагается самое событіе: нарисованъ человекъ съ мечемъ, поднятымъ на правое плечо.

При всей старательности переписчика, употребившаго много усилій и времени на каллиграфическую обработку своего труда, въ Пересопницкой рукописи очень часто встрѣчаются поправки и приписки, сдѣланныя, обыкновенно, въ верху строки, а иногда на поляхъ и притомъ всегда почти нѣсколько пожелтѣвшимъ черниломъ. Изрѣдка встрѣчаются ошибки неисправленныя, напримѣръ: *сѣудѣ* вмѣсто *сѣудѣ* (Лук. Зач. 22), *дѣрота* вмѣсто *дѣрота* (Лук. Зач. 26), а также повторенія однихъ и тѣхъ же словъ, тоже неисправленныя, напримѣръ: *ѣдинъ*, *ѣдинъ* (Лук. Зач. 45). Вообще, во всей рукописи нѣтъ строгаго единообразія и выдержанности, какъ въ начертаніи, такъ отчасти и въ правописаніи не только отдѣльных словъ, но даже буквъ и знаковъ препинанія, а особенно надстрочныхъ знаковъ. Такъ, а часто встрѣчается въ Евангеліи Матѳея, рѣже въ Евангеліи Марка, совершенно рѣдко въ Евангеліи Луки и Іоанна²⁾; въ Евангеліи Луки буква *й* начинается только съ 50 зачала. Съ этой же главы гораздо чаще встрѣчается обратное удареніе падѣ окончанія именъ и даже глаголовъ, особенно въ повелительномъ наклоненіи, — а также всякаго рода сокращенія и погрѣшности въ опущеніи паериковъ. Чтобы умѣстять слово въ строкѣ, обыкновенно, въ концѣ ея выносятся буквы

¹⁾ Замѣч. рук. Полт. сем. 25.

²⁾ Мы разумѣемъ правильную форму большого юса; въ Евангеліи Луки малый юсъ имѣетъ отчасти форму большого, представляя въ этомъ случаѣ каллиграфическую, нѣсколько причудливую композицію, которую мы всюду передали посредствомъ малого юса.

на верхъ строки; вмѣсто оу въ подобныхъ случаяхъ пишется Ѹ; вмѣсто восьмиричнаго и десятиричнаго і; вмѣсто м вверху строки ставится *м*; вмѣсто х—*х*; вмѣсто й *й*. Впрочемъ, сокращенія попадаютъ иногда и не въ концѣ строчекъ. Самый употребительный знакъ препинанія—точка. Есть точка простая, которая замѣняетъ запятую, двоеточіе и всякіе другіе знаки, и точка большая четырехугольная черная (◆): это точка въ собственномъ смыслѣ, стоящая тамъ, гдѣ оканчивается смыслъ рѣчи; наконецъ, такая же точка красная, отдѣляющая стихъ отъ стиха. Обѣ черныя точки иногда встрѣчаются съ косою черточкой позади (./ ◆/). Вмѣсто простой точки пишется иногда запятая (,) но перѣдко, вмѣсто запятой, а также точки, стоитъ простая черточка (/). Есть еще особенный строчный знакъ: это именно копье (—): оно стоитъ иногда просто въ видѣ украшенія, чаще же встрѣчается тамъ, гдѣ стихъ не прерывается, а новое зачало начивается.

Евангеліе Луки печатается съ возможнымъ соблюденіемъ орфографическихъ особенностей подлинника: съ разнообразнымъ правописаніемъ однихъ и тѣхъ же словъ, со всѣми сокращеніями и титлами, кромѣ тѣхъ, которыя въ подлинникѣ стоятъ въ концѣ строки. Красная точка означена точкой съ тире.

Ἡ Λύκη τοῦ Εὐαγγελίου.

Понеже оубо мнози начали чинити повѣсти сѣ известоваемыхъ въ насъ вещей. ижекоже соуть намъ выданы тѣи которыи соуть сами видѣли аслужебници тѣхъ рѣчи были.—видѣлось и мнѣ которыи же есми ажъ испочатькоу сплѣнностью всѣхъ по рѣдоу выписавъ всемоужныи дрѣжавныи, оуѡфиле. абы еси выдалъ правдоу тѣхъ словъ и тѣхъ рѣчи внихъже еси наоучень быль.

Зачало в.

Быль пакъ за дѣновъ ірода црѣи іорудейского иѡаннѣи іерейи которому то было имѣ захаріа исаѣиѣвыи чрѣды авиѣана. а жѡна его была ѡ дѣисерѣи іерѡновѣхъ. которой то было имѣ іѣлисавета.—абыи овое спрашеливѣи перѣвѣтомъ. иходани въ всѣхъ заповѣдехъ гнихъ (вѣзприганы) вѣзъ порока. и небыло внихъ плодохъ. прѣто иже іѣлисавета была неплода. и овое сѣ были постарѣли въ днѣхъ своихъ.—и было слоужачому емоу ичѣрѣгоу чиноу своего перѣдъ вѣтомъ по овычаю сѣиеничскомуу. пригодилось емоу кидити.—пришодши въ црѣковь гнию. и все множество люди было вниѣ молѣшихъсѣ въ годиноу оного то покаждѣнѣа ладану. показасѣ емоу аггѣль гни стоячи по правой сторѣнѣ олтѣрѣ кадѣиного.—и засмоутиласѣ захаріа кидѣиши. и страхъ наинѣи на него.—и рѣка въ нему аггѣль не воисѣ захаріа.—воужъ есть оуслѣшана мѣтва твоѣ.—а жѡна твоѣ іѣлисавета оурѣдитъ тоѣ сѣа и назовѣшь имѣ емоу іѡаннѣи.—и боудѣти тѣѣ рѣдѣсть и вѣссѣе. а мнози иже его нарѣжени боудутѣсѣ рѣдовати.—

шам ѿ елисавета поздоровася ѿ мѣри. — розыграѣся младенецъ въ животѣ сѣи. и напоѣниася дхѣмъ сѣго елисавета. — и възбѣниа гѣлосомъ великимъ речеучи елѣна ты ѿ женахъ и елѣна плѣдъ живота твоего. — а ѿкоула мѣи сѣе. иже пришла мѣи гѣа моего до мене. — во колѣи стаѣся гѣлосъ поздоровленъ твоего въ оушохъ моихъ. розыграѣся радостю ѿтрѣча въ животѣ моемъ. — а елѣна котораѣ еси оубѣрила. иже воудеть свѣрѣшена реченымъ еи ѿ гѣа. — и рече мѣри. — величитъ аша моя гѣа аиърадовася дхѣмъ мой възѣ спсѣи телъ моемъ. — иже онъ възрѣлъ на смиреніе слоужѣвницѣ своен во воудеть мене ѿ нѣи елѣною называти всѣ родове. — и такъ оучинилъ мѣи величїе силныи и сѣи и мѣи его и мѣи его родъ и родъ на воѣи хѣмъ его. — сатвори дѣлавою мышцею своею и расточи гѣрдымъ мысли сѣца ехъ. — и низположилъ силныхъ сѣ престолъ и поѣиася смиренымъ дѣлачюи хѣмъ наплѣнимъ добра и богатырѣася ѿпоусти тоци хѣмъ. — приѣлъ израѣл ѿтрѣча своего. роспашатѣся на мѣрдїе свое. такъ же еи и мѣи кѣ ѿѣиася нашімъ. кѣ авраамови и сѣменю его на пѣкы. перемѣи кама пакъ тамъ мѣри три мѣи а потому и иѣриоулася до дому своего. елисаветѣ пакъ ипоѣниася чѣсѣ абы породила сѣи. — и оуслышави ѿколо живущїи соуѣдоуе и приѣтели еи. — иже великоѣ оучинилъ еи тѣ мѣрдїе свое сиею. — и радовалися знею. — и такъ южъ выла едѣи ѿсмыи. — пришли ѿвѣзovati дѣла и называли еи имене мѣи ѿца его захарїа. — гѣды ипоѣидѣиши мѣи его рече. — неѣа (sic) нехѣи. названъ воудеть иѣиномъ. — а сѣи рече и неи. аиѣдъ жѣдного не естѣ родоу твоемъ которого вы называно имене мѣи тымъ. — и дали знѣти ѿцу его доѣдоуѣиася такъ вы его хѣтѣмъ назвати. — а сѣи попросилъ доѣицоу и написалъ речеучи иѣиѣи естѣ. — и дѣиовалися томоу и сѣи. — и воѣзо пакъ ѿтворилися оуѣта его. и назывъ его и мѣи естѣ хѣвалчи бѣа. — и прииомъ страхъ на всѣхъ живущихъ ѿколо его. и въ всѣи странѣ иѣудействѣи. — и повѣданы выла всѣ рѣчи тѣи. и мыслили всѣ всѣи еиѣмъ речеучи што то за дѣла воудеть. — и роука гѣи выла сѣи мѣи. — захарїа пакъ ѿцѣ его инаплѣненъ естѣ дхѣмъ сѣго. — и прѣковѣлъ еи речеучи. — елѣишъ естѣ гѣ бѣ израѣлѣтеский. такъ естѣ навѣдѣлъ и оучинилъ и зѣвалсѣи людемъ своимъ.

И възвѣиася намъ рѣгъ спсѣиѣа въ домоу дѣда слоуты своего. — и такъ же естѣ мѣи чѣрезу оуѣта сѣи хѣмъ. сѣи хѣмъ то иѣиѣа прѣковѣи своихъ. — иже насъ мѣи выѣавити ѿ испрѣиѣлсѣи нашіхъ. и и зроуки и сѣи хѣмъ которынъ нѣа ненавиѣдѣтъ. — и оучинити мѣрдїе сѣи ѿѣи нашімъ. — а роспашатѣся на свѣдоуѣство свое сѣе. кѣиѣвою еиѣже кѣиѣсѣа авраамову ѿцу нашімоу. — и дѣти намъ иже вы есѣмо и зроуки враговъ нашіхъ выѣсѣвожени слоужили емоу въ сѣости и испрѣиѣдливости пѣредъ нимъ въ всѣи дѣи живота нашего. и ты ѿтрѣча воудѣиши зѣиѣно прѣковѣи наивыѣишего. — во прѣдѣ лице мѣи гѣи мѣи поидѣишъ напѣрѣ гѣовати дѣрогы его.

И дѣти роуоу мѣи спсѣиѣа людемъ его на ипоуѣиѣи гѣхѣхъ и хѣмъ. мѣрдїа дѣи и мѣи бѣа нашего. и ни хѣмъ посѣитѣ еи нѣа възѣиѣи сѣиѣиѣи. — просѣитѣи въ тѣмъ и сѣи сѣиѣиѣи сѣиѣиѣиѣи и напѣиѣити нѣогы наѣи на поутѣ сѣиѣиѣиѣиѣи.

Отроча пакъ росло и оукрѣпилось дѣломъ.—И было въпустыняхъ. ажъ до днѣ явленія
его людемъ израѣльскимъ.

Вѣнста выпишоуѣ. іакѣ мѣѣа въ вно-мѣиѣ ꙗко ꙗко хѣа пороудна и іакѣ аѣмѣи ѣа хѣиѣмѣ.
и іакѣ пістырѣе ѣго нѣвѣжаѣ. и іакѣ хѣс Ѧмоѣо дѣа Ѧвѣрѣзовѣиѣ. а Ѧ Ѧнѣмѣиѣа вѣиѣиѣ.
и іакѣ аѣиѣа Ѧ немѣа пророкоуѣтѣ. тѣжѣ іакѣ хѣс въ двѣнаѣдесѣтихѣ аѣтѣхѣ. мѣжи оуѣчи-
тѣлѣиѣи сѣдѣиѣтѣ:

Зачеда е.

[illegible]

314210 S.

Пастыреве п'янь проноулися назадь хвал'ячи в'їа зб' того вс'єго. шїто слышали й вїд'їли
такъ п'янь є їмъ пов'їдено.

ноулисѧ до ієрлѧмы гл҃адаючи єгѡ.—и было южь трѣ днѣ тожь ииѡан̃ єгѡ въ цр҃кви. ꙗ́ Онь сѣдѣти мѣжи оучѣтелѧми ꙗ́ слоухаѣть ихъ и пытаѣть ихъ. и оустрашѧлисѧ вси кѡторыи то слоухаху єгѡ О разумѣ ꙗ́ О шпѡвѣдехъ єгѡ.—ꙗ́ Они оуздѣвши єгѡ дѣвоулисѧ. и рече мѣти єгѡ кн҃зю сѣю прошто єсѧ намѡ оучѣниимъ такъ.—ꙗ́ сѣ Оцѣ твоѣ и ѿ ѿ (sic) жалоуѡчи гл҃адали єсѧмо тѣбѣ.—ꙗ́ Онь и мѡ шпѡвѣдѣхъ речеучи чѣмоу єсте мѣне гл҃адали ꙗ́во єсте не вѣдали иже ѿ прѣчехъ Оца моєгѡ моушоу быти.—ꙗ́ Они не ѡрозумѣху слоуѡу кѡторѡе єсть мѡвилъ кн҃имъ.—и пошолъ сн҃имъ. и пришолъ до назарету. и былъ и мѡ повѡлнымъ.—ꙗ́ мѣти єгѡ захѡвала всѣци своѣмъ тыи то всѣ рѣчи.—И ꙗ́ рослѡ оу моудрости и вѣрѡстѣ и ѿмѡлостѣ ѡ ба и ѡ чл҃вкѣ.

Вѣдѣста выписуѣ юкѡиѡан̃нѣ повѣдаѣть О покаяніи. повѣдаѣть х҃а на сѣбѣ быти сн҃иѣиѡшого на кѡторымъ же то ꙗ́ко кр҃тѣлѣсѧ дхъ ст҃ий вѡдѡвенствѣ голоуѡбномъ вѣдѣнь. ꙗ́ и голосъ зв (sic) нѣа слышанъ єсть тыѡ выписуѣ родъ х҃въ ѡ иѡсѣфа ꙗ́же и до ꙗ́дама. гл҃ава третѡя.

Зачало ѡ.

Въ пѣтоєнѣдесѣтъ лѣто влѡдѣрства тѣверѣа цѣсарѧ коли поѣтейскыи пѣмѣти справѡвалъ зѣмлѣю жидѡвскою.—И нрѡ былъ пѣнѡ чѣтвертого дѣлоу краѣны галилѣйскоѣ. фѣланѣиѡ пѣмъ вратѣ єгѡ былъ справѣа ѡтоурѣи и трѣхонѣтскыи.—Илисанѣиѡшъ ѡвѣлѣйскымъ при ѡрхѣерѣи Іѡнѣиѡ нѣкѣиѡфѣ.—сталѡсѧ слоуѡ вѣжѣе кѡ іѡан̃ноу сѣю захарѣиѡноу впоустыни.—и ходѣмъ повѣсѣи оукраѣнѣиѡ іѡрдѣнскоѣ проповѣдаючи кр҃щеніе покаяніа шпѡуѡщеніе грѣхѡвъ.—и такъ же єсть писано в кн҃игахъ прѣрѣчѣства іс҃уса прѣрѣа речеучего.—гл҃аса волаюѡщаго въ поустыни. гѡтовѣйте поу гнѣ ꙗ́ правы дѣлайте стѣжки єгѡ.—всѣмъ дѣврѡ воудѣти наплѣнѣна и всѣмъ гѡра и пѣгорѡкѣ (и холмѡ) смирѣтсѧ.—и воудѡути скрѣпѣны и (sic) рѣчи спрѣпѣны. ꙗ́ Острыи стѣжки воудѡу рѡвны.—ꙗ́ оуздѣрѣти кѡждѡ сѣсѣніе бж҃е.—тогда мѡвилъ іѡан̃нѣ кѡ приходящѣмъ народѡмъ кр҃титсѧ ѡ нѣго. племена ѡмѣнны. кѡ то жѣ вамъ оуказѣмъ ꙗ́вы єсте перѣдѣ гнѣвомъ пришѣлы и (sic) оутѣклѧ.—прѡтожь дѣлайте плоды гѡдыиѡ покаянію ꙗ́ не мѡвѣте сѣми мѣжи соуѡю ѡца и мамы ѡвѣраѣма.—мѡвѣмо вамъ иже мѡжѣтъ бѣа шѣкаменѣа сѣго вѣздѣнѣноути сн҃ы ѡвѣраѣмовѣи.—южь бѡ и сѣкира на кѡрѣни дрѣва лежѣти.—всѣмъ дрѣво кѡторѡе не чинѣти дѡброго плодоу высѣчно поудѣти и на Огѣнѣ оуѡвѣжено.—

И прѡсѣли єгѡ народѡвѣ мошѣчи.—шѣтожь тогда чинѣти воудѣмо.—ꙗ́ Онь шпѡвѣдаючи рече мѡмъ кѡто и мѡжѣтъ дѣлѣ соуѣни.—нѣхѣи же дѣстѣ томоу кѡторыи не и мѡжѣтъ. и кѡто (sic) и мѡжѣтъ стрѣпѣныѣ рѣчи тѣйже нѣхѣи чинѣти.—пришѣли пѣмъ дѡ нѣго и мѡтарѣ кр҃титсѧ ѡ нѣго

Зачало 31.

И было пави комиса народове тисноули кнемоу ави слышали слово вѣже а снъ стоѣлъ поменъ ѣзера генисаретского. — и оуздѣлъ двѣ лодѣ который тѣ емѣко ѣзера стоѣли а рыволове шйшѣши ѿ нѣ вынозѣвалѣ мрѣжу. — и оустоупилъ на единосъ знѣхъ котораѣ то былъ симеоша. и прѣсиль его ави мѣло шѣтѣнилъ ѿ зѣмѣ и сѣдѣчи наоучалъ скорѣмъ народѣ. — а коли перестѣлъ наоучати ихъ. рѣкъ ксимонѣши. постоупи на глѣупиноу и заврѣсте мрѣжоу ваншоу на оуловленѣ рывѣ. — а симонъ шѣпѣдѣши рѣкъ ёмоу. оучителю прѣзи ксю поиръ троудиласѣ ёсѣмо сѣ ѡ ничѣго не поймѣли аѣ на слово твоѣ запоуцѣоу сѣтъ. — а коли тоѣ оучишилъ мнѣжество великоѣ рывѣ загорѣоули аѣкъ и мрѣжа сѣ ихъ порывала. — и поклѣкали своихъ товаришѣвъ который то были на иной лодѣ. ави приѣхавши помѣгли имъ. — и прииѣли а насынали ѡбѣ лодѣ такъ аѣкъ сѣ затопляли. — коли оуздѣѣ симонъ пѣтръ припавъ кнѣгомаи ѣсѣошъ и рѣкъ шйди ѿ мене ги бо чѣкъ ёсть ёсѣми грѣшнѣи, вѣ сѣ былъ оустрашилъ. и ѣсѣ который знѣмъ были. О снѣ то ловитѣс рывѣной который были поймали. — таѣже и ѣкова и ѣвѣиша сѣи заведѣшиа который были топарниши сѣмѣвы. — и рѣкъ ксимонѣши ѣ не бойсѣ. ѿ того чѣсоу южѣ воудѣши чѣвы лѣнѣти а приѣзшии кверегоу лодѣ сѣтавиши ѣсе и поѣли въ сѣѣ ёго. —

Зачало 32.

И было коли были ѣ во единосъ мѣсто (sic) былъ тамъ чѣкъ наплѣисный троудовѣстѣи. и оуздѣлъ ѣса пѣѣ на лѣни и просиль ёго рекоучи. — ги ёсли хочешъ можешъ мѣ оуздѣорѣити. — и прѣстраши ѣ роукоу дѣтъкѣноуѣсѣ ёго и рѣкъ хочѣоу воуди зѣравъ. — и борзо шйшѣлъ снѣошъ троудѣ ѿ него. — а снъ ёмоу рѣказалъ рекоучи. никомауже не поѣдай. — аѣ пошѣиши (sic) оуѣвѣисѣ ѣреѣви и принеси за сѣнѣщенѣ твоѣ. — таѣ же повелѣлъ моѣсѣ на сѣѣдоѣство имъ. — тогда рослѣвиласѣ слава великаѣ о нѣ. и ѣсѣхожѣвалѣ народѣ мнѣзи ави слышали и оуздѣорѣисѣи. были ѿ немѣчѣи своихъ. — а снъ ѿхожѣвалъ на поустѣню и молиласѣ.

Зачало 33.

И стѣлѣсѣ единого дѣи коли снъ наоучалъ и сѣдѣли тамъ фарисѣѣ и заѣпоу оучителѣе. — который жѣ то были пришѣли зѣ ѣсѣхъ сѣлѣ мѣста галилейского. ѣвѣейскѣхъ и ѣрѣѣмѣскѣи и была сѣла гѣѣ котораѣ то ихъ оуздѣорѣвѣли. — а иѣѣкийъ моужѣсѣ несли на поѣстѣи чѣка который то былъ рослѣвѣсѣи. (апоѣ зѣмѣани (sic)) и хотѣли ёго ѣнести а поѣложити прѣ нимъ. и не нашли которѣю вы ёго стороноѣи принести моѣгли дѣѣ застоупленѣ народѣоу. — и ѣзѣѣши на дѣомъ скрѣѣѣ стрѣхѣоу споустили ёго зѣмѣкѣи на сѣрединѣоу аѣкъ прѣ ѣса. — и оуѣвѣдалъ вѣроу

и́хъ и́ рекъ чѣче ѿпоуцаю́сѧ тобѣ грѣхы твои.—и́ то́гда почѣли мыслѣти о́учители́е и́ законъ-
ники́ мовѣли. кто́ то ѣ́ и́же хо́улоу мовѣти. а́ кто́ мо́жетъ ѿпоуца́ти грѣхы то́кмо е́динъ бѣз.—
а́ іѣзъ порозу́мѣвши мысли́ и́хъ ѿповѣда́хъ и́ рекъ и́мъ ш́то мыслѣте въ срѣ́цѣхъ ва́шихъ. ш́то
ѣ́ лѣи́ше речѣи ѿпоуца́ются тобѣ грѣхы твои́ и́ли речѣи іѣста́нъ а́ хо́ди.—а́ле а́ввы ѣ́сте шѣдали́
и́же сѣ́хъ чѣ́чскы́ ма́сть та́ковоую мо́ць на зѣ́мли ѿпоуца́ти грѣхы.—и́ рекъ ро́сслелѣйному́
тобѣ́ мо́влю іѣста́нъ а́ възъѣми́ постелю́ твою́ и́ и́ди до́ домоу́ тво́его.—и́ во́рзо іѣста́мъ перѣ́
ними́ и́ іѣзъ постелю́ на ко́торой то лежалъ. и́ по́шоль до́ домоу́ сво́его хвалѣ́ни бѣа́.—и́
напа́дѣни́сѧ стра́ха и́ мовѣли́ и́же видѣ́ли е́хмо (sic) прѣ́ (sic) чюдны́и рѣ́чи днѣ́.

Зачало ѿ.

И́ потѣ́мъ вы́шомъ и́ о́узыдрѣ́хъ мы́тника́ и́менѣ́ левію́ а́ о́нь сѣ́дѣти на мы́тници. ко́то-
ро́моу́ же́ то́ рекъ и́ди за́ лѣно́ю. а́ о́нь іѣсе́ zostави́вши и́ ста́йши (sic) по́шоль за́ ними́.—и́ о́учи-
ни́мъ. е́моу́ левіи́ о́учрѣ́женіе́ велико́е (кля́щю) іѣдо́моу́ сво́емъ.—и́ вы́ло наро́доу мы́тниковъ
много́ и́ и́ныхъ ко́торы снѣ́хъ сѣ́дѣли. и́ ро́птали кни́жници́ на него́ и́ фари́сеѣ о́ученнѣ́мъ
е́го мовѣ́ли.—че́моу́ же́ то́ и́змы́тники́ и́ грѣ́шники́ іѣсте́ и́ пи́ете.—ѿповѣ́даючи́ іѣ́ рекъ кни́мъ.
непо́трело́ую́ здо́ровыи́ лѣ́карѣ́ а́ле немо́щны́и не́ пришо́мъ во́ а́ призва́ти́ правѣ́дны́хъ а́ле грѣ́ш-
ны́хъ на́ пока́ніе.

Зачало ки́.

И́ о́ни па́къ ре́кли е́моу́ про́шѣ́то іѣо́аннѣ́ви поста́тьсѧ ча́сто и́ мѣ́лѣсѧ. та́кже́ и́ фари́сей-
сти́и а́ твои́ іѣда́ти́ и́ пи́юти.—а́ о́нь ре́къ и́ни́мъ а́ ци́ мо́жете́ сѣ́и веселѣ́а до́ко́ла жѣ́ннѣ́хъ
снѣ́хъ ѣ́ казѣ́тсѧ іѣмъ́ постѣ́ти.—а́ле́ при́доутъ́ дѣ́нове́ ко́ли ѿ́мѣ́ти ко́удеть ѿ́ ни́хъ жѣ́ннѣ́хъ
то́гда сѧ́ во́удутъ́ по́стѣ́ти іѣты́хъ днѣ́хъ.—повѣ́дѣхъ па́къ прѣ́тычо́у ки́и́ и́же́ ни́кто́ пла́та по-
во́го со́удна́ не о́уства́лѣ́ти. всо́удманъ́ стары́ а́́ е́сли же́ и́начы́и то́гы́ и́ ново́е зде́реть а́́ вѣ́ть-
хо́моу не́слоу́ши́а ѣ́ замѣ́та зно́вого.—и́ ни́кто́ ты́же́ не ѿ́лива́еть́ ви́на ново́го до́ со́удни́и ста-
ро́й. а́́ е́сли же́ вы́ и́начѣ́и ви́но мо́лодо́е ро́сьсади́ти со́удни́и и́ са́мо ро́злѣ́тсѧ. и́ со́соудѣ́
загнѣ́оутъ.—а́ле́ ви́но но́во́е іѣсо́соуды́ новы́и ѿ́липати́ и́ о́во́е за́ху́вано́ ко́удѣ́.—и́ кто́ же́
пѣ́йши́и ста́ро́е во́рзо́ хо́четъ́ но́вого́ мовѣ́ти во́ и́же́ лѣ́ише́и ѣ́сти ста́ро́е.

Вѣ́листа́ ви́писо́уе́. іѣ́къ о́учени́ци́ ва́нъ со́уботны́и ко́лосы́ вы́мѣ́наю́тъ ро́у́ками. іѣ́с
по́сѣ́йны́и хлѣ́бы при́по́мниа́еть. и́ іѣ́къ ты́ о́усхо́ую́ ро́у́кою́ всо́убото́у о́уздо́ровѣ́и. и́
іѣ́къ че́резъ но́чь мо́лѣ́тсѧ. а́́ а́плѣ́мъ іѣме́на назѣ́вае́. и́ нао́уча́еть о́ вѣ́лѣ́нствѣ́. и́ о́
слѣ́помъ во́ждо́у. а́́ не́ спра́вѣ́ливого́ со́уда́ про́тивъ́ бли́жни́хъ за́во́ронѣ́еть.

И посоромотать имѣя ваше ꙗко вы зло дѣла сѣа члѣвскѣ. — радуйтеся ѿтоѣ то днѣ и все-
лѣтесе. — бо то ѣ заплата ваша великаѣ на нѣси. —

Та́къ же бо́ чи́новали и́ по́ркѡмъ о́цеве и́хъ.—

Зачто же.

О бѣда вамъ вогатымъ иже дѣлако встоите оутѣшеніа вашего.—вѣда вамъ насыщеніи нѣтъ во будете ѡмѣтѣ.—вѣда вамъ смѣючимся нѣтъ. во рыдаете (sic) ѡ плакатѣ воудете.—вѣда вамъ кони васъ воудоу хвалитѣ люде.—такъ во чинованіи шіе не ихъ.—(sic) прѣкамъ. ѡ вамъ моѡлю кѡторы слышите мѡвѣте вѡрогы наша ѡво неспріятель и чините дѡбре тѣмъ кѡторы васъ ненавидѣть.—вѣдѣте и тѣ кѡторы васъ кѡмѣтѣ воудоути.—и молитесь за тѣхъ кѡторыи вамъ злѡсти выражають. ѡ оударитѣ ли кѡто тѣбе ѡлице ѣдино наставѣ ѣмоу и другоѣ. ѡ томоу кѡторыи вѣтебе шімаеть соукманѡу. не борони ѣмоу и сорочкѣ.—и кажьдѡмоу кѡтовы О что тебе прѡсилъ дай. а ѡ того кѡторыи вы твоѣ рѣчи повѣрали не вытѣлган.—

3440 KS.

И такъ же вы хотите aby вы чинили люде и вы имъ такъ же чините.—а если высте любите тыхъ, которыхъ вы такъ же любите, и такую воудете мѣти мѣти. въ и грѣшници любите тыхъ, которыхъ имъ любите.—а если воудете добръ чинити тѣмъ, которыхъ ты такъ же любите, добре чините что жъ за доброта оу васъ ѣ въ заправды и грѣшници такъ же чините.—а если вы даёте тѣмъ, которыхъ, даёте, даёте, что за добръ вы даёте. въ и грѣшници такъ же грѣшникомъ даёте даёте.—а воудете ли позычати тѣмъ, которыхъ, вы даёте, даёте, что жъ за доброту (sic) ѣ, протѣ жъ вы милоуите неприятель выи.—и добро чините и позычайте, ничего вы что даёте не даёте.—и воуде заплата ваша много и воудете сны выиного выи, такъ же и тои добротливый ѣ, коу недовротливый и даёте.—протѣ жъ воудете мѣти такъ же и выи, выи, милоуите ѣ.—

31110 151

Не осуждайте абы есте не были осуждени, и не судите и не судить въ.—Иноу-
щайте а и вымы иноушено воуде, давайте и вымы тѣмъ дамо воудеть мѣроу доброу а польноу
и натѣнчану и потраженую и зверхуомъ сплѣвитымъ, дадоу на лоно ваше, тождь ко мѣроу
котороу мѣрите и вымы ѿмѣрено воудеть.—повидѣав и тѣловыми подобиенствы рѣкоучи, и
изъ можеть сѣиенъ сѣиѣа поимъ (sic) цн не ѿба ли въ зѣмоу ипадоути.—не ѣ тѣмъ оуче-
ники на оучителямъ, воуде на оучень поимдыи воудели тако оучитель егѣ.—але чѣмоу видишь
оучениъ оу поимѣ вѣста твогѣ.—а вѣрѣна котороѣ ѣ въ оукоу твоѣмъ, не чюѣшь,—алебѣ такъ

можешъ рѣчи брѣтоу твоѣмоу брѣте стоуи нехѣи выиѣмоу сѣмѣцъ зѣ ѡка твоѣго. — а сѣмѣ пѣмѣ
вѣоку твоѣмѣ вѣрѣвна не видишь. — лицѣмѣ твоѣмѣ (ѡ гласуемѣ чѣчѣ) выиѣмѣ вѣперѣ вѣрѣвно зѣ
ѡка твоѣго и тогды боудѣшь видѣти выиѣмѣ сѣмѣцъ зѣ ѡка вѣрата твоѣго. — не ѣ доброѣ дрѣво
которѣ рѣдѣтъ зѣмѣ плѣо и не ѣ дрѣво злоѣ которѣ рѣдѣтъ плѣо доверѣнѣ. — всѣмѣкоѣ вѣо дрѣво ѣ
плѣода своѣго пѣзнано боудѣ не ѣтрѣмѣ вѣо иѣзѣмѣмѣо смѣокѣмѣ (фѣмѣги). — а ни скоуѣтѣны иѣви-
раюѣтъ грѣбѣмѣ. доверѣнѣ чѣмѣ ѣ доброго скрѣвѣнѣмѣа сѣмѣа своѣго выноѣсѣтъ довроѣ. а зѣмѣ чѣмѣ
тѣмѣже ѣ злого скрѣвѣнѣмѣа (sic) сѣмѣа своѣго выноѣсѣтъ злоѣ. — ѣ иѣзѣмѣтъковѣ сѣмѣа и оуѣста ѣго мѣовѣтъ.

Зачало кн.

И даи чого ми называєте ти ти. а не даєте того што я вам повелѣваю. — каждаи который приходи конь и слышит слова мои и дае их. — подемь вам челоу есть подобен. — подобен е чѣлови тому который дом свой зводвал иже главою въкопал и положил основу на камени. а коли сталася буря и привел рѣка и оперлася домини тому. и не могла его порушити. прѣто иже е основа на камени. — а кто пакы слышит а не чинит. — подобен е чѣлови тому который зводвал до свои на земли безъ фундамента (sic) на который то коли припѣла рѣка и буря ста е звернула и оучинилася онѣго то дому великое паденѣ. —

БѢАСТА ВЫПИСОУЕ ТАКО (sic) ХС ОУЗДОРОВИЛЪ СЛѢГОУ СОТНИКОВОѢ И СНА ВДОВИЧНИНА ВСКРСНѢ
И ТА ІУА (sic) ПОСЫЛАЕ СВОИ ОУЧЕНИКИ КЪ ІСВИ. А ОНЪ ЕГО ПЕРѢ НАРОДЫ ВЫСЛАВОУЕ А
ЗАКОННИКИ ДѢТѢ ИГРАЮЩІИ ПРИРОВОИВАЕ. ПОВѢДАЕ ИЖЕ ЖЕНА ГРѢШНАА СЛЕЗАМИ НОГИ ІСВЫ ОМЫ-
ВАЕ. ГЛАША СЕМАА ЖѢ.

▲ КОЛИ ДОКОНЧАТЬ ВСѢ СЛОВА СВОИХЪ ОУСЛЫ ЛЮДЕМЪ И ВШОЛЪ ДОКАТЕРНОУМА. —

Зачинов К.А.

Одѣтніковѣ пакѣ нѣяко́му сло́уга быль немо́щны всѣмъ. — и хотѣль о́умѣрѣти. кѣторого
то́ Онь мо́вилъ вѣсьми. а́ ко́ли о́услышашъ ѿ іѣѣ послѣмъ ѡ́нѣмоу старшій жь (sic) жидо́нь про-
сѣчи е́го а́вы пришо́ и о́уздоровиль сло́уживника е́го. — а́ О́ни пришо́ши ко іѣѣн проси́ли е́го
вѣсьми. мо́влѣчи го́дѣнь ѣ́ то́тъ а́вы е́си то́е дѣла не́го о́учи́ниль бо́лювѣть на́ро́у на́шѣ. и́ и́збо-
рище то́и зѣудова́ль на́мъ. — то́гда іѣѣ шо́ль си́и ми. — а́ ко́ли не да́леко бы́ль ѿ до́моу послѣ
проти́въ не́го со́тъники дру́гый приѣта́ель реко́учи. ꙗ́ко не тро́удисѣ бо́ не ѣ́ е́сми го́дѣнь а́вы
е́си вѣшо́ль пѣ́покро́вь мо́и. — и́ проти́вожъ е́сми и́ се́бе за не́го́ного по́ложилъ и́ вы́хъ пришо́мъ
кѣ́товѣ. — а́мѣ рѣци сло́во и́ бо́удѣть о́уздоровѣ́нь сло́у́га мо́и. бо́ и́ ꙗ́ко е́сми члѣ́къ по́ владѣ́рьство́мъ
о́учи́неный. — ма́ю по́ со́вою во́ины. и́ реко́у е́дино́моу и́ди та́мъ а́ Онь и́детъ. а́ дру́го́моу
при́иди и́ при́идеть. — а́ сло́уживни́ковѣ мо́емоу о́учи́ни то́то. а́ Онь о́учи́ни. — о́услы́шавѣши

тоє їсѣ идиновалъсѣ ємоу. и ѿвернуувьшисѣ кнородоу который то заніи шоль рѣкѣ.—то вѣмъ повѣдаю иже таковоє вѣры иимежи жидаєсѣи не нашоль.—а колісиа верноули до домоу тѣи который были послани и нашли ѿного то немощного слоугоу оудороваєиѣна.

Зачало Ѧ.

И было пакъ потомъ шолъ їсѣ до мѣста прозвиемъ наина исиимъ оученици єго мнози. и народъ варзо великий.—а колісѣ южъ приближили кворотомъ мѣсцьскымъ. итѣ часъ несеи мрѣтвого который то єдино єдинъ былъ снѣ и мѣре своєи и тамъ была вдова и народъ змѣста бѣрзо великы шоль зисю. и оудрѣиши єи тѣ. змиловаѣсѣ ѡа нею. и рѣкѣ єи. неплѣ.—и пристоупиши дотькиноуѣсѣ ѿдра (мары) тѣи на который мѣрѣтвого несиа стѣли. и рѣкѣ млодеиче тобѣ моѣлю встанѣ и сѣмъ мрѣтвыи и почѣмъ мовити. и дѣмъ єго їсѣ мѣри єго. и оустрашился (sic) всѣ и славили вѣ рѣкучи и тѣкѣ прѣкѣ великы повѣстѣ мѣжи нами и поміловѣмъ бѣ люди своихъ.

Зачало Ѧа.

И пошло тоє слово ѡжъ по всєи іудєи ѿ неми и по ісѣхъ оукраинѣ. и повѣдали іудѣиновѣ оученици єго ѿ ісѣ сѣ.—призвавши двѣ нѣпѣныи зѣ оученикѣхъ своихъ іудѣиновѣ послали ихъ кѣ їсѣи рѣкучи. тыли єси ѿиши который бы то прити мѣмъ чѣли инѣго ѿжидѣмъ.—а приидиши кѣ немоу ѿиши то моужевѣ рѣкан. іудѣи крѣитель прислѣмъ насѣ ктѣбѣ моуѣмъ. єси тѣи єси который прити мѣмъ. или инѣго ѿжидѣмъ.—а ѡтѣи чѣсѣ многы оудоровали ѿ немощи. иранѣ. и доуховѣ злыхъ. а ісѣмъ многыма дарѣма иже прозрѣли.—и ѿповѣдѣвши їсѣ рѣкѣ имъ. поидѣтежѣ а повѣдайте іудѣиновѣ шѣто єсте видѣли и слышали. иже сѣмѣи прозираю. хрѣмѣи хрѣмѣи трудоуѣмѣи чѣстѣми вѣваюти и глѣуєи сѣмѣи и мрѣтвыи зѣ мрѣтѣи ісѣмѣи. а оубѣи приимаю єѣли.—вѣвѣнъ є то которыйсѣ (sic) не зѣмѣзѣнѣи ѿ мѣи.—а коліи оученици іудѣиновѣ ѿиши почѣмъ мовити кѣ народѣ ѿ іудѣиновѣ чѣго єсте вы шѣли видѣти на поустыни. трѣстиноуѣи которѣмѣи ѿ иѣтра колѣвѣсѣ.—и чѣгожѣ єсте вышѣли видѣти. чѣкалѣи который вы вѣмѣ ѿбѣлѣсѣи идорогоє ѿдѣмѣ. тѣи который и дорогѣ ѿдѣмѣи и вродѣкоши живѣути при дворѣ црѣскоѣ. дѣвѣчѣго єсте вышѣли видѣти прѣроналѣи. правдоу повѣдаю вѣмѣи и бѣлѣсѣи нижи прѣрка. тоѣи то є ѿ которѣ єи єсѣано.—а и тѣи посылаю ѡгѣла моєго прѣдѣ лицемъ твоимъ. иже вы нарядѣли поутѣи твоѣи прѣдѣи товою.—запрѣидѣи вѣи повѣдаю. иже воѣшего стѣхъ которыйсѣи ѿ ісѣи родѣли прѣркѣи на іудѣиновѣ крѣителя не є жѣного.—мѣиши же ѿ него ѡлѣи вѣцрѣстѣи вѣи полѣиши ѿ не є.—тогда всѣи мѣдиє. слышѣиши то и мѣишици (іапно грѣишици) величалѣи вѣи. и крѣстился крѣиєиєи іудѣиновѣи. а ѡирисѣи ѡи законооучѣиєи сѣвѣи вѣи ѿвѣрѣган ѿ сѣбѣ искрѣстился ѿ него.

34440 A1

И было пакы потѣмъ иже Сѣнь ходѣла по мѣстоу и посѣлѣху. проповѣдаючи црство бжїе. а и сїи дванадесѣть. иже оны нѣкоторые. который то были оуборѣвлены ѿ змїѣ доухѣвъ и немѣний.—мѣрїа названа мѣгдалыніи. скѣторой жь то было сѣдмь пѣсовъ вышло. ївѣїина жѣна врѣдника иродова. и соусѣїина. и иныхъ много который слоужили зѣмоу зѣ и мѣнїи своей.

Замов. №.

И разоумѣи то многыи народъ и зѡиѣху мѣсть приходни кнѣмоу. Повѣдаѣи мѣ
прѣтѣоу вышѡль розѣствачи сѣнѣи сѣмени своѣго. а пѣкъ южѣ розѣствалѣ. ѣдно пѣло при
поутѣи и потѣитѣно. а и итицѣи пѣный позѡблѣи ѣ. — а другоѣ пѣло на камени. и изышѡши
пѡѣхуло. ала тогѡ иже не имѣло шѡлготѣности. — трѣтѣе пѣкъ пѣло мѣжи тѣрѣнѣи и заглушило ѣ. —
а чѣтирьтоѣ пѣло на доврой зѣмѣли. и пѡзросло. а оучѣнило пѣло стокрѣтъ. то повѣдѣвши
иголѡсъ мѡвилѣи кѣмѣи мѣсть оуши коу слышѣнию нехѣи слышѣи. — а оучѣници ѣго пѣтали ѣго
ишѣвы тогѡ за причина (sic) была а сѡнѣи ѡповѣдѣиши рѣкъ и мѣ; пѣмѣи ѣсть данѡ зѣнѣти таѣмѣности
пѣтѣи пѣиѣго. а ииѣи чѣрезъ причинѣи (sic). — а мѣи пѣдѣи не вѣдѣи а слышѣи не розоумѣи. —
ѣсть тогѡ причина такова. сѣмѣи ѣ слѡво пѣиѣи а тѣи иже соутѣи при дорожѣ. который слышѣи
потѡмѣи приходѣи дѣиѡмѣи и вышѣмоуѣи то зѣи и сѣи. а мѣи не были оуѣвѣриѣи зѣпѣи. —
а иже на камени то соутѣи иже слышѣиши слѡво зѣрадѡстиѡи приѣмоуѣи. а мѣи корѣи не мѣи.
вѡ на чѣи вѣроуѣи а вѣчѣи пѣпѣи. — а иже ѣсть мѣжи тѣрѣнѣи и пѣло. ала трѡски
и богѣтѣства. а роскошѣи сѣго свѣи и имѣи вышѣи подавлѣи и не мѡгоутѣи оучѣи пѣло. —
а то ишѣи на доврой зѣмѣли. то тѣи соутѣи. который дѡбрыи сѣрѣмѣи а пѣиѣи оуслѣиши
слѡво и дѣрѣжѣи ѣго. и пѣло вѣтѣрѣиши приѣмѣи. тоѣ повѣдѣвши иголѡсъ мѡвилѣи. кѣмѣи мѣ
ѣть оуши коу слышѣнию нехѣи слышѣи.

3000 45.

[illegible]

Зачало лз.

Сталося пакъ въ єдинъ днь нже встоупилъ влодоу и оученици єго. и рекъ книмъ переплыньмо на оноую сторону озера и поплыи на водоу.—а коли плаынули того часоу былъ оусноуль. и пришла буря и вѣтры на озеро. ажъ и волныя влодоу вливали. такъ нже въ великъ страхуу были.—тогда пристоупивши збѣдали єго рекоучи. оучителю оучителю (sic) загываѣ.—а онъ вставши приказѣ вѣтрови и волнамъ воднымъ и перестали. и борзо съ тихо оучинило. и рекъ и где єсть вѣра ваша.—и они оустрашившися дивовалися и молили єдинъ ко другому. а ктожь то є нже и вѣтромъ и водоу приказоує и слоухають єго.

Зачало лн.

И переѣхали до оукраины гадариньской. которая є здругою строны (sic) напротивъ галилей. и пакъ южь встоупилъ и влодѣ на зѣмлю. стрѣтилъ єго нѣкакыи члѣкы идоучи змѣста. который же то малъ вѣсы много лѣтъ. а ни во оѣданіе не оволоковался а ни идоуху не мешкалъ. єдно вгровохъ а оударѣвши їа закричалъ и памъ перѣ ни. и голосомъ великимъ рекъ. што мнѣ стобою є їсє снє ба найвышого.—прошоу тебе авы єси мене не моучишь.—а їсє приказъ доухови нечистому выйти изъ чѣлка. ѿ многоухъ во лѣтъ поухатовалъ єго. и вазовали єго оужницами и поути жѣлѣзными поутовали тый который єго стерегвали.—и рѣзыновали оужница и поути и вывали гонень ѿ вѣсовъ на поустыню.—а їсє зивѣдалъ єго рекоучи пакъ єсть и мѣ твоє.—а онъ повидѣлъ легешъ (сирѣчь їма) во выло много вѣсовъ пошло и него.—тогда просили єго авы не казѣ и мѣ ипропѣсть поити.—выло пакъ тамъ великое стадо свинное которое на березѣ пасено было. и просили єго авы и мѣ допоустить и ни ихъ поити. и допоустить и мѣ.—тогда вышли дѣволоче и съ чѣлка и вошли въ свинѣ и борзо оускочило стадо изъ єро. и потонуло. а коли оударѣли то настоухове штоєа стало оутѣкли. и повидѣли и мѣстѣ и иссѣхъ.—вышли пакъ вони авы видѣли што съ стало. и пришли ко їсѣи. а оударѣли чѣлка. скоторого то дѣволоче вышли.—а онъ сѣдѣти внигъ їсѣи хъ оволоочены и оудовромъ рѣзоумѣ и оустрашилсѣ.—а тый тыжь который видѣли повидѣли и мѣ. пакъ вѣсний здоровымъ оучинень. и просилъ єго весь нардъ стороны гадариньской. авы ѿишомъ ѿ ни хъ вѣ съ были вѣлми оустрашили.—а онъ встѣпниши влодоу. и вѣрноульсѣ назады. и просилъ єго онѣи то моужь скоторого вышли вѣсове. авы при немъ мешкалъ. але єго їсє ѿпоустилъ ѿ себе и рекъ ємоу вѣринсѣ до домѣ твоєго. и повѣдай рекоучи нже иѣ твою великое змилованиѣ вѣ оучинишь. и ходилъ по исепоу мѣстоу и повѣдалъ што ємоу їсє оучинишь.

Зачало лф.

И было пакъ коли неверноумсѣ їсє и пріѣли єго народъ вѣ вѣсѣ ждали єго. и пришомъ

моужь которому то было имя наарь. былъ въ снѣ кнѣзь и съ школы жидовской (аво наоужь) и палъ оу ногъ ісѣыхъ. и просилъ его ави встоупилъ вдо его. въ мѣмъ дочкоу єдно єдиною на роду іаковъ въ дванадесѣ лѣтахъ. которая южь оумирала.—И коли южь шомъ. пригождлосѣ иже народи оугниѣтали его.—тогда жона єдина воудочилъ и своей (sic) немочи. теченію крове. ѿ дванадесѣ лѣтъ. которая южь была на лѣкарства выдала исю маѣѣтность свою. а ѿ жадного не могла оудорожена выти. пристоупиши ззодоу. и дожноумасѣ подолка сѣлѣна его. и борзо теченіе крове єи стало.—и рекъ тѣ кѣо (sic) є мене дѣткоюмъ.—и не признамѣ никто.—Рекъ пѣтръ. и тый который зѣи вымъ рекли. оучителю. народонѣ тебе оугниѣтаю. и стискають.—а ты мови кто сѣ мене дѣткоюмъ. и поиторе рекъ тѣ дѣткоюмъсѣ никто мене. въ іа познамъ. иже сѣла вышла ѿ мене.—видѣвши то жѣна иже сѣ затаити не може. тѣсоучисѣ пристѣпала. а оупала влизко нѣ его. и повидѣла ємоу прѣ вѣмъ людемъ. прѣкото-роую причиню дѣткоюмъ (sic) его. и іакъ сѣ єсть борзо здоровою стала.—а снѣ рекъ єи. дѣткѣ. воуди доброї наѣти. вѣра твоѣ тебе здоровою оучинила иди сѣбѣ смирѣмъ. И коли снѣ єще мовилъ. пришомъ єдинъ ѿ аѣхсѣинагога (ѿ оучитѣлѣ моѣоу жидовского) рекъ ємоу иже южь оумѣрла є дѣтка твоѣ. не троуди оучитѣлѣ.—И тѣ оуслышавши тоє слово ѿпоидѣлѣ ѿѣени ѿноѣ то дѣтки. не трописѣ. єдино толко вѣроуи воудѣть здорова. а оуиѣши и до недопоустилъ и съ собою аиогѣи воити єдно петрови а иѣиновѣ (sic) и іаковѣ. тѣмъ ѿѣени и мѣтери снѣи то дѣтки.—и плакали по ней вѣи и крѣпами.—а снѣ рекъ неплачѣте. въ не оумѣрла єсть аѣе спитъ.—И снѣ пакъ смѣлѣсѣ знего вѣдѣючи иже южь вѣла оумѣрла.—И снѣ пакъ рѣсказалъ вѣмъ ави вышли вѣи. и вышли. и іавиши єи за роукоу єи. гѣлосно рекъ дѣвице вѣтѣ (sic) и наѣрноумасѣ доухъ єи. и борзо вѣскрѣсла и вѣзала ави єи далѣ іасти. и дѣвовалсѣ родичевѣ єи.—И снѣ имъ приказалъ ави того никому не повѣдали шѣтѣсѣ стало.

Бѣлѣста иѣиисоуѣ. іакъ тѣ рѣсказалъ оучниѣмъ свой. ави наѣчалѣ. и іаковоую єсть моѣцъ далѣ и. и іакъ наѣормилъ народѣи на поустыни іѣама хѣбѣи. іакъ тѣи пѣтрѣ вызы-палѣ вѣроу. и іакъ тѣи хѣ наѣоминаѣ люди. ави были трыпливыми тѣи іакъ сѣ на горѣ прѣѣбразилъ а ѿишѣши ѿтоѣе оудорожилъ чѣка рѣзвиваѣ злою немочию тѣи и сѣи своѣи моѣцѣи повѣдаѣ, и наоучаѣ поѣворѣ. тѣи іакъ вѣоронитѣ мѣртѣѣ погрѣвати, ученикоу который хѣтѣи зѣиѣи поити.

Зачало м.

Сѣзѣваѣши тѣ дванадесѣ апѣловъ. и далѣ имъ вѣасть и сѣлоу на вѣмъи вѣсы и немѣчи оудорожѣти. и послалъ ихъ ави проповѣдали цѣрѣство єѣиѣ и немѣцѣи оудорожѣти. и рекъ

и ѡвы ничого не брали на дорогоу ни пѣлицѣ ѡ ни мошны (ѡбѣ тоѣвы) ѡ ни хлѣба. ѡ ни по двоѣ ѡдѣли мѣвайте. ѡ до котороу жь коли домоу войдете тѣмь перебивайте ѡжь помы ѡ тѣ толѣ выйдете. ѡ кто вы тыжь не хотѣмь вась приняти. выхѡдючи зь ѡноѣ то мѣста и порѣ зногы вѣши ѡтрасайте. на свидѡдѣствѣ прѣтивѣко нимь. ѡ ѡни вышѣши ходили. по мѣстѣ проповѣдаючи Евангеліѣ. и оуздоровляючи вездѣ.

Зачало ѡа.

И оуслышавши иродѣ четвертои части князьства владарь. и сѣ рѣчи которыи (sic) дѣлали ѡ него. и не дорожмѣваѣсѣ. того дѣла. иже было повидѣно ѡ нѣкоторыи. иже бы іѡаннь істами и з мѣтвы. — ѡ ѡ иныи иже бы сѣ ииѣ іавиль. — ѡ ѡ другыи. иже бы прѣкѣ едѣнии зетариѣ істами. — и рѣка иродѣ далѣ есми ѡ іѡанна стати. ѡ кѣо пакѣ то е. ѡ которѣ ѡ смышѣ таковыи рѣчи. и хотѣмь ѡвы его видѣти. ѡ вѣриѣвшисѣ іаѡвѣ повидѣли емоу. што оучинили. ѡ потѣвши ихѣ шѣмь ѡсобѣно едѣнии на поустѣ мѣсто которѣ зѡвоутѣ ииѣсайда. тогды позывали народомь (sic) и поѣли за нимь. и приѣвшии повѣдали имь ѡ цѣлѣи бѣи. ѡ тыи которыи потребували лѣкарства оуздоровили.

Зачало ѡб.

Дѣи пакѣ южѣ почалѣсѣ коу вечерови скланати. и пристѡиѣвшии двѣнадесятѣ рѣкли емоу. ѡпоустѣ народѣ. ѡвы шѣши до ѡколичѣи мѣстѣ и сѣмь перемѣщали. и нашли сѣбѣ покѣрмѣниѣ бѣ есми тоу на поустѣ мѣсти. — ѡ ѡни рѣкли и дайте имь шѣи іастѣи. ѡ ѡни рѣкли не мѣмо болѣше едѣно пакѣ хлѣбовѣи и двѣ рыбѣи. — есми выхѣмо шли и нахоуѣли страѣиныхѣ рѣчи на то то вѣ мѣдѣ. ѡвыло моуѣи іако иѣи тѣсѣи. — и рѣкли оученикѣи своѣи. похѣлѣте и сѣсти на коуѣи по патѣдѣсѣи. и оучинили таѣмь. и посадили ихѣ всѣхѣи. — и иѣавши пакѣ хлѣбѣи (и) и двѣ рыбѣи. позарѣмь на иѣо. и бѣиѣи и рѣзали. и давали оученикѣи ѡвы прѣ народѣ покѣдами иѣи иѣи и наѣиѣи и зѡбраи ѡиѣсми што было ѡстѣло ѡкроуѣи двѣнадесятѣ кошѣи.

Зачало ѡв.

И сталоѣсѣ е иже сѣ ѡни сѣ на ѡсобѣиѣи моли. были тѣи сѣи и оученици его. и пыталѣи ихѣ рѣкоучи. кѣмь мене народѣи выти повѣдають. — и ѡни ѡповидѣвшии рѣкли емоу іѡанномь кѣтителѣ ѡ другыи ииѣи. ѡ иныи пакѣ иже прѣкѣ едѣнии зперѣиныхѣ възѣсѣи. — ѡ ѡни имь рѣкли. вы пакѣ кѣмь мене выти повѣдаѣте. — ѡповидѣ пакѣ сѣиѣи пѣтрѣи. — хѣи бѣиѣи. ѡ ѡни приказали имь зѣ грѣзѣиѣи ѡвы того ниѣмоу не повѣдали. — и рѣкли сѣи члѣчѣскыи

моуѣи мнѡго терпѣти. и посмѣяны воудеть ѿ старшихъ архіереевъ и оучителей.—и оубієны воудѣ и истрѣти днѣ змрътвыхъ истанѣ.

Зачало мѡ.

И мѡвила дѡ всехъ еси кто хѡчѣ за мною поити. нехай сѧ сами себе заприть. и взѡмъти крѣтъ свои а за мною поидѣ.—а кто вы хотѣли дшѡу свою сѣти погубѣи еи. а кто загубѣи дшѡу свою дѡ мене тѣ спсѣтъ еи.—што ѣ за пожитокъ члвѣ хотѣ вы весь свѣтъ ѡдери жамъ. а сами себе загубѣи. а́во на цѣкоу (sic) пришѡмъ.—еси же сѧ кто воудѣ мною сѡромѣти а́во мойхъ повѣстей. тымъ ты жъ сѧ и сѣи члвѣскый сѡромѣти воудѣ. коли приидѣ изъ слѡнѣ свои. и ѿцевской и сѣи аггъ.—а́е правдоу поидѡмъ вѡмъ иже соутъ нѣкоторыи тоутъ стоѡчи. который не мають вѡуѣсѣти смрѣти а́жъ оубидѣ цѣтво вѣиѣ.

Зачало мѣ.

И сталося по ѡныѣ то словѣ. іаковъ по ѡсмѡ днѣхъ. и поіа петра и іѡанна и іакова и вѣишѡмъ на гороу мѡитисѧ. и коли сѧ мѡвила вѡло лице егѡ іако вы ииоѣ. и ѡдѣша егѡ вѡло вѡистѡючѣсѧ.—и двѡ мужеве мѡвила снѣмъ. тѣ соутъ моѡсеи и іаіа вѡдѣи снѣмъ вѡ слѡвѣ. который и мѡвила ѡ смрѣти егѡ. которую мѣмъ терѣти вѡ іѣрлѡмѣ. петръ пѡки. и тыи который снѣмъ были. ѡтѣжѡли были сѡ еиѡ. а провоудѣишисѧ оубидѣли слѡвоу егѡ. и ѡныи двѡ мужѣ стоѡчи снѣ.—и вѡло коли южъ сѧ зѣи рѡзѡучѡли. рѣкѡ петръ вѡсѡви. оучитѣлю дѡвро ѣ пѡмъ тѣу вѣти. оучѣишѡ тоутъ трѣ сѣи (а́во хѡлодѣицы) тѣѣ едѣиъ моѡсеѡи едѣиъ. и іаіа едѣиъ не вѣдѡмъ што мѡвила. и е́иѣ ѡиѣ тѣго не дѡмѡвила оучѣишисѧ ѡволокъ и иѣтѣишѡ ихъ. а ѡиѣ сѧ пострѡишѡ. коли вѡ ѡволокѣ вхѡдишѡ. и стѡлсѧ голосъ изъ ѡвлѡва рекоучѣи.—сѣи ѣ сѣи мѡи вѡзѡводеишѡ. тѣго слоухѡите. и іаѡ сѧ южъ тѣтъ голосъ стѡмъ. сами іѣ едѣиъ (sic) ѡстѡмъ. а ѡиѣ мѡлѡли. ниѣго зѣ (sic) ѡныѣхъ то рѣиѣи который вѡдѣли.

Зачало мѣ.

Дро́згого пѡки мѡи сталося коли ю ѡиѣ сѡдѣмъ зѣгѡры. стрѣтимъ егѡ мнѡгыи народъ. и едѣиъ мужѣ зѣмежи народа звѣришѡмъ. рѣкоучѣи оучитѣлю прошоу тѣе поглѣди на сѣи мѡѣгѡ нѡ едѣиъ тѣгѡ едѣиѡгѡ мѡиѡ. и тѣго доухъ нечѣстиѣи попадоуѣти. и вѣлѣи вѣриѣти. и проѡжѡѣтсѧ и пѣиы тѣиѣти. и лѣдѡ (sic) ѿ негѡ ѡхѡдѣи вѡмѡрьѡвѡишѡи егѡ. и просѡмъ еси оучѣишѡи твоиѣхъ а́вы то вѣишѡмъ ѡ не мѡѣли. ѡневѣдѣмъ іѣ и рѣкѡмъ. ѡ рѡде неѣѣишѡи а́ пѣреворѡтъѣишѡ. дѡколѣ коудѡу вѡ (sic) насѣ. и дѡколѣ зѣвѡи тѣиѣти воуѣи приѣвѣи ѡидѣ ко мѡиѣ сѣи твоѣгѡ. а коли е́иѣ ѡиѣ шѡмъ идоучѣи дѡ негѡ. вѣргѡмъ ииѣмъ вѣсь. и тѣжѡмъ егѡ.—И іѣ по-

грѣшилъ доухоу нечистому. и сталъ здоровъ. Онъ то младенецъ. и далъ ѣ оцѣви его. и дѣвоувамъ всѣ.

Зачало мѣ.

И всѣ сѣ дѣвоуваи тому што оучинили ѿ и рекъ оученикоу свой. прїимѣте тыи то слова до оушесъ вѣшъ. во снѣ члѣскыи мѣтъ выднѣ выти в роуки члѣкомъ.—ѿ Онъ того слова не розоумѣли. во было ѿ нѣ тоѣ слово закрито. авы не жѣли розоумѣти его. и боу- лисѣ пытати его. о то словѣ. имѣли ѿсѣпѣ такоуи оумыслъ. кѣо вы знѣ были старыши. — И ѿ вѣдаючи мысли сѣцъ ихъ прїимѣвши дѣта и поставилъ его близко себѣ и рекъ и. кѣо коли прїимѣте тоѣ дѣта во имѣ мое. мене прїимѣте. а кѣо вы мене прїимѣ. прїимѣте того кѣоры мене послалъ во кѣо ѣ наимѣншыи были мѣжи вами всѣми то воушии ѣ.

Зачало мѣ.

И поушии ѿповѣдѣвши рекъ. оучителю. видѣли есмо нѣкоторого. што именемъ твоѣмъ бѣсы выганѣ. а заворонали есмо емѣ иже не ходитъ снами.—ѿ ѿ рекъ ижемоу не заворонайте. во кѣо не ѣ прѣтѣныи нами. по васъ ѣ.

И было коли сѣ выполняли дѣлове выхожденїа его и Онъ оутвѣрдалъ лице свое ити до іерлѣма. и послалъ вѣстники прѣ лицемъ свой кѣорыи идоучи встоунили до мѣста самаританьскаго. авы емоу господоу наготовали (аво пошѣра). и не хѣтели его прїимѣти. прѣто иже лице его было оутвѣржено ити до іерлѣма а коли то оувидѣли оученици его и іаковъ и ѿа. рекли гѣ. хѣщешъ ли речемо авы оуень зышомъ знеба а попалимъ ихъ. іакъ же и іамѣ оучинили. а ѿ оуѣрыноушисѣ заказалъ и и рекъ. не вѣдаѣте чнего доуха есте вы во снѣ члѣскыи погѣвили аме авы спѣс. (sic) и взыли до иного мѣста.

Зачало мѣ.

И было коли ишли поутемъ. рекъ нѣкторыи к ѣмоу поидоу за тобою гдѣ коли поидешъ гѣ. и рекъ емоу ѿ. дѣсници іамы маюте. и итицѣ нѣныи гнѣзда. аме снѣ члѣскыи. не маѣ гдѣ вы свою главоу склонили.—ѿ кѣо другомоу рекъ. поиди (sic) за мною.—ѿ Онъ повидѣлъ. гѣ. дозволѣми. а вы шѣши вперѣдъ погрѣвѣи ѿца моего.—Рекъ емоу ѿ. нехай (sic) оуѣрѣи. погрѣви свои мѣтвыца. а ты поиди (sic) и проповѣданѣи цѣтвѣи вѣіе.—Рекъ же и дру- гый (sic). поидоу за тобою гѣ. аме прѣвѣи (sic) допоустѣ ми ити. авы сѣ поради стѣми кѣорыи соуѣдомоу моему.—И ѿ рекъ емоу. кѣо коли есѣли положивши роуки свои на плаугѣ (аво на рало) а назадъ глѣдѣли.—не ѣ прѣгонѣи кѣ (sic) цѣтвѣи вѣіемоу.

вамысь іс дхшмы і рёкмы./ хвамо тебе шче гн нбсь./ і зёмаь. іже тынто рбчн оутайль іси ш моудрых, а розоумны. а нзыавн існ то мадеице (або дѣтеле) ей ште./ (іаковы рёкмы горады. О) іжм то тобѣ подовало.

І Оверноушиса кѣ оучинкомы своимы рёкмы. ісе мнѣ дано єсть ш шца моѣ і никто невідаетъ кѣ єсть снъ, єдино шцн. анітѣж тогѣ невідаетъ, кѣ єсть шцн, єдино снъ. а то вы вѣдали кому вы хотѣли снъ зывати.—а Оверноушиса єдинн кѣ оучинкомы рёкмы.—вѣиный то Очн, который тоє видѣти што вы видѣте. повѣдаю во вѣмь./ іже многы прѣци і прѣве хотѣли видѣти што вы видѣте/ а не видѣли. і слышаті тоє/ што вы слышите, а не слышали.

Зачало іі.

Ілє єдинн чѣмь закономѣ оученый./ всталъ. а покоушаючи єгѣ рёкмы. оучителю. што маю чинити./ а вы животь вѣиный могъ наслѣдовати.—а Очн рёкмы і немоу. і законѣ іакъ єсть написанѣ і ѿ читаѣшь.—а Очн шповѣдаючи рёкмы./ възмоуши га ѿ твоєгѣ ш всего срца твоегѣ, і ш всеѣ дшѣ твоєѣ. і ісею крѣпостию твоєю. і всею мыслию твоєю. а і вѣиного твоегѣ, (sic) іакъ самого себе.—і рёкмы єму іс. добре єсн повѣдалъ. то чини і воудеши живъ.—а Очн хотѣлъ самъ себе правѣ оучинити. рёкмы ко ісѣи. і ктожъ єсть мой каиши.—шповѣдалъ пакъ іс./ і рёкмы єму.—чѣмь нѣкоторый шѣмъ зѣ єрміѣ до єрихона. і оуѣмъ і развоинны. который єгѣ Овывралъ. (або Одежу зволокн) а ізранѣиши єгѣ шншми пречъ. напоми мѣтвого зѣставѣиши.—і пригодилоса іже єдинн сѣиинъ шѣмъ ты же поутеми./ оуѣдрѣиши є шѣмъ мимо.—тѣжѣ тѣжѣ нѣкто лѣивити вѣмъ на тожѣ мѣеце прѣшомъ.—а оуѣдрѣиши єгѣ помимомѣмъ. а і самаритянинъ пакъ нѣкто єдинн прѣшомъ на него, а оуѣдрѣиши є змиловлѣса./ і прѣстоупѣиши позавивалъ раны єгѣ./ і нахѣлѣ./ Олѣ і шнѣ./ і вложилъ єгѣ на своѣ скѣтиноу. і прирѣвадилъ є зѣмъ до гостинищѣ./ і нечалоуася Очнѣмъ.—дрѣгѣгѣ ілѣ днѣ ізѣиши двѣ сребринны. (двѣ талѣры або двѣ грошѣ) і дамъ гѣсподарѣиши. і рёкмы ємоу/ пилюѣи єгѣ. а што колн наѣ трѣ іаможишь. а іа наврноушиса шѣмъ тобѣ.—Ітѣ єднѣи стѣ трѣхъ видѣтѣ тобѣ вѣикинымъ вѣти томоу который то видѣмъ вѣмъ мѣмъ развоинны.—а Очн повѣдѣ. то который жѣ оучинимъ мѣрѣ (sic) ілѣ нѣмъ.—і рёкмы ємоу іс./ ідиши ты./ а оучини тѣжѣ.

Зачало іі'.

І сталося коли шлѣ до єдингѣ мѣстѣкѣ нѣкоторѣгѣ. жѣнѣ нѣкоторѣи іменемъ мѣрѣ./ прѣлѣ єгѣ вѣѣ свой./ а тѣѣтѣ мѣмъ строу (sic), которой было ілѣ мѣрѣ. которая то сѣдѣла прѣ ногѣ ісѣвы. і слоухамъ словѣ єгѣ.—аѣ мѣрѣ моушѣ Очнѣмъ слѣуѣѣ. а стоѣи рёкмы.

твое свѣтло воудеть. если паны заде было. то и тѣло твоє тѣмно воуде. прѣто стѣрежи абы свѣтло которѣе есть въѣвъ.—темно не было. а если тѣло твоє свѣтло воудеть не маючи жадной темности. воудеть все свѣтло. пакъ же и свѣча свѣтомы ѡсвѣти тѣбѣ.—а коли ю ѡнь тоє мовилъ. просилъ его нѣкто ѡфарисеѣвъ абы ѡсѣдалъ вънего. а виѣши посадиася за столъ. фарисей пакъ оудрѣлъ и дивовался. иже не оумывалъ прѣ ѡсѣдомъ.—и рѣкъ емоу ис. нѣтъ вы заковници штожь е зинутри конве абы мисы чистите. а виоутринѣе наше полно е гравежовъ (або лоупѣзства) и несправедливостѣи.—вѣзоумниѣ. а ви (зис) то который есть оучинилъ зиноура и виѣшиѣе есть оучинилъ. але на тоє все рѣнѣи давайте мѣтлени. то и все рѣчи чисты вѣмъ воудоу.

Зачало 3а.

Бѣла на фарисеѣмъ и даѣте десатинъ змѣтѣи и пѣганѣ (зроуты) и всѣкого зѣмѣа. а соу и мѣтѣ виѣю ѡпоуцаѣте. тыи то рѣчи заправды мѣли есте чинити. а ѡного не ѡпоуцати.—горе на фарисеѣ иже мовите прѣнѣиши мѣсца на соворниѣ и поздоровленѣа на трагоу.—горе вамъ книжници и фарисеѣ лицемѣрници. иже есте есте пѣко гровѣе непаѣмны чѣлци хѣлѣ а не пѣдають.—ѡповидѣлъ нѣкто едѣниѣ иззаковникоу и рѣкъ емоу.—оучителю коли ты тоє мовиши и намъ сѣромогоу чиниши.—а ѡнь рѣкъ. и вѣмъ вѣда възаконѣ оучениѣ. иже накладеѣте на чѣлѣи вѣременѣа. который носити не могоу. а самѣи ни едѣнимы прѣстоу нашѣ вѣременѣи докинутися не хѣчѣте.

Зачало 3и.

Горе на иже воудоуѣте грѣвы прѣрѣчѣскыѣ. а ѡцѣве жѣ пѣши повили и. виѣстиѣноу по-свѣчаѣте и хѣлѣте оучинѣкѣи ѡцѣви пѣши. того дѣла иже ѡни и побиѣ. а вы воудоуѣте грѣвы и.—прѣтожь и прѣмоудрѣсти виѣи рѣче. пошлаю до ни прѣкѣи и аѣлы а иѣни нѣкоторыхъ повѣ-юти и выгнѣти воудоу. и воуде глѣдѣна на томъ то родоу кровѣи пѣхъ прѣрѣковѣи пролѣѣинаѣ ѡ початноу свѣта. ѡ рода сего. ѡ кровѣи авелѣви. ажь до кровѣи захарѣиѣи. который же есть зѣгноуѣмъ мѣжи ѡлтарѣмъ и домоу виѣиѣмъ.—из истѣноу вѣмъ поѣдѣмо и воуде глѣдѣна на томъ то родоу. горе вѣмъ заковни оучениѣ. иже есте взяли ключѣи рѣзѣменѣю. самѣи жѣ не вхѣдѣте. а и ты который вы поити хѣтѣли заворонѣте.—а коли ѡнь тоє до ни мовилъ. по-чалася на него заковноу оучениѣи и фарисеѣиѣи пѣлѣи гѣлѣвати. а поѣсти его переклѣковати. и ѡ многѣи рѣчѣи зѣдѣвши его пытати. хѣтѣли нѣшто зѣ оустѣи е оуловити. абы его ѡсѣ-жѣли ¹⁾).

¹⁾ На поляхъ пожелтѣвшими чернилами написано: (або обжаловали).

Бѣлиста виписується. йже хѣ кажеца стѣречи збоѣсти фѣрисейскої. тыжъ іакъ ѣа своѣю волю почалується. О свойхъ, и мовити їмъ абы невопѣлиса. Упикювѣрихъ тѣлѣ. тыжъ іакъ пехотѣмъ мѣжи братїями дѣлѣти їмѣнїа. и ѿвѣкоується ѿ лакомытиа, чѣреси прїтнѣ богатога. тыжъ іакъ наоучається, абы были людє крѣткими, в радости, и вѣрными въ владарствѣ. тыжъ прѣотивъ неприѣтелиа абы были надовроми. Опатреню.

И коли сѣ южъ зѣбрали їмѣ народа. такъ ажь ѿднѣмъ дроугого подоптовали. почаль мовити напратвѣи оучникомъ своїмъ. стѣрежитесь ѿ кваса фѣрисейскаго. што сѣ выкладеши мѣцѣмѣрствѣмъ.

Зачало 26.

Ничого въ нѣхъ не ѣ скрытого. што вы не мѣло ѿкрыто бѣти. а ни ѣсть што тайного. а вы не выло зывлѣнѣ. тоѣ што ѣстѣ мовили втѣмнѣстѣ а на свѣтѣ смѣшнѣмъ воудѣти. а што ѣстѣ мовили въ оушѣхъ, вхѣроумнѣхъ! тоѣ проповѣдано воудѣти на домѣ.—Але нѣмъ дроугѣ моиѣмъ мовимѣ. амыстѣ сѣ не вопѣли ты который зѣвнѣмѣ тѣлѣ. а потѣмъ не могу ѣти вѣмнѣ оучинили. але нѣ вѣ оукѣжоу кого вытѣсѣмъ вѣлати мѣлѣ.—войтѣсѣ тога который нѣ зѣвнѣмѣ мѣмѣ мѣцѣ оуверѣни въ ѿсѣнѣ пѣкѣннѣхъ. въ їстинноу вѣмъ мовимѣ тога войтѣсѣ (sic) чѣ не нѣмъ мѣ їтахѣмъ промѣмѣ, за два пѣнѣтѣ (мѣо два гѣмѣрѣ) а ни ѿднѣмъ з ни не ѣсть зѣвнѣмъ оу бѣга. але и вѣмѣмъ головы вѣшенѣ пѣхъ соутѣ измѣченѣ. прѣтожъ не войтѣ. многѣмъ въ їтѣнѣмъ мѣлѣннѣмъ ѣстѣ вы.

Зачало 27.

И тоѣ вѣмъ повѣдѣмъ который мѣнѣ испѣвѣтѣ прѣ чѣмъ. и сѣмъ чѣмъскѣмъ испѣвѣтѣ ѣго прѣ аѣтѣмъ бѣннѣмъ.—а ктѣ ѿвѣрѣжѣтѣсѣ мѣнѣ прѣ чѣмъ! ѿвѣрѣжѣнѣ воудѣти прѣ аѣтѣмъ бѣннѣмъ. и вѣмѣдомоу который вы што рѣкѣмъ прѣотивъ сѣмоу чѣмъскѣму! воудѣ ѣмоу ѿпоуѣренѣ.—Але томоу ктѣ вы дѣхъ сѣтѣмъ хоудѣмъ! невоудѣ ѣмоу ѿпоуѣренѣ.—а коли поудѣмъ вѣсѣмъ провѣдѣти на совѣрѣнѣ. и вѣмѣтѣ и вѣмѣмѣствѣ (прѣмъ оурѣмъ и соудѣмъ) не троѣтѣсѣмъ іакъ аѣмъ што выстѣ за ѿповѣдѣмъ чѣннѣтѣмъ мѣмъ. въ їстинноу дѣхъ сѣмъ наоучѣтѣ вѣмъ втѣ чѣмъ што выстѣ мѣмъ мовитѣ.

Зачало 28.

И рѣкѣмъ ѣмоу їднѣмъ знѣрода! оучѣмъ рѣцѣмъ вѣратѣмъ мѣсѣмоу абы сѣмъ сѣмъ мною ѿчѣннѣмъ рѣзѣмѣмъ.—а ѿнѣмъ рѣкѣмъ ѣмоу, чѣмѣ, ктѣ мѣмъ поѣставѣмъ соудѣмъ, аѣмъ дѣмѣмъ на вѣмъ.—И рѣкѣмъ к ѣмоу выстѣрѣгайтѣ и хѣвайтѣсѣмъ ѿ всѣмъкого лакомыства. абы не ѿ їзѣмѣмъ комоу жѣмѣмъ ѣго вѣмъ нѣмъ ѿ їмѣннѣмъ ѣго. и мовѣмъ к ни по прѣчѣмъ рѣмоучѣмъ.

Зачало 31.

Рёкль ты, ктѣ вѣсть вѣрынымъ справцею и моудрымъ, которого жь поставити господарь на челядь свою. а вы ичась шдавали и мѣ сѣрѣкы. вѣсеныи естъ слоуга іѣ. / которого жь пришедши господарь егѣ. и найдѣ егѣ, а сѣнь такъ чини. изъ истинноу повѣдаю вамъ, и на всѣмъ и мѣнѣи своимъ. / старши поставити егѣ. — а если вы тыжъ сѣнонь слоуга помыслили всѣци своѣ рёкоучи. замѣшкаѣтъ господарь мои прїити. / и почалъ вы вѣти слоугы, и слоуживниці, вѣсти жѣ, и пити, и оупниватисѣ. — придесть пакъ господарь слоугы сѣногѣ. / и дѣнь вѣкоторый сѣи неидѣтъ. а игодиноу которой не вѣдаѣтъ. и роздѣли егѣ (або розотнѣтъ) и чѣсть егѣ положи знѣшѣрнымъ. — сѣно пакъ слоуга вѣдаючи взяю господаря своего. а ни зготовили, а ни оучили по ѣ взяли. боудѣ сѣвожени ранами многыми. — а который пакъ не вѣдаючи оучини. што, гѣного ранами. мало пити боудѣтъ.

Зачало 32.

Каждо муу кѣторо муу естъ много дано. боудѣ ти много взято ѿ него. а ко муу тыжъ много пороучено, изъ истинноу ѿ него вѣлико ѿисковано боудѣ. сѣни пришло есми оу вѣречи на землю. / и што хѣчоу, иже южъ загорѣлѣ. / крѣпѣе ежѣ и мѣи крѣтити. и пакъ оудержѣлѣ доидѣжѣ скончаѣсѣ. — идѣтѣ иже вы мѣра пришло дѣти на землю. / ни. / повѣдаю вамъ. роздѣленіе. — заправди, иже ѿ того чѣса боудоу иѣ изъ единого домоу роздѣлені. трѣи, на два. а два, на три. — боудѣтъ роздѣленъ ѿѣи прѣтивъ сѣнови. а сѣнь прѣтивъ ѿѣи своѣмъ. — мѣи прѣтивъ дѣцѣрѣ. а дѣцѣрь, прѣтивъ мѣри своѣи. — свѣкры прѣтивъ не вѣстѣи. а не вѣста, прѣтивъ свѣкры своѣи. — и до народовъ тыжъ мѣвили. коли оударите сѣволокы а сѣи вѣсходѣтъ ѿ западоу. мѣвите за того жь дѣждѣ боудѣ (або на тыхъ мѣсть) и такъ вывѣсти а коли оударите, иже вѣтръ сѣволоуѣи вѣтѣ. тогда мѣвите тепло боудѣ, и такъ вывѣсти. — аицѣ мѣриници. / постоуици не вѣсныи зѣмныи и мѣете соудити. але того чѣсоу, пакъ не познавѣтѣ. чѣмоу пакъ и сѣми сѣ совѣ не сѣдите, што естъ справедливого. — коли иѣи сѣ соудѣици своимъ (або исоудѣици) до вѣзѣ. на поутѣ попрацоуѣи сѣиностью. а вы есѣ вымъ прѣици ѿ него. а вы тѣ иѣи не прѣициоуи. кѣдѣ. а соудѣи выдѣсти тѣе сѣи. а слоуга всѣи тѣ. итѣициоу повѣдаю тѣе, иже не выйдѣ ѿтѣи, а сѣдѣи, послѣици иѣици.

Вѣликиа выписоуѣ, иже хѣи вѣици, змѣридопѣиныхъ, галиленскихъ напоминаѣтъ. а вы чинили покаяніе, приводици неспѣициоу сѣициоу. пакъ ты жѣноу, которая аѣ ии кѣчена была, оудорожѣваѣ. ты оучителеви совѣициоу примовѣи. ты пакъ повѣдаѣтъ сѣи цѣици вѣици. коу жѣноу гѣицициомъ и коу кѣи ии прирѣици. а ирѣици аицициоу назывѣи. глава 11.

Зачало п'.

Рѣкъ тѣ оучинкѣ свой. чѣкъ нѣкоторый вылъ богатын. который же тѣ мѣль пристаивникъ (або шафаръ) которогѣ тѣ оспаржено до нѣ. ꙗко вы оны оутрачовалъ имѣнъ егѣ. и приз-
вавши егѣ. и рѣкъ ёмоу. шѣ то ѿ слышѣ о тобѣ. заѣ мнѣ личвоу ѿ шафарства твоѣгѣ.
вѣ ю дмѣи нѣ воудешнѣ мѣгмѣ шѣфоватнѣ.—приставникъ пѣкъ помыслилъ сѣмѣ. всѣмѣ рѣкоучнѣ.
шѣ мѣмѣ чинитнѣ. / кѣмѣ южѣ гѣсподаръ моѣ ѿ мѣне тоѣ старѣйшинствѣ ѿнѣмоуѣ. кѣмѣ нѣ
могѣу. ѿ прѣсити стрѣмѣнѣ.—вѣдмѣ шѣ оучиннѣ. ёсли южѣ воудѣ шѣмѣтѣ ѿ мѣнѣ стрѣенѣ
дѣмоуѣ. прѣнѣмоу мѣнѣ вѣдмѣ спѣи.—и призвѣвши пѣ ёдиномоу кѣждѣгѣ, ѿз дѣмѣнѣковѣ гѣ-
сподарѣ своѣгѣ. прѣвомоу рѣкъ. / чѣ много ёснѣ винѣнѣ гѣдѣрѣви мѣѣмоу.—ѿ оны пѣвидѣлъ.
стѣ мѣрѣ мѣѣлѣ.—и рѣкъ ёмоу вѣзми заѣнѣнѣ твоѣ. ѿ сѣдѣши вѣрѣзо пѣниши пѣдѣсѣ. ѿ пѣтомѣ
дрѣугогѣ звѣдѣ. ты пѣкъ ꙗкъ ёснѣ много дѣжѣнѣ.—ѿ оны пѣвѣлѣ стѣ мѣрѣ ѿшѣнѣнѣ.—и рѣкъ
ёмоу. вѣзми рѣйстрѣ твоѣ. ѿ напнѣши п'.—и пѣхѣвалимѣ гѣдарѣ спѣвѣноу неспѣвѣдливѣгѣ / и
тоѣ оны мѣудѣрѣ оучинѣли.—вѣ снѣве того тѣ вѣкоу мѣудѣрѣнѣши соу. нѣжѣнѣ снѣве свѣта вѣрѣдѣ
своѣмѣ соу.—ѿ и ѿ пѣвѣдмѣю вѣамѣ. чинѣте сѣмѣ прѣнѣатѣлѣ зѣбогѣтѣствѣ (зѣмѣмѣны) неспѣвѣд-
ливѣгѣ. кѣмѣ зѣвоуѣбожѣтѣ. ѿвѣ прѣлѣнѣ пѣсѣ до дѣмѣви вѣчѣныхѣ.

Зачало пѣ.

Кѣтѣ ёсть вѣмѣлоѣ рѣчнѣ вѣрѣнымѣ. и оу вѣсликоѣ рѣчнѣ ёсть вѣрѣнымѣ.—ѿ кѣтѣ оу мѣлоѣ
рѣчнѣ ёсть неспѣвѣдливѣ. и оу вѣѣлоѣ неспѣвѣдливѣ ёсть. ёсли жѣ вѣнеспѣвѣдливѣмѣ вѣгѣтѣствѣ
вѣринѣ нѣ вылѣ. вѣспѣвѣдливѣ пѣкъ кѣтѣ сѣ вѣ звѣрѣнѣ.—ёсли вѣчѣоу жѣ нѣ вылѣ ёстѣ вѣрѣнѣ. ѿ
шѣтѣ пѣкъ вѣшѣ ёсть. / кѣтѣ пѣ дѣмѣ.—вѣмѣ ни ёдѣ тѣ слѣугѣ нѣ можѣ дѣвѣ гѣдѣрѣмѣ слѣужитнѣ.
лѣвѣ ёдиногѣ пѣмѣви. ѿ дрѣугогѣ пѣнавѣдѣтнѣ воудѣтѣ.—ѿлѣвѣ ёдиногѣ дрѣжѣтѣсѣ. воудѣтѣ.
ѿ о дрѣугомѣ пѣчѣнѣ нѣ дѣватнѣ.—нѣ можѣте вѣоу слѣужитнѣ. / и неспѣвѣдливѣстнѣ.—слѣшѣмѣ
пѣкъ тоѣ вѣсѣ фѣрисѣѣвѣ. кѣторыѣ тѣ вылѣ сѣрѣромѣѣцѣмѣ. и наслѣвѣмѣсѣ зѣгѣгѣ.—ѿ оны
рѣкъ ѿмѣ.

Зачало пѣв.

Вѣмѣ ёстѣ кѣторыѣ сѣмѣи сѣмѣ прѣ людѣмѣ чинѣте спѣвѣдливѣмѣмѣ. ѿлѣ вѣтѣ зѣнѣ сѣца вѣша.
вѣ шѣтѣ ёсть вѣлѣдѣи вѣсоко ёсть (sic). тоѣ ёсть мѣрѣзѣно прѣ вѣтомѣ.—зѣконѣ и пѣрѣковѣ ѿжѣ до
нѣѣнѣнѣ. ѿ ѿ того часѣу нѣрѣтѣно вѣжѣсѣ прѣпѣвѣдмѣно воудѣ. и кѣждѣмѣ кѣторыѣ хѣчѣ вѣнѣ ѿнѣитнѣ
нѣхѣнѣ поудѣсѣ.—лѣрѣчѣѣ ёсть нѣсѣу и зѣмѣли прѣмѣнѣоутнѣ. нѣжѣнѣ ѿ зѣкона ёдиномоу слѣвоу
зѣгнѣоутнѣ.—кѣждѣмѣ ¹⁾ прѣпоуцѣрѣ жѣноу своу, ѿ ѿноуѣ пѣнѣмоуѣтѣ. прѣмѣвы дѣмѣетѣ.—ѿ кѣтѣ
жѣнѣсѣ поуцѣнѣноу ѿ моужѣ прѣлюбѣ дѣмѣетѣ.

¹⁾ На поляхъ: кѣторыѣ.

Рѣкли пѣкъ ѿплоче ісви. приложи намы пѣры.—а тѣ рекъ ѣсли воудетѣ мѣти иѣроу. пѣво зерно гóрчиноѣ. а рѣкли высте тои то пѣгодичинѣ! вытѣрѣниси! а иѣкорениси иѣмóре. послóу-халѣ вы вась.—кто пѣкъ звѣсь мѣдчи слоугоу. а сѣнь сѣрѣть, ѣво воми пѣсѣть. а коли вы ѣпола. пришом. и не речѣ ѣмоу. вóрзò сѣды зѣ сѣò. ѣс речѣть ѣмоу зготонай ми штò воудоу пѣчералѣ. а сѣноѣсавинисѣ послóужи ми ѣжѣ сѣ пѣ нанмы и пѣ пѣò (sic). а потóмъ и ты воудеши пѣстѣ и пѣти. а чѣи дѣкоуѣ пѣкъ слоузѣ сѣномоу, иже тѣкъ оучинимъ! пѣкъ ѣмоу рѣказамъ/ не падѣѣ.—тѣкже и вы коли оучѣнитѣ иѣсѣ рѣчи. кóторыи соу вѣамъ приказыи. мóнтѣ пѣво и слоугѣи. непотревинѣи ѣсмò. штò ѣсмò виинѣи выи оучѣнитѣи то ѣсмò оучѣинимъ. И сѣлосѣ коли ишомъ тѣ до иѣѣайма. шомъ промѣжи сѣмарѣюò, и гѣмлѣюò.

Зачало пѣ.

А коли иѣхóжамъ до пѣпѣакогò сѣла. сѣрѣтили ѣгò десѣи моужей проѣквинѣи (трудопѣтѣхѣ) кóторыи то зѣдѣлка сѣòпѣчи гóлосомъ пѣликимъ зѣкрычайши рѣклѣи! ісѣ. оучѣтѣмò зѣмѣлоуѣсѣ иѣа намы.—кóторѣи то сѣнь коли оуздѣлѣ, рекъ иѣмъ. пѣйдѣтѣ а оуѣкѣтѣсѣ сѣпѣиникомъ а коли сѣни шѣи сѣлосѣ иже сѣоу сѣчѣисѣи.—ѣлѣ ѣдинѣи зѣи коли оуздѣлѣ иже ѣсѣ сѣчѣисѣи. вѣрѣнумсѣи зѣвѣмѣи гóлосò, хѣвалѣчи вѣга. и пѣамъ на ани сѣвоѣмъ недалѣкò ѣи нòгъ ѣгò. и дѣ-конамъ ѣмоу. а то то выѣлѣ сѣмарѣинѣи. ѣпѣовидѣамъ ісѣ и рекъ. а чи не десѣтѣ иѣхѣ сѣчѣисѣлò а гѣлѣ жѣ ѣсѣтѣ иѣхѣ девѣтѣ. пѣкъ не соуѣсѣи пѣиѣрѣноуѣи, ѣвы дѣми хѣвалоу вѣгоу. ѣдино то то иѣнѣпѣмѣеньникъ.—и рекъ ѣмоу пѣхѣтанѣи! а пѣйдѣи вѣѣра твоѣи сѣпѣсѣ тѣи.

Зачало пѣ.

Пѣитѣли иѣа фѣирсѣшѣвѣ коли приѣдѣ цѣтѣиѣ вѣиѣ.—ѣпѣовидѣлѣ иѣмъ! и рекъ. не такѣ приѣдѣ цѣтѣво вѣиѣ. иже вѣи ѣгò мѣамъ ктò оуѣтерѣчи. а ни рѣкоу. сѣ зѣлѣ, ѣльво сѣиѣдѣ. вò цѣтѣво вѣиѣ пѣноуѣтѣрѣи ѣсѣтѣ.—и рекъ кѣ оучѣнѣкомъ сѣвоѣмъ. придоу дѣиѣиѣ, коли воудетѣ хѣтѣти, ѣвыѣсте вѣидѣлѣи! ѣдинѣи дѣиѣ сѣиѣа чѣчѣсѣкагò а не оуздѣитѣ.—и рѣкоу пѣа сѣ зѣлѣ ѣльво тамъ. не хѣдѣтѣ. а ни нѣзирайтѣ. вò тѣки пѣко вы мѣхѣиѣи вѣиѣстаѣиѣисѣи ѣи пѣонѣвѣсѣнѣиѣа'. пѣамъ неѣсѣнѣиѣи (sic) сѣвѣтѣисѣи. тѣки воудѣ сѣиѣи чѣчѣсѣкий вѣдѣиѣи сѣвоѣи.—ѣлѣ пѣаперѣ моуѣсѣи мнòго тѣрѣпѣти. и пѣокоу-шѣамъ воудѣ ѣиѣ народа того.

Зачало пѣ.

Пѣкъ было вѣз дѣи пѣѣвѣи тѣки тѣи воудѣ вѣдѣи сѣиѣа чѣчѣсѣкагò. иѣли./ и пѣили./ и жѣны пѣиѣмѣовали. и зѣмоужѣи ѣдѣавѣиѣи выѣли. ѣжѣ до тогѣиѣ (sic). кóторогò ишомъ нòѣ вѣз кѣрѣамъ. и пришѣиѣи пѣотонѣи, и пѣотонимъ всѣи.—тѣки тѣи воудѣтѣ пѣкъ было вѣз дѣи лотѣвы. иѣли./ и пѣили./ коуѣповали! и пѣрѣдавали. сѣды сѣдѣли. и дѣомы воудѣовали.—ѣлѣ кѣторогò дѣиѣи вышомъ

лѣтъ иѣ содомѣ. пѣмъ зѣла ѿгѣ, и кѣмѣнѣ гѣрѣчѣ. и погѣмѣ ѡсѣ. погѣмѣ вѣдѣ пѣмѣ и вѣ-
торыи сѣмъ чѣмъскѣмъ пѣмѣмъ.—ѡгѣ дѣмъ, вѣдѣ вѣдѣ на вѣмѣмъ! (на мѣмъ. ѡко на стрѣмѣ) ѡ
стѣмъмъ ѡгѣ ѡгѣмъ. пѣмѣмъ не сѣмѣмъ вѣмѣмъ иѣмъ.—и вѣдѣ тѣмъ на пѣмъ тѣмъ пѣмѣмъ не вѣмѣмъ
на зѣмъ, пѣмѣмъмъ жѣмъмъ лѣмъмъ.—ѡгѣ ѡгѣ хѣмъ дѣмъмъ сѣмъмъ, погѣмѣмъ ѡмъ.—ѡ ѡсѣмъ по-
гѣмѣмъ ѡмъ ѡжѣмѣмъ ѡмъ. погѣмѣмъ вѣмъ. иѣмъ иѣмъмъ ѡмъ вѣдѣмъ дѣмъ на ѡдѣмъмъ лѣмъмъ. ѡдѣмъ вѣдѣмъ
ѡдѣмъ. ѡ дѣмъмъмъ ѡстѣмъмъ.—дѣмъ вѣдѣмъмъ мѣмъмъ погѣмѣмъ ѡдѣмъ вѣдѣмъ. ѡ дѣмъмъмъ ѡстѣмъ-
мъмъ.—ѡ ѡмъ пѣмъ сѣмъмъмъ ѡгѣ рѣмъмъ. гѣмъ тѣмъ.—ѡ ѡмъ рѣмъ и гѣмъ вѣдѣмъ тѣмъ тѣмъ сѣмъ вѣмъ-
мъмъ и ѡмъмъмъ.

Вѣмъмъ вѣмъмъмъ. ѡ сѣмъмъ, вѣмъмъмъ сѣмъ пѣмъ не вѣмъмъ, и мѣмъмъ сѣмъ не сѣмъмъмъ.
тѣмъ и ѡ вѣмъмъмъмъ. вѣмъмъмъмъ иѣмъ мѣмъмъ, гѣмъмъмъ погѣмъмъмъ. тѣмъмъ пѣмъмъ ѡмъ-
мъмъ, вѣмъмъмъмъ ѡмъ не мѣмъмъмъ вѣмъ сѣмъмъ пѣмъмъмъ. тѣмъмъ вѣмъмъмъ сѣмъмъмъ. ѡ и ѡ
мѣмъмъмъ ѡмъмъмъмъ сѣмъмъмъ пѣмъмъмъ. тѣмъ пѣмъ сѣмъмъмъ ѡмъмъмъмъ ѡмъмъмъмъ.

Вѣмъмъ пѣмъ.

ѡмъ пѣмъ мѣмъмъмъ вѣмъмъмъ сѣмъ. иѣмъ погѣмъмъ ѡсѣмъ мѣмъмъмъ. ѡ не тѣмъмъмъ
сѣмъмъ.—и рѣмъмъ. вѣмъмъ ѡдѣмъ сѣмъмъмъмъ мѣмъмъ. вѣмъмъмъмъ тѣмъ не вѣмъмъмъ пѣмъ и мѣмъмъмъ сѣмъ
не сѣмъмъмъ.—вѣмъмъ тѣмъмъ тѣмъмъ ѡдѣмъ пѣмъмъмъ иѣмъмъ. и пѣмъмъмъмъ вѣмъмъмъ. и пѣмъмъмъ-
мъмъ ѡгѣ рѣмъмъмъмъ пѣмъмъмъ мѣмъмъ иѣмъ сѣмъмъмъмъмъ мѣмъмъ ѡмъ на мѣмъмъмъмъ чѣмъ не хѣмъмъ. ѡмъ
погѣмъмъмъ пѣмъмъмъмъ ѡмъ вѣмъмъмъ рѣмъмъмъ. ѡсѣмъ сѣмъ вѣмъ не вѣмъ. и мѣмъмъмъ сѣмъ не сѣмъмъмъ. ѡмъ тѣмъ
дѣмъ иѣмъ мѣмъмъмъ дѣмъмъмъ тѣмъ тѣмъ пѣмъмъ. пѣмъмъмъмъмъ зѣмъмъ. ѡмъ на ѡсѣмъмъмъ пѣмъмъмъмъ не ѡсѣмъ-
мъмъмъ мѣмъмъ.—Рѣмъмъ тѣмъ сѣмъмъмъмъ. иѣмъ тѣмъ пѣмъмъмъмъмъ сѣмъмъмъмъ.—ѡ вѣмъ не мѣмъмъмъмъ ѡмъ-
мъмъмъмъ ѡмъмъмъмъмъ дѣмъмъмъ вѣмъмъмъмъ. вѣмъмъмъмъ вѣмъмъмъмъ иѣмъмъ иѣмъ пѣмъмъ. ѡ пѣмъмъ ѡгѣ
тѣмъмъмъ ѡмъмъ.—пѣмъмъмъмъ пѣмъмъ. иѣмъ вѣмъмъмъ пѣмъмъмъ иѣмъ ѡмъмъмъмъ.

ѡмъ вѣмъ сѣмъ чѣмъскѣмъ пѣмъмъ. пѣмъмъмъмъ вѣмъмъ на зѣмъмъ.—Рѣмъмъ вѣмъмъмъмъ вѣмъ-
мъмъ (sic) тѣмъ вѣмъмъмъ пѣмъмъмъ мѣмъмъ. иѣмъ сѣмъ сѣмъмъмъмъ. ѡ иѣмъ иѣмъ сѣмъ пѣмъмъмъмъ. Рѣмъмъ тѣмъ
пѣмъмъмъмъ.

Вѣмъмъ пѣмъ.

Дѣмъ чѣмъ вѣмъмъмъ вѣмъмъмъ пѣмъмъмъмъ. ѡдѣмъмъ рѣмъмъмъ (вѣмъмъмъ) ѡ дѣмъмъмъ мѣмъмъ
(ѡмъмъ гѣмъмъмъ) рѣмъмъмъмъ жѣмъмъмъ сѣмъмъмъ. и тѣмъ сѣмъ, жѣмъмъмъ мѣмъмъмъ рѣмъмъмъ. и не ѡсѣмъ тѣмъмъ
ѡмъмъ иѣмъмъмъ чѣмъ. хѣмъмъмъмъ. (дѣмъмъмъмъ) пѣмъмъмъмъмъмъ. пѣмъмъмъмъмъмъ. ѡмъмъ ѡмъмъ тѣмъ тѣмъ мѣмъмъмъ.
пѣмъмъмъмъ дѣмъ рѣмъмъмъ вѣмъмъ. и дѣмъмъмъмъмъ дѣмъмъ вѣмъмъмъмъ ѡмъмъ ѡмъмъ.—ѡ мѣмъмъмъ пѣмъмъ сѣмъмъмъ
пѣмъмъмъ. ѡ на ѡмъмъ не сѣмъмъ вѣмъмъмъмъ пѣмъмъмъ. ѡмъ вѣмъмъмъ вѣмъмъмъ сѣмъмъ рѣмъмъмъ. вѣмъмъ мѣмъмъ

боуду мѣк грѣшнѣмоу.—прѣидоу вѣмь поѣхати. ꙗже тѣ пошамъ до дому сусѣдѣ сѣраидань
хѣише нѣкамъ оуномъ.—вѣ вѣдмѣи кѣторѣи сѣмъ ꙗносѣ смѣрѣсѣ. ꙗ кѣ сѣмъ смѣрѣсѣ./ тѣ
ꙗносѣсѣсѣ.

Зачало ѿ.

Прѣносимъ нѣкъ кѣмоу ꙗ дѣти. ꙗбы сѣмъ ꙗ ѣдѣ доѣхали.—Видѣиши тѣ оуѣиши.—не-
подоураши (sic) ꙗмь.—ꙗ тѣ прѣзвѣиши дѣти ꙗсѣи рѣмь. доподурайте дѣтѣ прѣхѣдѣти кѣ мѣмъ. не
зѣборѣише ꙗ. вѣ тѣмъ ѣсть цѣтѣи нѣсѣдѣ.—прѣидоу нѣмь поѣхати. ꙗли кѣ не прѣмѣ
цѣтѣи вѣдѣ ꙗко дѣти. не ѣишѣтѣ до нѣгѣ.

Зачало ѿ.

Нѣтамъ ѣгѣ нѣкѣторѣи нѣкъ рѣмоу. оуѣишѣмо доѣхати. шѣмъ мѣмъ оуѣишѣти. ꙗ нѣмъ
вѣиши мѣмъ нѣсѣдѣти.—ꙗ тѣ нѣмъ рѣмъ ѣмоу.—дѣмъ чѣгѣ мѣмъ нѣзѣмѣи доѣхати. нѣмъ
не ѣ доѣхати ѣдно ѣдѣи нѣмъ. вѣдѣмъ./ зѣмѣдѣи. прѣмѣдѣишѣи не дѣмъ. не оуѣишѣ. не оуѣрѣмъ.
ꙗжѣне не сѣишѣ. чѣи ѣѣ тѣдѣгѣ ꙗ мѣрѣ тѣмъ.—ꙗ оуѣмъ рѣмъ./ тѣ ѣли нѣмъ чѣишѣ ѣмъ
мѣдѣи мѣишѣ.—ꙗ тѣ оуѣмѣишѣи тѣ рѣмъ ѣмоу. ѣне ѣсѣ ѣдѣнѣгѣ не доѣхали. вѣмъ рѣмъ
шѣмъ мѣмъ прѣдѣи ꙗ рѣдѣи нѣишѣ. ꙗ вѣдѣишѣи ꙗмѣи сѣмъ нѣмъ нѣмъ. ꙗ прѣишѣи нѣдѣи
зѣмъ мѣмъ.—ꙗ оуѣмъ тѣ оуѣмѣишѣи. зѣмоушѣишѣи вѣмъ. вѣмъ вѣмъ вѣмъ.—ꙗ оуѣрѣмъ ѣгѣ
ѣ зѣмоушѣишѣи, ꙗ рѣмъ. нѣмъ ѣсть тѣмъ мѣмъ вѣдѣишѣи нѣдѣишѣи нѣмъ нѣишѣи.—лѣишѣишѣи
ѣсть вѣишѣишѣишѣи нѣмъ вѣмъ (sic) нѣишѣи. Рѣмъ нѣмъ тѣмъ кѣторѣи тѣ сѣмъ нѣмъ. ꙗ кѣ мѣмъ сѣмъ вѣмъ.—
ꙗ оуѣмъ рѣмъ ꙗмъ. шѣмъ ѣсть нѣмъ оуѣмъ мѣмъ. вѣмъ нѣмъ сѣмъ оуѣмъ. Рѣмъ нѣмъ ѣмоу нѣмъ
(sic). оуѣмъ тѣмъ нѣмъ оуѣмъ нѣмъ, ꙗ нѣмъ ѣсѣмъ зѣмъ тѣмъ.—ꙗ оуѣмъ рѣмъ ꙗмъ. нѣмъ рѣмъ нѣмъ
нѣмъ нѣмъ. ꙗже ѣдѣишѣи нѣмъ кѣторѣи вѣмъ оуѣмъ нѣмъ. ꙗ ꙗвѣ рѣмъ нѣмъ. ꙗвѣ вѣмъ. ꙗвѣ
нѣмъ. ꙗвѣ дѣмъ./ дѣмъ нѣмъ нѣмъ. ꙗвѣ не нѣмъ шѣмъ чѣмъ нѣмъ нѣмъ. ꙗ ꙗ вѣмъ вѣмъ
нѣмъ нѣмъ.

Зачало ѿ.

Нѣмъ нѣмъ тѣмъ дѣмъ нѣмъ. оуѣмъ нѣмъ нѣмъ до ѣдѣишѣи. ꙗ доѣхалишѣи вѣмъ
рѣмъ. кѣторѣи сѣмъ нѣмъ ѣмъ прѣмъ оуѣмъ чѣмъ. прѣмъ нѣмъ ѣгѣ нѣмъ./ ꙗ нѣмъ нѣмъ
ѣмоу.—ꙗ сѣмъ нѣмъ ѣгѣ./ ꙗ оуѣмъ нѣмъ. ꙗ нѣмъ зѣмъ нѣмъ. ꙗ вѣмъ нѣмъ. ꙗ вѣмъ нѣмъ.—
оуѣмъ нѣмъ тѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ не мѣмъ, вѣмъ нѣмъ тѣмъ сѣмъ нѣмъ, прѣмъ нѣмъ. ꙗ не
рѣмъ нѣмъ шѣмъ тѣмъ ѣсть рѣмъ.

Зачало ҃г.

А коли сѧ Сѡнь прїблїжєхашь до ієрлїма, сѧнець єдинь сѧбный сѧдѧхь на поутї, и прѡсєхь милостынь. — А коли оуслышашь народъ нѡмїномїдоучїи, и пыталєсѧ кто то єсть, и повѣдамї ємоу, иже іѣ назарѧнїи мїмоїдѣть. — Сѡнь пѧкъ вѣмкїи гѡлосомь закрьчѧхь рѣкоучїи, іѣс сїоу двѧвь змїлоуєсѧ нѧдо мною. — А тыи которїи нѧнєрѧ (сі-) ишїи, мѡвїли ємоу двѧ мѡлѧ. — А Сѡнь єще вѡлнѣ крьчѧхь сїоу двѧвь змїлоуєсѧ нѧдо мною. — іѣ пѧкъ стѧмь и рѡсказѧхь єго прївєстї до сєбѣ. — А вѡмєсѧ Сѡнь прїблїжїмь, зѧвѣдѧхь єго іѣ рѣкоучїи, штѡ хѡчєшь, а вїи ти оучїнїмь. — А Сѡнь рѣкмь, іи дѧи мїѧхь, а вѧхѧ прѡдѧрѧхь. — А іѣ рѣкмь ємоу, прѡзрїи, вѧра твоѧ тебе зѡбровѣмь оучїнїлѧ. — и вѡрзо прѡзрѧхь, и шѡмь за іѣомь хвѧлѧчи вѧа, и иси мѡлѣє тоѣ оушїдѧшїи, дѧи хвѧлоу вѣоу.

Вѣлїста вѡнїсоує, Сѡ заквѣю мїтари, которїи то мѧ вѧмь тѧломы, и Сѡ дєсѧтї мїасѧ (сі-), двѡ конь, двѡ грївєнь, двѡ злотї, двѡ грѡшїѧ, которїи соу зѧѧрєнїи слѡугѧмь, тѧ Сѡ вѧѣхѧшѧ хѧѧмь на сѡсѧтїю вѧ ієрлїмь тѧ пѧкъ хѣ пѧа на ієрлїмомь, а на нєрѣ повѣдѧє, Сѡ разорєнїє єго, іѧа тѧ, вѧгнѧє иєѧрквє коушїѧ, а прѡдѧвѧѧ, тѧкѧ іѧа вїзїи и ѧрхїєрсѣ, мїлѡсєвїи, хѡтѧть єго, зѧпїтї, глѧвѧ ої.

Зачало ҃д.

И вїномь іѣ, и пѡхѡжєхашь по ієрїхѡноу моужь пѧкъ иѧѧкїи именємь заквѣи, которїи то вѧмь стѧршїи нѧдѧ мїтїишѧмїи, и вѧмь вѡратѧ вѣлїи, и хѡтѧхь іѧа вїдѧтї, кто єсть, / алѣ нѣ мѡглѧ иѣє (сіє) народь, по мѧа вѧмь тѧломы, вѧгшїи нѧнєрѧ и пѧѧзѧ на іѧгѡднїишїоу, (на дїкоую фїкѡу) двѧ єго вїдѧхь, вѡ тоудѧ хѡтѧхь пѡїтї. — А вѡлї прїшѡ іѣ на тоѣ мѣсѣцѣ, и оуѧдрѧхь єго и рѣкмь ємоу, зѧвѣю, вѡрзо иѧѧѧзѧ на домь, вѡ мїєсѧ пѡдомоу твоѣмь мѧю вїтїи, иѧѧѧзѧ сїѧїиѡ, и прїѧмь єго, и рѡдовѧмьсѧ. — оушїдѧшїи то нєѧ рѡнтѧмї, рѣкоучїи, иже ишѣмь грѧшїиєго чѧвѧ вїтѧгїи. — А зѧвѣи пѧкъ стѧвшїи рѣкмь вѧ тѡу, тѧи сѡтѣ пѡловиноу иѧѧѧїѧ мѡѣгѡ дѧ ишїишѧ. / А єсѧи вїи иѧѡгѡ вѧнѡдѧрѧлѧ врѧноу ємоу тоѣ иѧѣїиєрсѡ. — Рѣкмь вїємѡу іѣ, дїѣ сїїиє стѧлѡсѧ дѡмѡви тѡмоу, иже вїи и Сѡнь вѧмь сїѡмь зѧрѧлѡвѧмь, прїшѡлѧ вѡ сїѧ чѡчѧскїи тогѡ дѧѧ двѧи сїѧмь и нѧшѡмь погѧвїшѧ. — А вѡлї Сѡнї тогѡ слѡухѧмї, прїлѡжїишїи рѣкмь прїгѡу, прѡгѡ вїє вїлїи влїзїи ієрлїмѧ, а Сѡнї сѧ пѧѧѧвѧлїи иже вѧ сѧ вѡрзо мѣлѡ іѧшїтї иѣтѡ вѧѧє, прѡтѡнї рѣкмь.

Зачало ҃є.

Чѧвѧ иѧѧотѧршїи дѡвѣрсѡ рѣлоу, и ишѡ на стороноу дѧлєкоую, двѧи мѡглѧ мѣтї своѣ иѣтѡ, и нѧврѧноушїи, иѧѧѧзѧмь дѣсѧ слѡугѧ своїи, и дѧмь иѧ дѣсѧ мїасѧ (дѡ іѣ грївєнь двѡ іѣ конь, двѡ іѣ злѡ) и рѣкмь иѧмь, коупецѧ твоѧ дѣлѧйте, дѡколѣ тѧ нѣ прїѧдоу, а мєцѧнѣ пѧкъ

пáкь и́ззаконни́ковъ. и́ и́зъ на́родѣ: рѣкъ и́нѣмоу. оучи́телю за́претѣ о́учени́комъ твоѣмъ. —
а́ Сѣи ѿпóвидѣвши рѣкъ и́. пóвѣдаю въ вáмь. е́сли вы́ тыи́ мóлѣчѣи. / кáменїе вы́ крѣчалó. Прїиде́ пáкь дñи́ Сѣрѣ́ночы́и. А́ ко́ли при́ближи́и на́ мѣсто. рóсплыва́льсѣ на́ и́мѣ. и́ рѣкъ.
ѿ ко́ли вы́ е́си ты́ пóзналó дñи́ тó и́кóторыи́ ты́ мѣши́ смирѣти́. а́лѣ и́иѣ́ е́сть скрѣтó ѿ
Сѣи́и ти́о́и ху́. въ прїидóу на́ тебе́ дñѣпѣ. и́и́кóторыи́ ѿ́стоу́пати́ тебе́ испрѣ́нѣтъ твоѣ. и́ ѿ́стро́гѣ
ѿ́стави́ти (валомъ ѿ́копѣють. або́ осы́пають) и́ ѿ́блáгоу́ тѣ. и́ ѿ́выи́моу́ тѣ вѣ́дѣи. и́ рóз-
вѣ́дѣи тѣ, и́ дѣ́ти твоѣ́и кóторыи́ соу́ птóвѣ. и́ нѣ́ ѿ́станѣ́ти втóвѣ́ кáмонь на́ ка́менїи́ протó
и́же е́си нѣ́ пóзналó пóстѣ́нїѣ́ ти́оѣ́.

Зачало ѿи.

А́ и́и́и́и́и и́ и́рѣ́и. пóчѣмъ вы́гнѣ́ти́ ты́хъ кóторыи́ внѣ́и прóдавали́ и́ ко́уповали́. рѣкъ и́мъ.
написано́ ѣ́ дѣ́и моѣ́и дѣ́и мѣ́тѣи́и е́сть. а́лѣ вы́ е́сте е́гѣ́ о́учи́и́и́и пѣ́чѣроу́ рѣ́зкойи́и́и́и. и́
нао́учѣи́и на́ ка́ждѣи́и дñи́ и́ и́рѣ́и. — і́ а́рхї́ерѣ́и и́ внѣ́и́и́и́и. и́ о́учи́и́и́и. и́ старшїи́и мѣ́и
мóдѣи́и. глáдѣи́и е́гѣ́ а́вы́ зáгоу́и́и́и. и́ нѣ́ пáи́и́и а́вы́ е́моу́ и́и́и́и о́учи́и́и́и. въ вѣ́и мóдѣ́
дрѣ́и́и́и и́ пóслоу́хо́и́и́и е́гѣ́.

Ѹ́дѣи́и́и вѣ́и́и́и́и, іакъ́ за́коно́и́и́и пѣ́и́и́и. х́а, ѿ́ е́гѣ́ мóцїи́. іакъ́ ты́и́и Сѣи́
ѿ́крѣ́и́и́и и́и́и́и́и пóвѣ́дѣи́и пóдóвѣ́и́и́и́и, тó е́сть, прїи́и́и́и, ѿ́ злы́и́и вїногра́дѣ́и.
іакъ́ ты́ и́и́и́и пѣ́и́и, а́вы́ мóдѣ́и́и пáрѣ́и дáи́и. дáвали́и. ты́ сáдоу́ке́и́и́и зáвоу́жѣ́и́и, пóсоро́мо-
чѣ́и́и, и́ пóкрьѣ́и́и́и Ѹ́чи́и́и́и. глáвѣ́и і́ а́ за́ч. ѿ́ѣ́.

Зачало ѿѣ.

Ѹ́дѣ́и́и е́сть въ́и Сѣи́и́и тó дñи́. ко́ли Сѣи́и́и нао́учá мóдѣ́и и́и́и́и. и́ прóпóвѣ́дѣи́и и́рѣ́и
и́и́и́и (и́ е́у́лїи́и) прїи́и́и́и сѣ́и́и́и́и, и́ внѣ́и́и́и́и и́ старшїи́и (sic). и́ мóвили́и внѣ́и́и́и рѣ́и́и́и.
пóвѣ́и́и на́и́и кóторѣ́и́и мóцѣ́и́и́и́и́и (sic). а́лѣ́и́и ктó́и́и тó е́сть. / ктó́и́и тóвѣ́и́и мóцїи́и́и тоу́и́и. — а́
Сѣи́и ѿ́пóвѣ́дѣ́и́и рѣ́и́и́и и́мъ. пѣ́и́и́и ты́и́и и́ іа́ и́и́и ѿ́ е́днїи́и́и слóвѣ́и. а́ пóвѣ́и́и́и мѣ́и́и / крѣ́и́и́и
и́и́и́и́и. сѣ́и́и́и чї́и́и ѿ́ мóдѣ́и́и вѣ́и́и. — а́ Сѣи́и́и мѣ́и́и́и́и сáи́и и́сѣ́и́и́и рѣ́и́и́и. е́сли́и́и рѣ́и́и́и
зїи́и́и́и. рѣ́и́и́и́и на́и́и. дáи́и́и чѣ́и́и́и е́сте́и́и́и е́моу́́и́и нѣ́и́и́и. — а́ е́сли́и́и рѣ́и́и́и́и. / и́же́и́и ѿ́ мóдѣ́и́и. вѣ́и́и́и
кáменї́и́и пóвѣ́и́и́и на́и́и. въ́и́и́и рѣ́и́и́и прáвѣ́и́и́и ѿ́ и́и́и́и́и. и́же́и́и вѣ́и́и́и прѣ́и́и́и. и́ ѿ́пóвѣ́дѣ́и́и
рѣ́и́и́и́и нѣ́и́и́и вѣ́и́и́и ѿ́кóлѣ́и. — Рѣ́и́и́и́и пáкь и́мъ і́и́и и́а ты́и́и́и нѣ́и́и́и пóвѣ́и́и́и вáмъ. кóторѣ́и́и́и мóцѣ́и́и́и
тоѣ́и́и́и чї́и́и́и.

Зачало ѿѵ.

Пóчѣмъ́и́и мóвѣ́и́и́и кáдѣ́и́и тоу́и́и́и прїи́и́и́и. чѣ́и́и́и нѣ́и́и́и́и на́сáдїи́и вїногра́дѣ́и. и́ дáлѣ́и́и е́гѣ́

роботникомъ. А сами ѿишомъ далеко зі многыи лѣта.—а коли юже выи чась посла до роботниковъ слоугоу. а вы ѿ плодѣ виноградоу даи емоу.—Онъ пакы роботничи. и звиѣши егѡ и иѣи егѡ ѿпоустимъ.—а Онъ пакы и другоу слоугоу послаа.—а Онъ и тогѡ выиши еиѣ и ѡсѡромѡтииши порожиѣ егѡ ѿпоустимъ.—а потомъ и третеѡ послаа. А Онъ и тогѡ иѣиши вонъ выинаи.—тогда пакы рекаъ гдѣи виноградо. што оучиѡ. пошлѡ сѣа моѡгѡ милогѡ. ачеи коли тогѡ оуѣрѣи и посорѡмѡтъсѣ.—а Онъи виноградникоуѣ коли егѡ оуѣрѣа. и помыслиаи ѡсѡвѣ рекоучи. то то естъ ѿчиѣ. пойдѣмо, а зѣвиѡ егѡ а выи выа наша ѿчиѣна. и выиѣши егѡ вѣи и зиииограда зѣвѣи егѡ.—што жъ пакы оучиѡи и выи гдѣи винограда. приѣѣ, и погѡуѣи тыи то дѣмѣа. а ииѣи ѿдаѣи виноградъ.—А Онъи оуслышѣиши тоѣ рекаи! нехѣи тоѣ не воудѣ.—а Онъ поѣрѣиши на ниѣи рекаъ. што то пакы естъ наиисаѡ. каменъ ѡ которѡи не даи воудѡуѡиѣи. то сѣ естъ голоуѡ оуѣлоѡи стѣи.—нажѣи которѡи оуѣаѣи на то то каменъ. рѡзѣѣтъсѣ. а на когѡ пакы оуѣаѣѣ ѡтрѣи егѡ.

Зачало ѣа.

А и то чась иекаи аѣхѣрѣѣи и киѣиѣиѣи вложити на иегѡ роуѣи. а выи егѡ поиѣаи. а ѣ сѣи вѡѣаи люѡиѣи. рѡзѡумѣаи вѡ иже тоуѡ прѣиѡуѣи киѣи рекаъ ѣ.—потѡи поѡстерѣгаѡи егѡ послаи зѣиѣи лѣзѡуѣи (sic) которѡи оуѣаѡѡаи выи сѣѣи спѣаѣдѣиѣиѣи. а выи егѡ иеѡѡѣи приѡтерѣиѣи могаи а дѣи тогѡ вѣаѡѡи и моѡи ѣѣаѡѡѡи егѡ вѣаѣи.—и пыѣаи егѡ рекоучи. оучиѣѡи иѣаѣѡи иже ѣиѣаѣдѣиѣѣи моѡиѣи и наѡучѣѣи. и не на лиѡа сѡѡтриѣи. а ѣи иѣиѣиѣиѡуѣи поуѣи ѡиѡи наѡучѣѣи. гѡѣиѣѣи на ѣи ѣѣаѣѣи дѣиѣи дѣаѣѣи, а ѡи иѣѣи.—а Онъ поѡзѡумѣаи ѣѣѣи и, и рекаъ и ѣи. дѣи чѡгѡ ѣа поѡѡуѣѣѣи. оуѣѣѣѣѣи ѣи иѣѣѣѣѣи. а ѡи гѡиѣи. чѣи естъ на ѣѣи ѡѡѣаѣѣи и наиисаѣѣи. а Онъ ѿпоѣиѣаи емоу ѣѣаѣѣи.—а Онъ рекаъ и ѣи. даѣѣи жъ што естъ ѣѣаѣѣѣи ѣѣаѣѣи. а што естъ ѡиѣи тоѣ даѣѣи ѡи. и не могаи ѡиѣи ѡѡѡа егѡ ѿиѣѣѣи ѣѣѣѣѣи ѣѣѣѣи. и дѣиѡѣиѣѣи. ѡ ѣѣѣѣѣи ѿпоѣиѣаи егѡ и поѡѡѣѣѣи.

Зачало ѣѣ.

Приѡѡѡѣиѣи пакы иѣиѡѡѡѣиѣи зѣаѡѡѣѣѣи. которѡи то поѡѣѣѣѣѣи иже иѣѣѣѣѣи не воудѣ.—зѣѣѣѣѣи егѡ рекоучи. оучиѣѣѣи. моѡиѣи ѣа ѣѣѣи наиисаѣѣи. ѣѣѣи коѡѡѣи ѣѣѣи оуѣѣѣѣѣи! ѣѣѣѣѣи. а то не ѣѣѣѣѣи дѣѣѣи оуѣѣѣѣѣи! а выи поѣаѣи ѣѣѣи егѡ. жѣѣѣѣѣи егѡ. и поѡѡѣѣѣи сѣѣѣи вѣѣѣѣѣи сѣѣѣѣѣи. и ѣѣѣѣѣи сѣѣѣи ѣѣѣѣѣи! прѣѣѣѣѣи поѣаѣи жѣѣѣѣѣи и оуѣѣѣѣѣи не ѣѣѣѣѣи дѣѣѣи. и поѣаѣи ѣѣѣи другоѣи жѣѣѣѣѣи (тоуѣѣѣи) и то не ѡѡѣѣѣѣѣи дѣѣѣи оуѣѣѣѣѣи. и поѣаѣи ѣѣи трѣѣѣи. ѣѣѣѣѣи и ѡѣѣи сѣѣѣи. не ѡѡѣѣѣѣѣи сѣѣѣиѣи поѣѣѣѣѣи. ѡѡѣѣѣѣѣи пакы ѡѣѣи оуѣѣѣѣѣи и жѣѣѣѣѣи. ѡѡѡѣѣѣи пакы чась при иѣѣѣѣѣи которѡгѡ зѣиѣи воудѣ жѣѣѣѣѣи. сѣѣѣѣѣи ѡѣѣи и ѣѣѣѣѣи ѣѣи ѡѡѣѣѣѣѣи.—А иѣѣѣѣѣи ѿпоѣиѣѣѣи рекаъ и ѣи. сѣѣѣѣѣи тогѡ то сѣѣѣѣѣи жѣѣѣѣѣи поѣѣѣѣѣи и зѣѣѣѣѣи ѿѣѣѣѣѣи! А ѣѣѣѣѣи ѣѣѣѣѣи коѡѡѣѣѣѣѣи.

тэрыі оўдѣляюць сѣбе гонымі быти./ О́но́й вѣкъ по́лоучи́ти ѿ вѣскрѣні́с ѿ мѣ́ртвыхъ. ннжєнѣсѣ. а́ нн замѣжы нєйдоу. — а́нн о́мрѣти нє могоу іо́жы. а́лє прѣровнѣсѣ а́ггѣ́ломы. ѿ сѣ́мнн вѣ́ннмн по́удоу./ по́удоучн сѣ́ошє вѣскрѣні́а/. моу́сєн то́с по́внѣль прѣкоупннѣ. іа́кѣ́ называѣть ꙗ́ ба а́врѣ́мѣва. ѿ вѣ́а і́сѣ́акова. ѿ вѣ́а і́а́кова. нє єсть ꙗ́ о́мрѣа а́лє живыхъ. вѣ́ цѣ́ живѣ соу́ є́моу. — то́гда ѿпо́внѣвннн нѣ́кѣторый зъ за́коуникѣшъ рѣ́кан є́моу. о́учнтелю́ до́бре є́сн по́внѣль. а́ пото́м нє є́мѣмн є́го́ О́ то́ вѣ́ошє зѣ́довати. — прѣ́то жь рѣ́канн ннѣ́мн. іа́кѣ́ жє по́пѣ́мю́ ннжє вѣ́мн х́с вѣ́ль сѣ́омн дѣ́авѣ́мн. а́ ѿ сѣ́мн дѣ́авъ мо́внн вѣ́ ннѣ́зє ꙗ́́ломыстѣ́н. — Рѣ́кан ꙗ́ гѣ́н мо́ѣ́моу сѣ́дн О́дє́сноу ю́ мѣ́нє. а́жы по́ложоу́ вѣ́рогы твоѣ́ ꙗ́́о́ ногамн твоѣ́мн. — а́ є́сн дѣ́авъ гѣ́дє́ (sic) є́го́ нѣ́зываѣть. ѿ іа́кѣ́ жє О́нъ є́сть сѣ́омн є́го́.

Зачало рѣ.

А́ вѣ́ан то́с о́услѣ́шамъ вѣ́сѣмн на́рода рѣ́кн. до́ о́учнѣ́ковъ спѣ́нхъ. вѣ́лмн сѣ́мн стѣ́рєжѣ́тє ѿ о́учнтелє́, ко́торый хѣ́та хѣ́дннн і́нрѣ́сноу́мъ О́дѣ́аннѣ. ѿ мо́вѣа по́здоровлє́ннѣ на́трєжнѣ́. ѿ нѣ́рєднѣ́ннє сѣ́днѣ́мн на́ зѣ́роуѣ́. ѿ а́вн на́пѣ́рє вѣ́мн прѣ́ошєнн на́ вѣ́сѣрѣ́. ко́торый то́ по́жнрѣ́ютъ до́мн і́а́внннннн ѿ ѿ мѣ́тѣ́хъ лѣ́го́ мо́вѣ́ннѣсѣ. вѣ́ тако́шн прнмо́утъ вѣ́ошє́ О́соу́дє́ннє. —

Вѣ́лмнѣ́а нѣ́ннсоу́ѣ. іа́кѣ́ х́с вѣ́слѣ́ноу́ѣтъ о́у́во́гоу ю́ цѣ́овнцѣ́у. іа́кѣ́ ты́жы на́пѣ́рєдъ по́пѣ́дѣ́тъ О́ разорє́ннѣ́ прѣ́внє і́є́рѣ́мѣ́сноѣ. ѿ по́удоучнѣ́ прѣ́тнвнѣ́стн. ты́ О́ і́сѣ́о́чнѣ́аннѣ́ сѣ́вѣ́та. ты́ зѣ́новѣ́дѣ́тъ. а́вн сѣ́мн стѣ́рєганъ О́вѣ́дє́ннѣ́. ѿ нѣ́ннѣ́ствѣ́а. гла́ва двѣ́дѣ́.

По́здѣ́рѣ́ннѣ́ ѿ о́у́зрѣ́лѣ́ ко́торый то́ і́мѣ́талн да́ры своѣ́ вѣ́о́гѣанн мо́дє́ до́ скарѣ́вннѣ́ прѣ́о́шєнѣ́. — о́у́зрѣ́лѣ́ ты́ та́мъ є́днѣ́оу цѣ́овѣ́оу о́у́вѣ́гоу ю́. а́ О́на о́у́вѣ́рѣ́ла двѣ́ нѣ́вѣ́стѣ́ (а́во двѣ́ вѣ́лмн) ѿ рѣ́кн зѣ́нрѣ́кн на́ по́вѣ́даю́. ннжє та́к о́у́вѣ́о́ла вѣ́о́ва. вѣ́о́шнє ѿ вѣ́сѣ́ є́сть о́у́нрѣ́́ла. вѣ́ і́сѣ́ ты́ то́ ѿ і́зѣ́ннѣ́кѣ́ спѣ́ѣ́го́ да́мн да́ры́ ꙗ́́оу. а́лє та́к зѣ́нѣ́дѣ́стѣ́коу́ спѣ́ѣ́го́ і́сѣ́о́ своѣ́о́ мѣ́ѣ́ннѣ́стѣ́ ко́торѣ́у ю́ мѣ́ла. то́ о́у́вѣ́рѣ́ла.

Зачало рѣ.

Нѣ́кѣ́торый ннжє мо́внлѣ́ О́ прѣ́нн. ко́торѣ́а є́сть до́бры́мъ а́ до́рогымъ кѣ́мнѣ́мъ о́у́крѣ́шє́ннѣ́. — а́ і́ѣ́ рѣ́кан ты́ (sic) то́ рѣ́чн ко́торый вѣ́дннѣ́. ннѣ́ жє то́ нє́ во́удѣ́ зѣ́остѣ́лє́ннѣ́ кѣ́мѣ́ на́ вѣ́мннѣ́. ко́торый вѣ́ нѣ́мѣ́ль быти разорє́ннѣ́. — прѣ́то жь зѣ́вѣ́довѣ́мн є́го́ рѣ́коу́чнѣ́. о́учнтелю́. вѣ́о́лн(сѣ́мн) ты́ то́ рѣ́чн мѣ́ю́ѣ́ стѣ́атн. а́ іа́кѣ́нн по́удоу́тъ то́го́ зѣ́нѣ́мнѣ́. вѣ́ансѣ́а то́с мѣ́ѣ́ на́ по́зѣ́нннѣ́.

Зачало рѣ.

А́ ѿпо́внѣ́дѣ́ннѣ́ рѣ́кн ѿ. стѣ́рєжѣ́тєсѣ́./ а́вн є́стє́ нє́ вѣ́мн прѣ́дѣ́шє́ннѣ́. мнѣ́огый (sic) вѣ́

пѣти ѿ народа вииного. ѿны цѣткѣ пѣиѣ приидѣть. — и приидѣхъ хлѣбъ. хвалѣу виждѣхъ. прѣломилъ и дѣлъ и и рѣхъ. тѣ есть тѣло мое, второе за васъ виждѣхъ. / тоѣ чинѣхъ на менѣ пѣмѣхъ. — а тѣмъ (sic) тѣмъ и чашѣу поменѣхъ, и рѣхъ. сѣа чаша повоиѣ завоиѣ моѣи въиѣ. вторая за иѣ прѣмѣхъ. аѣ сѣа роуѣа прѣмѣхъ ма сѣа мѣоѣ есть на трѣмѣхъ. (авѣ застѣмѣхъ). и сѣа чѣхъ иѣхъ, иѣмъ ѣ рѣхъ. аѣ вѣа чѣхъ томоу который ѣго прѣмѣхъ. — и сѣа похъ иѣхъ мѣхъ совоѣ. который вы тѣ ѣмѣхъ иѣ, хѣхъ ѣхъ. — сѣа пѣхъ и сѣа мѣхъ иѣхъ. / хѣхъ вы иѣ мѣхъ выиѣ хѣхъ. тѣ пѣхъ рѣхъ иѣхъ. прѣхъ похъ иѣхъ прѣхъ иѣхъ иѣ тѣмъ тѣ. а сѣа мѣхъ иѣхъ. / дѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ. / аѣ вы не такъ. — аѣ иѣхъ ѣ сѣхъ мѣхъ выиѣ. пѣхъ похъ иѣхъ мѣхъ. а который есть мѣхъ пѣхъ похъ иѣхъ и сѣхъ. — иѣхъ есть мѣхъ. тѣ мѣхъ который сѣхъ. чѣхъ пѣхъ который похъ иѣхъ. а иѣхъ тѣхъ который сѣхъ. — аѣ иѣхъ мѣхъ пѣхъ, иѣхъ и тѣхъ который же сѣхъ. а вы ѣхъ ѣхъ (sic) тѣхъ, который ѣхъ иѣхъ моѣхъ прѣхъ. гѣхъ тѣхъ, иѣхъ ѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ моѣхъ мѣхъ ѣхъ. аѣхъ ѣхъ иѣхъ, и пѣхъ застѣмѣхъ моѣхъ, иѣхъ цѣхъ мѣхъ. — аѣхъ ѣхъ сѣхъ на сѣхъ сохъ сохъ дѣхъ мѣхъ. рѣхъ пѣхъ тѣхъ сѣхъ. сѣхъ. / сѣхъ. / сѣхъ сѣхъ прѣхъ пѣхъ. аѣхъ тѣхъ (sic) пѣхъ иѣхъ иѣхъ. — аѣхъ ѣхъ прѣхъ за тѣхъ. / аѣхъ не похъ иѣхъ. а тѣхъ иѣхъ пѣхъ иѣхъ похъ иѣхъ. — а сѣхъ рѣхъ. тѣхъ. / тѣхъ ѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ. — а сѣхъ рѣхъ ѣхъ. / похъ тѣхъ пѣхъ. иѣхъ иѣхъ похъ не дѣхъ. а тѣхъ тѣхъ иѣхъ, иѣхъ мѣхъ, не дѣхъ. — тѣхъ рѣхъ иѣхъ, мѣхъ сѣхъ васъ, похъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ (вѣхъ, авѣ вѣхъ) иѣхъ сѣхъ. а чѣхъ пѣхъ чѣхъ не дѣхъ. — а сѣхъ рѣхъ ѣхъ. иѣхъ. — тѣхъ рѣхъ иѣхъ. аѣхъ иѣхъ мѣхъ иѣхъ. тѣхъ тѣхъ иѣхъ. а тѣхъ не мѣхъ. пѣхъ прѣхъ (sic). сѣхъ сѣхъ, иѣхъ сѣхъ похъ (авѣ похъ). похъ иѣхъ похъ, иѣхъ сѣхъ иѣхъ моуѣхъ иѣхъ тѣхъ иѣхъ рѣхъ сѣхъ мѣхъ. иѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ. похъ иѣхъ ѣхъ. похъ тѣхъ иѣхъ сѣхъ мѣхъ моуѣхъ сѣхъ иѣхъ. — а сѣхъ пѣхъ рѣхъ ѣхъ. / тѣхъ. / а сѣхъ иѣхъ. / а сѣхъ рѣхъ. / дѣхъ иѣхъ.

Зачало рѣ.

И пѣхъ похъ иѣхъ сѣхъ на похъ сѣхъ. а за пѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ. аѣхъ иѣхъ на мѣхъ. / рѣхъ иѣхъ. мѣхъ, аѣхъ ѣхъ не похъ иѣхъ ¹⁾ а сѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ иѣхъ мѣхъ дѣхъ. иѣхъ иѣхъ мѣхъ. иѣхъ. / сѣхъ хѣхъ мѣхъ мѣхъ иѣхъ тѣхъ чѣхъ. сѣхъ же не мѣхъ иѣхъ. / аѣхъ тѣхъ иѣхъ похъ.

¹⁾ Последнія три слова приписаны на поляхъ пожелтѣвшими чернилами.

Ѣмиста вышкочѹ, іакъ жидове на хрѣта прѣдъ пилатѣ жаловѹють, кѣторымъ же тѣ ѿ пилата до ірода поведеи. ѿ сѣпѣть сѣдѣсани. ѿ ірода. ѿ посла іакъ. ѿ пороугѣ. тыжъ іакъ мѣжи двѣма развѣйниками рѣспати єсть. сѣцѣмъ ѿ жемчѣнѣ нѣпѣсѣ єсть. ѿ оумрѣтвѣнѣ. іакъ тыжъ єгѣ иѣсифъ, кѣторый былъ пришолъ въ ариматѣсѣ вѣнѣмъ. грѣсѣтъ полагилъ єсть. гла ѿг.

Зачало рѣ.

ѿ істѣвнѣи ісѣ мнѣжествѣ иѣхъ. ѿ вѣли єгѣ въ пилатоу. ѿ привѣннѣ єгѣ. почали на него несправедливе мѣвити! прѣ пилатѣ, рѣкоучи. сѣтѣ тѣгѣ єсмы наши, а сѣмъ рѣзвѣжѣтѣ (sic) люди наші! ѿ заворѣнѣ! авѣ цесарѣвѣ дѣнѣ не давали. а повѣдалѣ сѣне хрѣта цѣмѣ вѣтѣ.— тѣгда пыталъ єгѣ пилатъ рѣкоучи. ты мѣ єсѣ иѣрѣ жидовскый.—а сѣмъ ѿповѣдающѣ рѣкамъ ємоу. ты мѣви. пилѣ іакъ до арѣхѣрѣсѣ ѿ до народа рѣкамъ, ни єдиноѣ вѣиности не пѣйдоуѣ итѣ тѣ чѣмѣ! а сѣмъ вѣмѣ прѣмагали гѣлосами рѣкоучи, иже рѣзвѣраѣтѣ люди. ѿ пѣоучѣтѣ почавши ѿ гѣмилѣи іакъ поѣмѣ.—тѣгда пилатъ оумѣмѣмѣ сѣ гѣмилѣи! ѿ пыталъ єгѣ єсѣмъ вѣмъ гѣмилѣиѣмѣмъ.—ѿ рѣзвѣмѣмѣ, иже ѿз арѣжанѣмъ іродовѣгѣ єсть. ѿ посламъ єгѣ до ірода. кѣторый былъ въ тѣмъ дѣи въ іерѣмѣ.—а іродѣ іакъ оумѣрѣиѣмъ ісѣмъ радоваѣсѣмъ вѣмѣмъ. пѣдѣмѣмѣмъ вѣмъ чѣсовѣ хѣмѣмъ авѣ єгѣ вѣдѣмъ. дѣмъ тѣгѣ, иже мнѣгѣ рѣмѣмъ сѣ не смѣхѣмъ. ѿ пѣдѣмѣмѣмъ, иѣмѣмѣмъ зѣмѣмѣмъ вѣдѣтѣ ѿ негѣ оумѣмѣмѣмъ! ѿ прѣсѣмъ єгѣ прѣзвѣмѣмъ мнѣгѣмъ.— аѣ сѣмъ ємоу ниѣгѣ не ѿповѣдалъ.—ѿ арѣхѣрѣсѣ, ѿ оумѣмѣмѣмъ, сѣмѣмъ, вѣмѣмъ єгѣ вѣмѣмѣмъ. а іродѣ оумѣрѣиѣмъ, ѿ пѣмѣмѣмѣмъ зѣмѣмъ зѣмѣмѣмъ сѣмѣмъ! ѿ сѣмѣмъ єгѣ въ дѣмѣмъ (sic) сѣмѣмъ. ѿ сѣмѣмъ єгѣ сѣмѣмъ до пилатѣ. былъ вѣмъ мѣжи сѣмѣмъ іродѣ сѣмѣмъмъ вѣмѣмъ дѣи въ прѣмѣмѣмъ. а прѣмѣмъ тѣмъ сѣмѣмѣмъ неѣмѣмъ мѣмъ мѣжи сѣмѣмъ.—пилѣ наѣмъ зѣмѣмѣмъ арѣхѣрѣсѣ ѿ вѣмѣмъ ѿ мѣди ѿ рѣкамъ імъ. прѣмѣмъ єсѣмъ мѣмъ тѣгѣ тѣмъ чѣмъ! на кѣторѣгѣ мѣмѣмъ иже въ сѣмъ мѣди рѣзвѣмѣмъ. чѣгѣ ѿ а прѣмѣмъ пыталъ єгѣ. ѿ ни єдиноѣ вѣиности не нашѣмъ єсѣмъ вѣмъ тѣмъ чѣмъ, ѿ сѣмъ рѣмѣмъ! кѣторый вѣмъ жаловѣмѣмъ мѣмѣмъ на не. тѣмъ же ѿ іродѣ.—вѣмъ єсѣмъ ѿ посламъ вѣмѣмъ. аѣ ниѣгѣмъ рѣмѣмъ сѣмѣмъ ємоу несталѣ. а дѣмъ тѣгѣ поѣмѣмѣмъ єгѣ вѣмѣмѣмъ єгѣ.—вѣмъ былъ вѣмъ тѣмѣмъ сѣмѣмъ! авѣ на вѣмъ прѣмѣмѣмъ! єдиногѣ зѣмѣмъ імъ вѣмѣмѣмъ.—тѣгдамъ крѣмѣмѣмъ вѣмъ іродѣмъ рѣкоучи! вѣмѣмъ тѣгѣ тѣмъ, а вѣмѣмѣмъ наѣмъ вѣмѣмѣмъ! кѣторый тѣмъ былъ дѣмъ зѣмѣмъ нѣмъ ѿ (sic) вѣмѣмѣмъ оумѣмѣмъ, ѿ оумѣмѣмъ оумѣмѣмъ вѣмѣмѣмъ.—повѣмѣмъ іакъ пилатъ рѣкамъ вѣмѣмъ (sic). хѣмѣмъ вѣмѣмѣмъ сѣмъ.—а сѣмъ зѣмѣмѣмъ рѣкоучи! рѣмѣмъ! рѣмѣмъ єгѣ.—а сѣмъ поѣмѣмъ рѣкамъ вѣмъ. што є тѣмъ зѣмѣмъ тѣмъ тѣмъ оумѣмѣмъ! а іа ни єдиноѣ вѣиности сѣмѣмъ вѣмѣмъ неѣмѣмѣмъ. ѿ тѣгѣ дѣмъ поѣмѣмѣмъ єгѣ поѣмѣмъ.—а сѣмъ іакъ вѣмѣмѣмъ гѣлосѣмъ зѣмѣмѣмъ прѣмѣмъ єгѣ! авѣ вѣмъ

рѣспать./ и оустали голосове и и архіереистіи.—нила пакъ осоудилъ/ авы сѧ такъ стало/ іанъ оині просилъ. и выпустимъ имъ того который былъ для звады и оувійства втѣмниці оувраженіи. о которого просилъ.—И іса, выдалъ по ихъ воли.—И коли его вели, поймали иѣакого сѣмона кіринейского, который шолъ изъ села. и вложилъ на него крѣть, авы несли за ісомъ.—и ішло за ними множество народа, людій, и женъ. который то плакали и ридали. (або нарикали). И іс пакъ оверноувшисѧ кнѣ рекъмъ. дзирери іерлѣимскыи не плачѣтесѧ надо мною. але плачѣтесѧ сами на собою, и на сны вашими.—идоу во таковыи дни некоторыхъ то воудоу мовити. вѣвни непѣоныи. и животы который и (sic) некрамили.—тогда почноу мовити горами. пѣйте нѣ насъ./ и холмоу покрывте насъ. во если то чинати назеленымъ деревомъ. ашто пакъ воутѣ на соухымы.

Зачало ꙗі.

Вѣдены соу знимъ и иныи два злодѣи, авы рѣспати были. И коли пришли на мѣсте названоѣ лѣбноѣ (троупѣхъ головы) и тамъ рѣспали ѣ. и тыи тыжи злодѣи едиинѣ на правоуи. а другоѣ на лѣвоуи роуцѣ.—тогда іс рѣка (sic), шѣе опоустити имъ. во не вѣдаю, што чинѣ. а рѣзѣлиши оѣдѣи его металѣи жрѣвіа.—и стоѣли тамъ ниасѣи, и людѣ снѣми смѣтрѣчи. а поѣмѣваючисѧ ёмоу мовили. иныи помаговали ести. а нехай же поможеть сами собѣ. если то есть хѣс оинѣи то вѣи иѣврейнии.—оукарѣлисѧ ёмоу тамъ поѣповѣ приходячи./ и оѣтоу поданами ёмоу рѣкоучи./ если ты еси црѣ іоудейскыи, спси себѣ сами.—а тамъ былъ и написъ, на нѣми написаныи писмени./ грецѣкми (або ѣлискѣи) рымскѣми, (або латѣнскѣми) и ѣврейскѣми./ (або жидовскѣми) то есть црѣ жидѣвскыи. Единъ пакъ стѣхъ оѣвѣшенихъ злодѣиовъ./ роуѣаючисѧ ёмоу мовилъ. если ты еси хѣс, помози собѣ, и намы.—а другоѣи пакъ воудоучи товаришѣмъ его шпопидѣмъ ёмоу грѣзне рѣкоучи, чѣмоу сѧ ты ѣа не войши. во мы ёсмо правдивѣ вѣомъ осоужени. иѣа наші оучиивыи годноуѣ заплатоу вѣремѣ. а се пакъ, ниѣого злоѣо ниѣокому не оучинили. и рѣка ісѣви. помѣни мѣ ти, коли приѣдешъ вѣ црѣтѣи сиѣѣмъ. и рѣка ёмоу ісѣ. правдоу повѣдѣю тобѣ./ дѣе воудешъ сѧ мною вѣри.

Было бѣ іако вѣ шѣстоѣи годѣнии. оучинилосѧ тѣмѣи по всеѣи землѣи, дѣж до девѣтоѣи годѣнии./ зѣмрѣклѣ сѣицѣ,/ а и зѣвѣсѣ црѣкоѣнаѣ рѣзѣрѣласѧ нѣполѣи.—и зѣкрѣчамъ ісѣ, великѣи гѣлосѣ'. и рѣка./ шѣе./ вѣроуѣи твоѣи даю дѣхъ мой.—а то рѣкѣишѣи выпустимъ дѣхъ.—и оувѣдѣвши то сѣтѣицѣ./ (которѣмоу то было имѣ, цинтириѣи) прослави./ ѣа./ и рѣка./ вѣистѣииноу чѣкѣ то былъ ѣсправѣдливѣи. и пѣсѣ (sic) нароѣове, который были пѣспѣлоу на то то приѣли смѣтрѣти. и вѣдѣли шѣто стѣло/ и вѣючѣи вѣрѣсѣи ѣвоѣи, вѣрѣтали./ (до домовъ спѣицѣи) И всѣи знѣѣимѣи его зѣдѣсѣка стоѣали. а и женѣи который были за нѣи приѣли шѣ гѣалиѣи того смѣтрѣчи. а и моужѣи которѣмоу то было имѣ иѣсѣифъ, сѣвѣтѣиикѣи воудоучи./ (або панѣомъ

радными) а вы тот члвкъ добрый а и справедливый и не пристал до и ради и оучиикоу. а выль зъ аримафеи мѣста жидовскаго, который же то ожидамъ црства свѣго. то же пристоупивши кпиаатови. проси о тѣло ісво. и изнѣвши е и оувиноумъ е ичистоє прѣстирало. и положили е вгробѣ который былъ икамени вытесанный. которымъ же то еше не было нѣкого положено.—а то то днь былъ великий пѣтокъ. а и соубота сѣ южь починала. онии пакъ жоны шѣшии вѣсѣды его. который были снѣмъ пришли ѿ галилеи шѣши тамъ, и ѿглаголали гроба. пакъ есть положено тѣло его.—а враниуишисѣ зготовали ароматы и миро (пахучи рѣчи, и масти) а всоуботоу оумажчани по заповѣди.

Евѣлиста выписоуетъ. о встаніи хѣльмъ изъ мрѣтвыхъ. ты іакъъ есть оуказалъ оучиикомъ своимъ, въ елмаоусѣ (sic). стѣни (sic) шѣдесѣ ѿ іерѣлима. тыжь, и о славнѣ его. на небо възнесшии. глава. ѣа. а за рѣи.

Зачало рѣи.

Въ единою пакъ ѿ соубѣо велии ранѣ, пришли на гробъ носѣчи ароматы, который были наготовили. и нѣкоторый друугии посполоу снѣми. и наишли тѣ камень, а они южь шѣисель выль ѿ гроба. и вихиѣши тамъ не нашли телесе га ісѣ. и немоглисѣ томоу дѣмыслити.—а тамъже и моужевѣ двѣ стѣли вѣзко ни въ ѿдѣиѣхъ вѣстаючиѣсѣ. и стѣлисѣ іаковы перестрашени. и поклонили лица свои на землю. и рѣкли кѣи шѣо глаголетѣ живаго сѣ мрѣтвыми, иѣ его зѣс, але вѣсталъ есть.—и спѣмѣтайтѣ, іакъ есть вѣмъ повѣдѣмъ, коли еше выль изъ галилеи. рѣкѣ. иже сѣи члѣкыи моусить продѣмъ вѣтии вѣроуки грѣшныи люди. и рѣспѣ быти. автретии днь змрѣтвыи възкрѣпоути.—а они вѣспомяноуми на слова его. а враниуишисѣ ѿ гроба, повѣдѣи тыи всѣ рѣчи ѿдинадесѣтелеи аѣломи. и иныи многѣ.—а то тыи выль который то прѣ аѣмъ повѣдали. мрѣи маѣдамыни. и иѣиѣи. и мрѣи іакова. и иныи/ который снѣми выль. который повѣдали аѣломи тыи то рѣчи. и іавѣсѣ прѣ ними іаковы ѿмыѣныи и повѣсти (або лжывыи) и не вѣрии нмъ.

Зачало рѣи.

Петръ пакъ стѣивши повѣгѣмъ ко гробоу. и прихилившисѣ до него оуздѣмъ прѣстирала самый положеныи, и шѣшѣмъ прочи. дѣвоуѣчи томоу шѣо сѣ стало. двѣ пакъ змежи ниѣхъ выль идоучи тогѣ жъ то днѣ до села (або до мѣстечка) которое есть іаковы стѣиѣи шѣсѣдесѣ ѿ іерѣлима. (або гонови) которымъ то иѣмъ еѣмаоусѣ.—и тыи двѣ вѣсѣдовали рѣзмовѣлючи мѣжи собою о ты то, всѣ рѣчахъ. который сѣ выль пригодили.—и стѣлосѣ, коли они рѣзмовѣляли. и питѣмъ мѣжи собою мѣмъ.—и сѣ ісѣ привѣжиѣсѣ, и ишѣо снѣми. але

Очи ѿ, были задражаны! абы ёго не познали.—и рёкмь кинимь што то за мовы соу!/ который идоучи межн совою мовитё./ и ёсть ёстё سموути.—ѿповидѣль едины которому то было имь клеупась/ рекоучи. ты ли ёси едины пришець до іерлѣма. и не доведальисѣ ёси о тыхъ рѣчахъ!./ который сѣ внемь ты то днѣи стѣли.—а сѣнь рёкмь имь, который! (рѣчи) ѿ сѣни накъ повѣдали ёмѣ рекоучи! тѣи который соу о иѣѣ назаренскомь. иже былъ моужь прѣрѣ сѣлѣный дѣломь и словомь./ прѣ ёго! и прѣ всемь людымь./ а такъ выдали ёго наивѣдѣшии архіерее и кѣзеве нашии и сѣдѣли ёго на смѣрть, и рѣспѣли ёго.—а мы сѣ ёсмѣ надѣвали, иже сѣнь хотѣль вывавити модн иѣмьтескыѣ.—але иѣ всемь тѣмь днѣ ёсть трѣтии днѣ, такъ сѣ тѣи рѣчи стѣли.—але и жены иѣкоторыи иѣз сѣвороу нашего перестрашили насъ. который прѣдъ свитанѣмь были, ѣгробѣ! и не нашли тѣмь ёго. пришли повѣдѣочи, иже явленіе агѣловъ видѣли. который то повѣдаю, иже ёсть живы.—и ходили иѣкоторыи знѣишѣхъ кѣ грѣвоу. и иѣшли такъ такъ же и и жены повѣдали. але самого не видѣли.—тогда сѣнь рёкмь кинимь. о, несмыныи (sic) и аѣнивыи сѣрѣемь! кѣ (sic) оуѣкрениѣ. въ все рѣчахъ который прѣрѣковѣ повѣдали. а чи не мѣмь ты рѣчиѣ хѣ терпѣти. и тѣмь иѣйти до славы сѣоѣи.—и почѣмь ѿ моуѣсѣѣ, и ѿ всехъ прѣрѣковъ. рѣсказѣючи имь ѿ все писании который о немь писаниѣ.—и приближилисѣ иѣсѣлоу до которого шѣли. а сѣнь тоѣ по совѣ сѣмѣзовѣ!/ іѣко вы мѣмь далѣи иѣйти. и прѣсѣли ёго рекоучи стѣнтоу (sic) сѣмѣи гѣсподинѣ. въ южѣ коу вечерѣу ёсть, и днѣ сѣмѣ южѣ склѣнили.—а сѣнь виѣмь, абы сѣвлѣчь сѣнимь. и было іѣмь южѣ сѣмь сѣнимь за столомь./ възѣмь хѣбѣмь./ вѣвѣмь! иѣзломивши подавалъ имь. иѣто накъ чѣсѣ! сѣтворилисѣ и сѣчи и познали ёго. а сѣнь накъ не видѣи имь былъ.—и мѣвили мѣжи сѣвою, ачи сѣрѣцѣ наѣс не рѣзгорѣвалосѣ иѣнасѣ, коли мѣвиѣ наѣмь на поутѣ. и іѣкъ повѣдалъ наѣмь писаниѣ (sic).—а иѣто чѣсѣ иѣстѣишѣи/ вѣрѣноулисѣ/ до іерлѣма. и иѣшли иѣкоуѣѣ единадѣсѣти, и тѣи, который сѣнимь были. а сѣни мѣжи сѣвою мѣвѣти. иже иѣистиноу вѣстѣмь! и мѣрѣвиѣ! и оуѣказалсѣ сѣмоновѣ.—а сѣни тѣмь повѣдали имь тоѣ, што сѣмѣ и на поутѣ иѣригодиѣ а іѣкъ дѣмь сѣмь имь поѣзнати, въ прѣломѣсѣни хѣбѣмь.

Зачало рѣи.

ѿ коли ёще сѣни тоѣ мѣвили! сѣмь иѣ стѣмь поѣрѣ иѣхъ. и рёкмь мѣрѣ вѣмь.—а сѣни оуѣбѣѣлисѣ, и перестрашилсѣ. и надѣвалѣ иже вы аѣмь видѣли.—и рёкмь имь! дѣмь чѣго ёстѣ сѣмь тѣмь зѣсмоутѣли. и дѣмь чѣго помышлѣниѣ вѣходѣти вѣ сѣрѣцѣ вѣша! вѣте роуѣмь моѣи/ и нѣгѣ моѣи. иже іѣ сѣмь ёсмь. сѣсѣгнѣтѣ мѣнѣ!./ а вѣтѣ! иже доуѣхъ тѣмь! и кѣстѣи не мѣетѣ. іѣкъ иѣидѣтѣ мѣнѣ! иже іѣ мѣю.—а тоѣ рѣкѣни! оуѣказѣмь имь! роуѣмь/ и нѣгѣ. а сѣни ёще не вѣрили! а вѣрдѣсти дѣвовали. и рёкмь имь. мѣетѣ ли тѣмь што, иѣствѣногѣ (sic).—а сѣни подали ёмоу чѣстѣ рѣвыѣ иѣченоѣи и ѿ пѣчѣмь сѣотѣ (пѣмѣстрѣ) (ѣво стѣмѣникъ мѣдоу). и възѣвѣши иѣмь прѣсѣ нимь.

и вѣдѣиши останѣи да (sic) иже и рече. тыи то соу слова. которыеи коли еще свѣи воудучи повѣдалъ еси ми вѣи. иже моуся сѣ пополнитѣ всѣ рѣчи которыеи соу писанѣ въ законѣ моусеѣи и въ прѣрицкихъ (sic), и въ сѣи мѣхъ о миѣ. — тогда штворилъ иже рѣзоумъ ави рѣзоумѣи писаниа. и рече иже/ иже таи естѣ писано, и такъ подокало хѣоу трапѣти. и пакѣиоути и зѣртѣи и трѣстии дѣи. ави выло проповѣдано въ иже егѣ шпоуиенѣ грѣхѣи, въ всѣ и зѣицѣи. по чѣиши. шѣ иѣрѣи мѣ. а вы естѣ свѣдѣице тыхѣи рѣчи. а и иѣ пошлю о бѣишиицоу шѣи моу егѣ по васѣ. а вы сѣдѣте вмѣстѣ иѣрѣи мѣи. доидѣте о бѣицѣи сѣи оу еже сѣи ииши. — тогда вывѣи ии ои до виѣи. и подвигоуиши роуки свои вѣи и. — и сталося коли и вѣи мѣ. (sic) и штоуи шѣи ии. и виѣи оуи мѣ на иѣи. а ои сѣи оуи поклониа. и вѣи оуи мѣ до иѣи мѣ, зѣи оуи вѣи оуи. и выи вѣи оуи. хѣи мѣи, и вѣи оуи оуи вѣи. Амѣи.

Мы уже оканчивали печатаніе Пересопницкой рукописи, когда получили изъ Житомира отъ о. Николая Трипольскаго дословную выписку изъ Евангелія 1571 г. Оказывается, что это есть копія съ Пересопницкаго Евангелія, о которой, къ сожалѣнію, мы ничего не знали раньше. Какъ бы то ни было, благодаря просвѣщенному вниманію владѣльца рукописи къ интересамъ науки, мы печатаемъ присланный имъ отрывокъ въ томъ убѣжденіи, что лучше поздно, чѣмъ никогда, и прибавимъ еще, лучше что нибудь, чѣмъ ничего. Почтенный о. Николай, вѣроятно, не замедлитъ подробно описать хранящуюся у него рукопись: тогда получится возможность, путемъ сравнительнаго изученія подлинника съ копіей, сдѣлать выводы о трудѣ Пересопницкихъ переводчиковъ болѣе полные и основательные. Сколько можно судить по бѣглому обзору небольшого отрывка, переписчикъ, работавшій спустя 10 лѣтъ послѣ того, какъ Евангеліе было переведено, стремился выразить въ правописаніи фонетическую сторону народной рѣчи сколько возможно полнѣе и естественнѣе. Онъ, видимо, избѣгалъ исключительнаго употребленія ѣ въ концѣ словъ, господствующаго въ подлинникѣ: съ этою цѣлію онъ замѣняетъ ѣ буквою х (чѣи, хѣи, хѣи), или совсѣмъ опускаетъ ѣ въ концѣ словъ (оуи, оуи), болѣею частію перенося послѣдній согласный звукъ слова на верхъ строки (вратѣ, тиѣ, крохѣ, бѣи, бѣи, вѣи). Впрочемъ, въ правописаніи нѣкоторыхъ словъ онъ остался вѣрѣи подлиннику (оуи, оуи, оуи). Букву ѣ онъ замѣняетъ народнымъ і (оуи, нѣи, нѣи, нѣи). Въмѣсто трапѣи, вѣи, перѣи, пламени пишеть: тѣи, вѣи, перѣи, пошѣи.

Мы извлекли эти немногія данныя изъ прилагаемаго отрывка.

Лука гл. 16, зач. 83.

Чѣи нѣи. бѣи богѣи. которыеи же то оуи оуи. въ нѣи ии ии. (виѣи)

і дорогоє Сдініє) и на кѣдѣи дѣи вѣвѣ шѣмѣ вѣсѣ. вѣи тѣи нѣкотѣриѣи оубогѣи. котѣромѣ то вѣло и мѣ мѣзѣ. котѣриѣ то лѣнѣ оуборѣ єго. вѣдѣи троубѣи. и хотѣи насытѣи шѣ крохѣ. котѣриѣ ю вѣли помѣтѣи шѣ стѣмѣ. вѣгатѣ. ѡлѣ нѣхтѣ смѣу подѣти нѣхотѣ. пѣвѣ пѣи прѣходѣи Сѣлизѣмѣи гѣи єго (прѣдѣи вѣо вѣмѣи) и стѣлѣ єстѣ и жѣ оубѣмѣ. О нѣ оубогѣи. и нѣсѣи єстѣи аѣтѣи на лѣи аѣрѣмѣи. оубѣмѣ тѣи и вѣгатѣи. и погребѣи єстѣ. и вѣкѣи пѣнѣсѣи Сѣи сѣи. кѣи ю вѣи вѣмѣи. и оубрѣи аѣрѣмѣи зѣмѣи. и мѣзѣи на лѣи єго. и зѣкрѣишѣи рѣкѣи. О шѣи аѣрѣмѣи пѣмѣи мѣи. и пѣмѣи мѣзѣи. аѣи Сѣмѣи кѣи пѣрѣстѣи сѣи. оубѣдѣи. и оубѣдѣи лѣи мѣи. по тѣи тѣмѣи мѣи. вѣтѣи пѣмѣи. аѣрѣи пѣи шѣвѣишѣи рѣкѣи ємѣи. сѣи. вѣсѣмѣи. и жѣ єи оубѣи дѣи сѣи вѣ жѣи тѣи. а мѣи тѣи зѣмѣи. О тѣи О тѣи пѣрѣи пѣишѣи. а тѣи мѣи тѣишѣи. а єи пѣи тѣи мѣи и вѣи. пѣишѣи вѣишѣи оубѣи єстѣи. аѣи тѣи котѣриѣи шѣсѣи хотѣи кѣи пѣрѣи. нѣ мѣи и нѣи тѣи шѣишѣи кѣи нѣи пѣишѣи. Рѣкѣи пѣи Сѣи пѣишѣи тѣи шѣи. пѣишѣи єго пѣи шѣи мѣи. вѣ єи мѣи пѣи вѣи. аѣи и сѣи. аѣи и Сѣи нѣи пѣишѣи на тѣи мѣишѣи мѣишѣи. рѣкѣи ємѣи аѣи. мѣи мѣишѣи. и пѣишѣи. нѣишѣи и сѣишѣи. а О рѣкѣи. иѣи шѣи аѣишѣи. єсѣи вѣи кѣи шѣи оубѣишѣи. шѣи до иѣи. кѣишѣи шѣи зѣишѣи. рѣкѣи О. єсѣи мѣишѣи. и пѣишѣи нѣи сѣишѣи. тѣи хотѣи кѣи шѣи оубѣишѣи вѣишѣи. нѣи мѣишѣи пѣишѣи.

Кѣи Нѣи Чѣи пѣи...

ДЛА

УГО ЗМЫТАРЫ ИГРЬШНИ
 КИ ОУЧИТЕЛВАНШЫСТЬ, И
 ПЬЕТЬ. ОУСЛАШАВШИТОСЬ,
 РЕКЛИ. НЕПОТРЕКОВЪ ДОР
 ВЫИВРАТА; ИЖКОЛЩІИ.
 ШОШИНА ОУЧИТЕСЯ УТОЕ
 МЛТНХОЦІОУ АНЕЖР КТВЪ

(Mat. 3 ac. 30.)

Евангеліа выписоуе, іакъ не годитсѣ жєнь со роагопити и пѣ
 скопцехъ. тыжъ іакъ хс надѣ тѣроуки покадоуе. тыжъ,
 кто коли даѡхѣ богатство олоустити. стокрогѣ бол
 ше возметъ. И животъ вѣчный насѣдитъ. глава 30.

ГЛА ДЛА

С' R
УИИ, ВТО.

ГЛА ДОКОНАЛЫСТОИРЪУ
 ВЫШОЛЪ ЗГАЛНЛЕЙ. И
 ПРИШОЛЪ ВЪ ОУКРАЙНЫ,
 И ОУДЕЙСКЫМЪ. ПОСОНУИ СТО
 РИТЪ ООДАНА. И ЗАНИМЪ И
 ШАНЪ НАРОДИМНОСИ. И ОУ

глад
3а
вѣ

ИЖЕ НАПЛАЧЕННЫИ ДУ
СТОГО ВЕРНУЛСЯ СЪИ
СЪРДАНН НВЕДЕНЬ КЫА
НАПУСТЫНЮ ^{АХО} **КО. КТО**

(Лук. 3 гл. 12.)

Не
КЛЫКНЕНУ ВЪСТЕРЖАИТ
ИХОВАНТЕСЯ СЪВЕРЖЕНО Л
КОМЪСТВА.

(Лук. 3 гл. 65.)

ИВЪЗНОШОВАЛСЯ НАНКО. ЯС
ННЕСА БМОУПОКЛОНИЛИ. ИВ
НОУЛНЕСА ДО ІЕРУСАЛ. ЗРАД
СТІЮ ВЕЛНКОЮ. ИККИЛИ ВСЕГД
ВЦРКВИ. ХВАЛЮИИ КТО СЛ
ВАЮИИ КТА

(Лук. 3 гл. 14.)

и
и

Запомотоу бжїею, естъ до конана кннга. стго нславнаго аплаікулиста
хвалоуки, въ которой кннзе, замыкаетсѣ главъ кд. азачулаъ рїи ді
астиховъ. двѣ тисѣчи, и ѿ смѣ сотъ бгѣу коути таноу. а по спо
литымъ людемъ коу добромуу вырзоу мленію, прѣзъписара михаила
василїевича. зысанока. Побжїемъ нароу снїи аста, а ф ѿ а го

И СОУДАРЬ КЪ ТОРКІИ БЫІЛЪ НАГОЛОКЪ ЕГО .

Роучннчокъ, которїи

было головоу его сплгнено /

(Іоан. Зач. 65.)

Ю за поногоу бжїею мленшъ всѣхъ зохпѣна быписанныи Кнїгы Ѹеты
ре рѣлистокъ, выложенный нзыи языка блѣгарского Намовѣ роу
скоу Ѹитлуѣиіиыи. Которыѣ сох до конаны влѣто тисѣноу
ф ѿ. Напамѣ Ѹѣкновенїа, стго нславнаго прѣка и прѣдтеуѣ
икрѣтителѣ гнѣ іиіиіи. Мѣа зѣгоуста, кд го днѣ

(Изъ заключительнаго послѣсловїа).

